

# DE CLIÄRRWER REIDER

Bulletin communal de la Commune de Clervaux / Informationsblatt der Gemeinde Clerv

Clärrref | Draufelt | Eeselbuer | Fëschbech | Fossenhaff | Grandsen | Hengesch | Hëpperdang | Ischpelt  
Kaaspelt | Kaalber | Kaalber Millen | Kéisfuert | Kirelshaff | Lausduer | Léiler | Maarnech | Mecher  
Munzen | Reiler | Rueder | Siwwenaler | Tëntesmillen | Wäicherdang | Wirtgensmillen

- Le pacte communal du vivre-ensemble  
*Der kommunale Pakt vom Zusammenleben*
- Enquête de stationnement - *Participez*  
*Parkplatzumfrage - Machen Sie mit*
- Recertification Fairtrade  
*Fairtrade Rezertifizierung*
- L'art et l'inclusion - intergénérationnel  
*Kunst und Inklusion - generationsübergreifend*

COMMUNE | SOCIÉTÉ | TOURISME | CULTURE | ENVIRONNEMENT | JEUNESSE | SPORT | 3<sup>e</sup> ÂGE | CONSEIL COMMUNAL  
GEMEINDE | GESELLSCHAFT | FREMDENVERKEHR | KULTUR | UMWELT | JUGEND | SPORT | 3. ALTER | GEMEINDERAT

- [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu)
- City App « CLERVAUX »
- Newsletter
- Facebook *Gemeng Clärrref*





En tant que commune signataire du pacte Climat, le bulletin communal « De Cliärrwer Reider » est imprimé sur du papier écologique, du type Cyclus Offset.

Als unterzeichnende Gemeinde des Klimapakts wird das Gemeindemagazin „De Cliärrwer Reider“ auf ökologischem Papier vom Typ Cyclus Offset gedruckt.

## Administration communale de Clervaux

Château de Clervaux  
B.P. 35 | L-9701 Clervaux  
Tél.: 27 800 - 1 | Fax: 27 800 - 900  
secretariat@clervaux.lu

### Heures d'ouverture | Öffnungszeiten

LU   MO	8 - 11.30
MA, JE, VE   DI, DO, FR	8 - 11.30   14 - 16.30
ME   MI	8 - 11.30   14 - <b>19.00*</b>

\* uniquement bureau de la population de 16.30 à 19.00 heures  
*la veille d'un jour férié, le bureau ferme à 16.30 heures*

\* von 16.30 bis 19.00 Uhr nur Bürgeramt  
*am Vorabend eines Feiertages schließt das Büro um 16.30 Uhr*

#### Editeur:

Collège des bourgmestre et échevins  
Georges KEIPES  
Emile EICHER  
Georges GLOD

Les organes communaux se servent du bulletin d'information « De Cliärrwer Reider » pour communiquer leurs projets, décisions et avis aux citoyens. Le contenu reste limité aux affaires de l'administration communale. Seul le texte français fait foi.

Pour des raisons d'une meilleure lisibilité, il est renoncé à l'utilisation simultanée des mots dans leur forme masculine et féminine; le masculin générique s'applique indifféremment aux deux sexes.

4 numéros par an:  
printemps, été, automne, hiver.  
*Imprimé sur papier écologique Cyclus Offset.*

Le contenu de cette édition correspond aux informations connues au moment de la clôture de la rédaction et peut diverger de la réalité après publication.

#### Herausgeber:

Kollegium der Bürgermeister und Schöffen  
Georges KEIPES  
Emile EICHER  
Georges GLOD

Das Informationsmagazin „De Cliärrwer Reider“ dient den Gemeindeorganen um den Bürgern ihre Vorhaben, Entscheidungen und Stellungnahmen mitzuteilen. Der Inhalt bleibt den Angelegenheiten der Gemeindeverwaltung vorbehalten. Maßgebend ist ausschließlich die französische Fassung.

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet, sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichwohl für beide Geschlechter.

4 Ausgaben pro Jahr:  
Frühling, Sommer, Herbst, Winter.  
*Auf ökologischem Cyclus Offset Papier gedruckt.*

Die Inhalte dieser Ausgabe entsprechen den Angaben die uns bei Redaktionsschluss bekannt waren und können nach Herausgabe von der Realität abweichen.

**Chère citoyenne, cher citoyen,**

**Liebe Bürgerin, lieber Bürger,**

Dans cette édition de notre magazine communal De Cliärwer Reider, vous découvrirez cet été encore des nouvelles et des reportages captivants sur Clervaux. Dans ce numéro, nous souhaitons vous donner un aperçu des nombreux projets et événements qui ont enrichi Clervaux ces derniers mois et qui continueront à le faire. Des fêtes culturelles aux événements sportifs en passant par des nouvelles initiatives passionnantes, notre commune est vivante et en constante évolution.

Les projets sociaux et écologiques ne sont pas en reste. Nous souhaitons vous présenter les progrès réalisés dans le domaine du développement durable de la commune et vous montrer comment nous travaillons ensemble à la protection de notre environnement et à l'amélioration de notre qualité de vie.

Un moment fort de cet été a été la visite d'une délégation polonaise de la ville de Kazimierz Dolny en juin dernier, une rencontre qui a souligné une fois de plus l'importance de Clervaux dans les échanges internationaux et qui a renforcé l'amitié entre nos deux pays.

Un événement culturel phare est notre festival annuel de musique Clervaux Castle Summer Music Festival devant la coulisse du château. Avec un grand nombre de concerts et de spectacles, ainsi qu'avec le programme parallèle du Clervaux Summer, des divertissements ont été proposés aux jeunes et aux moins jeunes et la vie culturelle de notre commune s'en trouve enrichie.

Le Prix de la Photographie de cette année, qui a une nouvelle fois révélé des talents photographiques exceptionnels, mérite une reconnaissance particulière. Les œuvres primées ont fait objet d'une exposition spéciale.

Je vous invite à savourer ce numéro de notre magazine et à vous informer sur les nombreuses facettes de la vie à Clervaux. Je vous souhaite une belle période estivale et une bonne lecture !

Le bourgmestre

In dieser Ausgabe unseres Gemeindegamagazins De Cliärwer Reider werden Ihnen auch in diesem Sommer wieder spannende Neuigkeiten und Berichte aus Clerf präsentiert. In dieser Ausgabe möchten wir Ihnen einen Einblick in die vielfältigen Projekte und Veranstaltungen geben, die Clerf in den letzten Monaten bereichert haben und noch bereichern werden. Von kulturellen Festen über sportliche Events bis hin zu anregenden neuen Initiativen - unsere Gemeinde ist lebendig und entwickelt sich stetig weiter.

Auch die sozialen und ökologischen Projekte kommen nicht zu kurz. Wir möchten Ihnen die Fortschritte im Bereich der nachhaltigen Gemeindeentwicklung vorstellen und zeigen, wie wir gemeinsam daran arbeiten, unsere Umwelt zu schützen und unsere Lebensqualität zu verbessern.

Ein besonderes Highlight in diesem Sommer war der Besuch einer polnischen Delegation der Stadt Kazimierz Dolny im vergangenen Juni. Diese Begegnung hat einmal mehr die Bedeutung Clerfs im internationalen Austausch unterstrichen und die Freundschaft zwischen unseren Ländern gestärkt.

Ein weiteres kulturelles Highlight ist unser jährliches Musikfestival Clervaux Castle Summer Music Festival vor der Kulisse des Schlosses. Mit einer Vielzahl von Konzerten und Darbietungen, sowie dem angelehnten Programm Clervaux Summer wurde Unterhaltung für Jung und Alt geboten und das kulturelle Leben unserer Gemeinde bereichert.

Besondere Anerkennung verdient der diesjährige Prix de la Photographie, der erneut außergewöhnliche fotografische Talente hervorgebracht hat und in einer Sonderausstellung zu sehen war.

Ich lade Sie herzlich ein, diese Ausgabe unseres Magazins zu genießen und sich über die vielen Facetten des Lebens in Clerf zu informieren. Ich wünsche Ihnen eine schöne Sommerzeit und viel Freude beim Lesen!

Der Bürgermeister

**Georges KEIPES**  
Bourgmestre / Bürgermeister



# CITY APP « CLERVAUX »

Suite au lancement de la City App Clervaux de nombreux utilisateurs ont téléchargé cette application depuis sa mise en service au cours du mois d'août 2023. Actuellement nous comptons plus de 1.500 registrations actives.

Dans ce contexte, nous vous informons que le service sms-2citizen continue à être offert jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2024. Après cette date, ce service n'est plus exploité par notre administration et nous invitons tous nos citoyens à télécharger notre application pour rester informés des récentes évolutions.

Téléchargez l'application gratuite sous le nom « CLERVAUX » et activez Push-News pour recevoir les nouvelles importantes de la commune directement sur votre téléphone portable.

Les services suivants sont disponibles :

- horaires des bus de la commune
- calendrier des déchets avec rappel automatique
- agenda des événements locaux
- annuaire du personnel communal

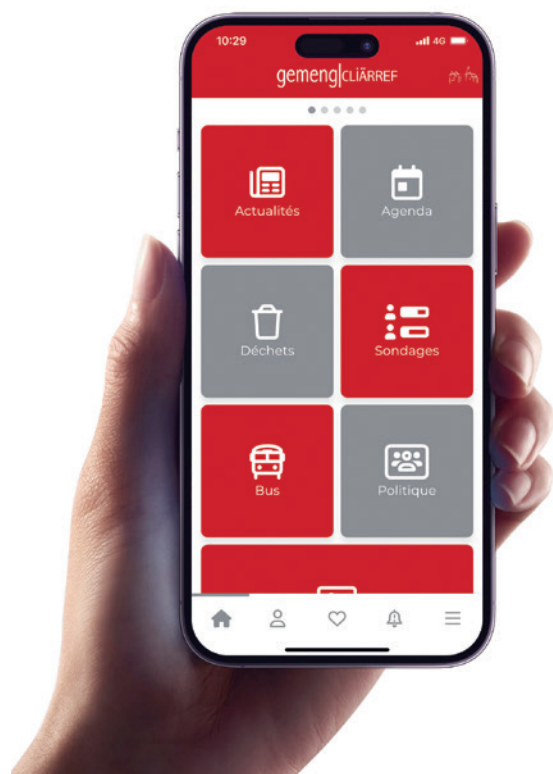
Nach der Einführung der City App Clervaux haben viele Nutzer diese App heruntergeladen, seit sie im Laufe des Monats August 2023 in Betrieb genommen wurde. Derzeit zählen wir mehr als 1.500 aktive Registrierungen.

In diesem Zusammenhang möchten wir Ihnen mitteilen, dass der Dienst sms2citizen bis zum 1. Oktober 2024 weiterhin angeboten wird. Nach diesem Datum wird dieser Dienst nicht mehr von unserer Verwaltung betrieben und wir laden alle unsere Bürger ein, unsere App herunterzuladen, um über die neuesten Entwicklungen auf dem Laufenden zu bleiben.

Laden Sie die kostenlose App unter dem Namen „CLERVAUX“ herunter und aktivieren Sie Push-News, um die wichtigsten Nachrichten der Gemeinde direkt auf Ihr Mobiltelefon zu erhalten.

Folgende Dienste sind verfügbar:

- Fahrpläne der Busse in der Gemeinde
- Abfallkalender mit automatischer Erinnerung
- Terminkalender für lokale Veranstaltungen
- Verzeichnis des Gemeindepersonals



# LE PACTE COMMUNAL DU VIVRE-ENSEMBLE

## DER KOMMUNALE PAKT FÜR DAS ZUSAMMENLEBEN



Après le déroulement dynamique et enthousiaste du projet pilote « Pakt vum Zesummeliewen », auquel la commune de Clervaux a été signataire, la commune souhaite poursuivre cet engagement en faveur du respect mutuel, de la tolérance, de la solidarité, de la cohésion sociale et de la lutte contre le racisme et toute autre forme de discrimination.

Étant donné que la commune de Clervaux a connu et connaîtra une croissance démographique non négligeable, principalement due à la migration, il est important pour la cohabitation au niveau local d'encadrer

et d'encourager les citoyens à vivre, à travailler et à décider ensemble.

L'adhésion au pacte communal du vivre-ensemble interculturel permettra à la commune de Clervaux, d'accompagner le processus du vivre ensemble et d'assurer la paix sociale.

En date du 19 juin 2024, la commune de Clervaux a renouvelé la signature dudit pacte en présence de Monsieur Max HAHN, Ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil.

Nach dem dynamischen und enthusiastischen Verlauf des Pilotprojekts „Pakt vum Zesummeliewen“, das die Gemeinde Clervaux unterzeichnet hat, möchte die Gemeinde dieses Engagement für gegenseitigen Respekt, Toleranz, Solidarität, sozialen Zusammenhalt und den Kampf gegen Rassismus und jede andere Form von Diskriminierung fortsetzen.

In Anbetracht der Tatsache, dass die Gemeinde Clervaux ein nicht unerhebliches Bevölkerungswachstum erlebt hat und erleben wird, hauptsächlich aufgrund von Migration, ist es wichtig für das Zusammenleben auf lokaler Ebene die Bürger zu ermutigen, zusammen zu leben, zu arbeiten und zu entscheiden.

Der Beitritt zum Gemeindepakt für interkulturelles Zusammenleben ermöglicht es der Gemeinde Clervaux, den Prozess des Zusammenlebens zu begleiten und den sozialen Frieden zu sichern.

Am 19. Juni 2024 erneuerte die Gemeinde Clervaux die Unterzeichnung des genannten Pakts in Anwesenheit von Herrn Max HAHN, Minister für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen.



# Zesumme liewen

GEMENGEPAKT



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, des Solidarités,  
du Vivre ensemble et de l'Accueil

# VISITE DE LA VILLE POLONAISE KAZIMIERZ DOLNY

## BESUCH DER POLNISCHEN STADT KAZIMIERZ DOLNY

Dans le cadre du séjour au mois de juin d'une délégation de la ville polonaise Kazimierz Dolny, le collège échevinal a profité de cette occasion pour intensifier l'échange existant depuis août 2023 entre Clervaux et Kazimierz Dolny à différents niveaux.

Après un programme culturel varié et la signature d'une déclaration d'intention visant à fortifier les liens noués par une coopération transfrontalière, le collège échevinal a invité tous les citoyens d'origine polonaise à une réception en présence de S.E. Piotr WOJTCZAK, Ambassadeur de la République de Pologne.

Délégation polonaise :  
 M. Artur POMIANOWSKI - Bourgmestre de Kazimierz Dolny ; Mme Anna FALENTA - Trésorière ; Mme Ilona MOLENDTA - Inspecteur de la défense et de la gestion des crises ; M. Mateusz STACHYRA - Chef du département de la culture et de la communication sociale



Im Rahmen des Aufenthalts einer Delegation aus der polnischen Stadt Kazimierz Dolny im Juni nutzte der Schöffenrat die Gelegenheit, den seit August 2023 bestehenden Austausch zwischen Clervaux und Kazimierz Dolny auf verschiedenen Ebenen zu intensivieren.

Nach einem abwechslungsreichen Kulturprogramm und der Unterzeichnung einer Absichtserklärung, die darauf abzielt, die geknüpften Bande durch eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu stärken, lud der Schöffenrat alle Bürger polnischer Abstammung zu einem Empfang in Anwesenheit von S.E. Piotr WOJTCZAK, Botschafter der Republik Polen, ein.

Polnische Delegation: Herr Artur POMIANOWSKI - Bürgermeister von Kazimierz Dolny; Frau Anna FALENTA - Schatzmeisterin; Frau Ilona MOLENDTA - Inspektorin für Verteidigung und Krisenmanagement; Herr Mateusz STACHYRA - Leiter der Abteilung für Kultur und soziale Kommunikation



# VISITE DE L'AMBASSADEUR DU TAÏWAN

## BESUCH DES TAIWANESISCHEN BOTSCHAFTERS

En date du 27 juin 2024, le collège échevinal a reçu la visite de S.E. Roy Chun LEE Ambassadeur de Taïwan auprès de la Belgique et de l'Union européenne.

Après signature du livre d'or communal une visite du Lycée Edward Steichen Clervaux (LESC) était au programme.

L'après-midi a été clôturé par une visite de l'exposition « The Family of Man » au Château de Clervaux.



Am 27. Juni 2024 erhielt das Schöffenkolegium den Besuch von S.E. Roy Chun LEE, dem taiwanesischen Botschafter Belgiens und der Europäischen Union.

Nach der Unterzeichnung des Goldenen Buches der Gemeinde stand ein Besuch des Lycée Edward Steichen Clervaux (LESC) auf dem Programm.

Der Nachmittag wurde mit einem Besuch der Ausstellung „The Family of Man“ im Schloss von Clerf abgeschlossen.



# OUVERTURE DU PARKING BENELUX À CLERVAUX

## ERÖFFNUNG DES PARKHAUSES BENELUX IN CLERF



Attendu depuis longtemps par les citoyens et les visiteurs, le parking Benelux, situé dans le centre-ville de Clervaux, est accessible depuis mi-juillet.

L'utilisateur y trouvera un parking moderne et facile d'accès avec deux niveaux de stationnement. Au rez-de-chaussée, 45 places de parking sont à la disposition des visiteurs. C'est également ici que se trouvent les places de stationnement pour les personnes ayant des besoins particuliers. D'autres places seront aménagées dans un avenir proche pour les voitures électriques. Avec le niveau de parking non couvert, il y a environ 100 places de parking disponibles. Le visiteur peut se garer gratuitement pendant les deux premières heures.

Au rez-de-chaussée, le parking dévoile une fresque de 40 mètres de long sur les principaux thèmes de la commune de Clervaux, réalisée par Lucile

MATTER, Céline KRIEBS et Loïc LUSNIA, trois artistes de Metz, à la demande de Clervaux-Cité de l'image.

L'achèvement du parking à étages Benelux s'inscrit dans le cadre de la mise en œuvre du catalogue de mesures « Clervaux 2030 - Masterplan centre-ville » établi en 2017. La Place Benelux est une place centrale où arrivent de nombreux visiteurs du centre-ville de Clervaux et qui constitue la porte d'entrée du centre-ville. Le parking de deux étages, qui compte jusqu'à 100 places, a été entouré d'un bardage en bois et s'intègre parfaitement à l'environnement.

Juste à temps pour la période estivale, les visiteurs du centre-ville de Clervaux peuvent donc enfin profiter du nouveau parking, même si quelques petits travaux doivent encore être achevés au cours des prochaines semaines.

La zone non encore aménagée dans la partie équipée de portes vitrées devant

le parking deviendra le nouveau domicile du Tourist Info Center en 2025. Le déménagement du centre d'information touristique est prévu pour juin 2025. Les prochaines phases du développement urbain, prévues pour les années à venir, viseront à améliorer la qualité de séjour en aménageant l'ensemble de la place en espace partagé, afin d'apaiser la circulation et de renforcer l'attractivité du centre-ville.



Das von Bürgern und Besuchern lange erwartete Parkhaus Benelux im Stadtzentrum von Clerf wird ab diesem Mittwoch, dem 17. Juli, zugänglich sein.

Der Nutzer findet dort ein modernes und leicht zugängliches Parkhaus mit zwei Parkebenen. Im Erdgeschoss stehen den Besuchern 45 Parkplätze zur Verfügung. Hier befinden sich ebenfalls die Parkplätze für Personen mit besonderen Bedürfnissen. Weitere Plätze werden



in naher Zukunft für Elektroautos ausgestattet. Zusammen mit dem nicht überdachten Deck stehen um die 100 Parkplätze zur Verfügung. Der Besucher kann die ersten zwei Stunden kostenlos parken.

Im Erdgeschoss enthüllt das Parkhaus ein 40 Meter langes Fresko über die wichtigsten Themen der Gemeinde Clerf, das von Lucile MATTER, Céline KRIEBS und Loïc LUSNIA, drei Künstlern aus Metz, im Auftrag der Cité de l'image angefertigt wurde.

Die Fertigstellung des Parkhaus Benelux ist Teil der Umsetzung des 2017 erstellten Maßnahmenkatalogs „Clervaux

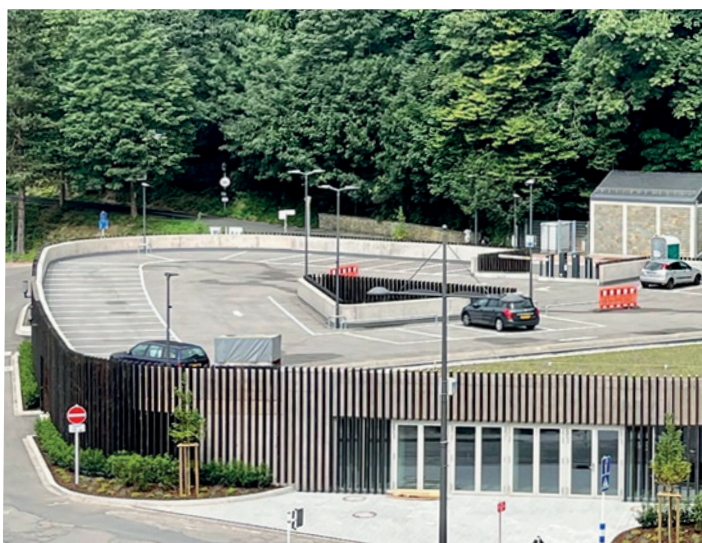
2030 - Masterplan Stadtzentrum“. Der Place Benelux ist ein zentraler Platz, an dem viele Besucher des Stadtzentrums von Clerf ankommen und der das Eingangstor zum Stadtzentrum darstellt. Das zweistöckige Parkhaus mit bis zu 100 Parkplätzen wurde mit Holzpaneelen eingefasst und fügt sich in die Umgebung ein.

Rechtzeitig zur Sommerzeit können die Besucher des Stadtzentrums von Clerf also endlich das neue Parkhaus nutzen, auch wenn in den nächsten Wochen noch

einige kleinere Arbeiten abgeschlossen werden müssen.

Der noch nicht erschlossene Bereich in den mit Glastüren ausgestatteten Räumlichkeiten vor dem Parkhaus wird 2025 das neue Domizil des Tourist Info Centers werden. Der Umzug der Touristeninformation ist voraussichtlich Mitte des Jahres 2025.

In den nächsten Phasen der Stadtentwicklung, die für die kommenden Jahre in Planung sind, soll die Aufenthaltsqualität verbessert werden, indem der gesamte Platz als Shared Space gestaltet wird, um verkehrsberuhigend zu wirken und die Attraktivität der Innenstadt zu stärken.



# APPEL AUX CITOYENS - ENQUÊTE DE STATIONNEMENT

## AUFRUF AN DIE BÜRGER - PARKPLATZUMFRAGE



**La commune prévoit de réaliser une enquête de stationnement afin d'améliorer la situation du stationnement à Clervaux. Pour ce faire, nous avons besoin de votre soutien !**

### Qu'est-ce qu'une enquête de stationnement ?

Une enquête de stationnement consiste à enregistrer systématiquement le nombre de places de stationnement disponibles et utilisées.

Ces données nous aident à mieux comprendre les besoins en matière de stationnement et à prendre des mesures ciblées pour améliorer la situation du stationnement.

### Quand le comptage aura-t-il lieu ?

Le comptage sera effectué sur quatre jours :

- Jeudi, 19 septembre 2024

- Dimanche, 6 octobre 2024
- Mardi, 8 octobre 2024
- Jeudi, 10 octobre 2024

### Comment pouvez-vous nous aider ?

Nous recherchons des citoyens engagés qui souhaitent nous aider dans cette tâche importante !

Votre mission sera de recenser les véhicules garés dans l'espace public, que ce soit sur des parkings ou le long des rues. Chaque recenseur se verra attribuer un itinéraire précis qu'il devra parcourir toutes les 30 minutes.

Les plaques d'immatriculation des véhicules seront enregistrées de manière anonyme à l'aide d'une application.

Le smartphone et le logiciel nécessaires seront fournis le jour de la collecte avant le début de la période de travail.

### Que vous offrons-nous ?

- Une formation sur place où vous recevrez toutes les informations et le matériel nécessaires.
- Une indemnisation pour votre temps et vos efforts.
- La possibilité de contribuer activement à l'amélioration de la situation du stationnement à Clervaux et de rendre votre commune encore plus agréable à vivre.

### Quelle est la charge de travail ?

Le comptage des places de stationnement aura lieu de 6h00 à 19h00. Vous pouvez vous inscrire pour les créneaux suivants (doubles créneaux de travail possibles) :

- **Matin** : de 6h00 à 12h30 (6,5 heures) avec une rémunération de 113,75 € + une indemnité kilométrique (0,40 €/km)

- **Après-midi** : de 12h00 à 19h00 (7 heures) avec une rémunération de 122,50 € + une indemnité kilométrique (0,40 €/km)

**Vous êtes intéressé**

Veillez-vous inscrire à l'adresse : [parking.clervaux@schroeder.lu](mailto:parking.clervaux@schroeder.lu)  
Ainsi, vous recevez de plus amples informations et vos questions trouveront une réponse.

Ensemble, nous pouvons améliorer la situation du stationnement à Clervaux et rendre notre commune encore plus agréable à vivre. Nous comptons sur votre soutien !



Die Gemeinde plant eine umfassende Parkraumzählung, um die Parkplatz-situation in Clervaux zu verbessern. Dabei sind wir auf ihre Unterstützung angewiesen!

**Was ist eine Parkraumzählung?**

Bei einer Parkraumzählung wird die Anzahl der verfügbaren und genutzten Parkplätze in der Stadt systematisch erfasst. Diese Daten helfen uns, den Bedarf an Parkplätzen besser zu verstehen und gezielte Maßnahmen zur Verbesserung der Parksituation zu ergreifen.

**Wann findet die Zählung statt?**

- Die Zählung wird an vier Tagen durchgeführt:
- Donnerstag, 19. September 2024
  - Sonntag, 6. Oktober 2024
  - Dienstag, 8. Oktober 2024
  - Donnerstag, 10. Oktober 2024

**Wie können Sie helfen?**

Wir suchen engagierte Bürger, die uns bei dieser wichtigen Aufgabe unterstützen möchten!

Ihre Aufgabe wird es sein, im öffentlichen Raum parkende Fahrzeuge zu erfassen - ob auf Parkplätzen oder entlang von Straßen. Jeder Zähler erhält eine feste Route, die im 30-Minuten-Takt abgegangen wird. Dabei werden mittels einer App die Kfz-Kennzeichen anonymisiert erfasst. Das hierfür benötigte Smartphone und die Software werden am jeweiligen Erhebungstag vor Schichtbeginn zur Verfügung gestellt.

**Was bieten wir ihnen?**

- Eine Einleitung, in der Sie alle notwendigen Informationen und Materialien vor Ort erhalten.
- Eine Aufwandsentschädigung für Ihre Zeit und Mühe.
- Die Chance, aktiv zur Verbesserung der Parksituation in Clervaux beizutragen und Ihre Gemeinde noch lebenswerter zu machen.

**Was ist der Arbeitsaufwand?**

Die Parkraumzählung findet von 06:00 Uhr morgens bis 19:00 Uhr abends statt. Sie können sich für folgende Schichten anmelden (auch Doppelschichten sind möglich):

- **Frühschicht:** von 06:00 bis 12:30 Uhr (6,5 Stunden) mit einer Vergütung von 113,75 € + Kilometerpauschale (0,40 €/km)
- **Spätschicht:** von 12:00 bis 19:00 Uhr (7 Stunden) mit einer Vergütung von 122,50 € + Kilometerpauschale (0,40 €/km)

**Sie sind interessiert?**

Melden sie sich unter [parking.clervaux@schroeder.lu](mailto:parking.clervaux@schroeder.lu)  
Dort erhalten Sie weitere Informationen und Ihre Fragen werden beantwortet.

Gemeinsam können wir die Parksituation in Clervaux verbessern und unsere Gemeinde noch lebenswerter machen. Wir freuen uns auf ihre Unterstützung!



Analyse du comportement de stationnement, changement de mentalité pour une mobilité durable  
Analyse des Parkverhaltens, Bewusstseinswandel hin zu nachhaltiger Mobilität

# ASPIRATEUR ÉLECTRIQUE DE VOIRIE

# ELEKTRISCHER STRASSENMÜLLSAUGER

La commune de Clervaux a investi dans son parc de véhicules et a acheté un aspirateur de rue électrique avec une lance moyenne pression pour la régie. Un investissement pour la propreté du centre-ville.

L'aspirateur de déchets fonctionne avec un moteur électrique et est donc extrêmement silencieux et discret.

D'une grande maniabilité, l'aspirateur de déchets urbains 100% électrique Glutton® H<sub>2</sub>O Perfect® est doté d'un pulvérisateur d'eau pressurisé.

Les agents de nettoyage peuvent ainsi aspirer et éliminer facilement la saleté qui s'accumule chaque jour dans la ville : déjections canines, fientes de pigeon, saleté incrustée ou saleté qui s'est fixée sur le mobilier extérieur, sur les trottoirs, sous les bancs, sur les poubelles, etc.



Die Gemeinde Clerf investierte in ihren Fuhrpark und kaufte einen elektrischen Straßensauger mit einer Mitteldrucklanze für den Regiebetrieb. Eine Investition in die Sauberkeit des Stadtzentrums. Der Müllsauger

fonctionne avec un moteur électrique et est donc extrêmement silencieux et discret.

Der äußerst wendige Müllsauger Glutton® H<sub>2</sub>O Perfect® ist mit einer Druckwassersprühdüse ausgestattet.

So können die Reinigungskräfte den Schmutz, der sich jeden Tag in der Stadt ansammelt, einfach aufsaugen und entfernen: Hundekot, Taubenkot, verkrusteter Schmutz oder Schmutz, der sich an Außenmöbeln, auf Gehwegen, unter Bänken, an Mülleimern usw. festgesetzt hat.



Moyen de travail mobile éco-responsable, silencieux et respectueux de la qualité de vie des citoyens  
Umweltfreundliches, leises und mobiles Arbeitsmedium, das die Lebensqualität der Bürger respektiert

# RESPECT POUR LES PLANTATIONS PUBLIQUES

## RESPEKT FÜR ÖFFENTLICHE PFLANZUNGEN

Malheureusement nos services constatent régulièrement pendant la saison d'été que des personnes malhonnêtes se servent de nos bacs à fleurs et les enlèvent pour leur besoin privé.

Par ailleurs, d'autres arrachent et détériorent les plantations que nos équipes ont aménagés avec soin.

Nous vous invitons à respecter les travaux effectués par nos services ainsi que les propriétés publiques, telles que les plantations dans l'espace public.

Si vous avez besoin de fleurs pour votre usage personnel, ne devenez pas un voleur de plantations publiques, mais achetez localement et soutenez les commerces locaux. Vous trouverez ici les adresses des fleuristes de la commune

qui se feront un plaisir de vous aider à choisir vos fleurs :

### **Fleurs Nicole**

50 Grand-Rue, L-9710 Clervaux

### **Bloumenatelier**

2 Marbuergerstrooss, L-9764 Marnach



Leider stellen unsere Dienste während der Sommersaison immer wieder fest, dass sich unehrliche Personen an unseren Blumenkästen bedienen und sie für ihren privaten Bedarf entfernen.

Außerdem reißen andere die Anpflanzungen aus, die unsere Mitarbeiter mit Sorgfalt angelegt haben, und beschädigen sie.

Wir bitten Sie, die von unseren Diensten durchgeführten Arbeiten sowie öffentliches Eigentum, wie z. B. die Anpflanzungen im öffentlichen Raum, zu respektieren.

Wenn Sie Blumen für Ihren persönlichen Gebrauch benötigen, werden Sie nicht zum Dieb öffentlicher Anpflanzungen, sondern kaufen Sie lokal und unterstützen Sie die örtlichen Geschäfte. Hier finden Sie die Adressen der Blumenläden in der Gemeinde, die Ihnen gerne bei der Auswahl Ihrer Blumen und Pflanzen behilflich sind:

### **Fleurs Nicole**

50 Grand-Rue, L-9710 Clervaux

### **Bloumenatelier**

2 Marbuergerstrooss, L-9764 Marnach



Respect du travail durable des employés communaux, respect de la préservation de la qualité de vie  
Respekt für die nachhaltige Arbeit der Gemeindearbeiter, Respekt für die Erhaltung der Lebensqualität

# PLANIFIER AVEC LE SERVICE D'URBANISME

## PLANEN SIE MIT DER STADTPLANUNGSABTEILUNG

Vue la réglementation en matière d'urbanisme de plus en plus complexe et dans un souci d'offrir aux habitants une consultation individuelle complète, le service urbanisme vous informe que toutes les consultations en matière d'urbanisme (demandes d'autorisations de construire, morcellements, lotissements, PAP, PAG etc.) auprès du service urbanisme se feront dès lors que sur rendez-vous.

Les rendez-vous seront accordés pendant les plages d'horaires d'ouverture normales des bureaux de l'annexe de Heinerscheid :

8h00 - 11h30 / 14h00 - 16h30

En cas de disponibilité des agents concernés, des rendez-vous en dehors des plages d'horaires normales pourront être accordés exceptionnellement.

Les rendez-vous sont de préférence à demander par email sur [urbanisme@clervaux.lu](mailto:urbanisme@clervaux.lu), le cas échéant par téléphone sur le 27 800 - 500.

Si le rendez-vous est demandé par email une confirmation du rendez-vous sera adressée au demandeur par email.

En cas de demande de rendez-vous en vue d'un avis préalable concernant un avant-projet, les plans au format PDF sont à transmettre au service urbanisme par email **au moins 5 jours ouvrables avant la réunion**, sinon le rendez-vous sera reporté.

Responsable consultations autorisations de construire, morcellements :  
Franky HOSCHIED

Responsable consultations lotissements, PAP, PAG, immeubles protégés :  
Kevin STEICHEN

.....

Angesichts der immer komplexer werdenden Vorschriften im Bereich der Stadtplanung und in dem Bestreben, den Einwohnern eine umfassende Beratung zu bieten, hat die Gemeindeverwaltung beschlossen, dass die Bürger die Möglichkeit haben sollen, ihre Fragen zu stellen.

Die Abteilung Stadtplanung informiert Sie, dass alle Beratungen in Sachen Stadtplanung (Anträge auf Baugenehmigungen, Wohnsiedlungen, Parzellierungen, PAP, PAG usw.) bei der Abteilung Stadtpla-

nung nur noch nach Terminvereinbarung durchgeführt werden können.

Die Termine werden während der normalen Öffnungszeiten der Büros der Außenstelle Heinerscheid vergeben:  
8.00 - 11.30 Uhr / 14.00 - 16.30 Uhr

Je nach Verfügbarkeit der betreffenden Bediensteten können in Ausnahmefällen auch Termine außerhalb der normalen Öffnungszeiten vereinbart werden.

Termine sind vorzugsweise per E-Mail unter [urbanisme@clervaux.lu](mailto:urbanisme@clervaux.lu) anzufordern, ggf. telefonisch unter 27 800 - 500.

Wenn der Termin per E-Mail beantragt wird, erhält der Antragsteller eine Bestätigung des Termins per E-Mail.

Wird ein Termin für eine Beratung zu einem Vorentwurf beantragt, sind die Pläne im PDF-Format **mindestens 5 Werktage vor der Sitzung** per E-Mail an die Stadtplanungsabteilung zu senden, andernfalls wird der Termin verschoben.

Zuständig für Beratungen zu Baugenehmigungen, Parzellierungen :  
Franky HOSCHIED

Verantwortlicher für Beratungen zu Wohnsiedlungen, PAP, PAG, geschützten Gebäuden :  
Kevin STEICHEN



Service urbanisme, d.g.à d. : / Abteilung Stadtplanung v. l. n. r. : Franky HOSCHIED, Kevin STEICHEN

**Service Urbanisme  
Stadtplanungsdienst**  
2, Kierchestrooss,  
L-9753 Heinerscheid

Prière de prendre rendez-vous :  
Bitte vereinbaren Sie ihren Termin:

[urbanisme@clervaux.lu](mailto:urbanisme@clervaux.lu)  
+ 352 27 800 - 500

# NOUVEAUX COLLABORATEURS COMMUNAUX

## NEUE GEMEINDE-MITARBEITER

Dans cette édition nous vous présentons les nouveaux collaborateurs qui travaillent au service de la commune. Ils sont chaleureusement accueillis par l'équipe communale et nous leur souhaitons la bienvenue.

**Joël DEPREZ**, service jardinage, depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2024

**Kenny THEISSEN**, service financier, service ressources humaines, depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2024

**Annick FREICHEL**, service scolaire, depuis le 15 juillet 2024

**Yannick TRAUSCH**, service jardinage, depuis le 15 juillet 2024

**Gilles HABSCHEID**, service informatique, depuis le 1<sup>er</sup> août 2024



In dieser Ausgabe stellen wir Ihnen unsere neuen Mitarbeiter vor, die künftig im Dienst der Gemeinde arbeiten werden. Sie werden vom Gemeindeteam herzlich willkommen geheißen.

**Joël DEPREZ**, Gartenabteilung, seit dem 1. Juli 2024

**Kenny THEISSEN**, Finanzabteilung, Personalabteilung, seit dem 1. Juli 2024

**Annick FREICHEL**, Schuldienst, seit dem 15. Juli 2024

**Yannick TRAUSCH**, Gartenabteilung, seit dem 15. Juli 2024

**Gilles HABSCHEID**, IT-Dienst, seit dem 1. August 2024



Annick FREICHEL



Gilles HABSCHEID



Joël DEPREZ



Kenny THEISSEN



Yannick TRAUSCH

# RECERTIFICATION EN TANT QUE COMMUNE FAIRTRADE

## REZERTIFIZIERUNG ALS FAIRTRADE GEMEINDE

### L'IMPACT COLLECTIF DES COMMUNES

Une Fairtrade Gemeng est une commune avec un engagement collectif pour un monde plus équitable, qui sensibilise autour du commerce équitable et où le choix se porte sur les produits Fairtrade lorsque l'occasion se présente.

Dans une Fairtrade Gemeng, chacun peut contribuer à disséminer le commerce équitable dans toutes les sphères de la vie quotidienne ! C'est un projet participatif et solidaire. En avril 2000, les habitants de Garstang en Angleterre faisaient de leur petit bourg la toute première Fairtrade Gemeng au monde. Un bel exemple de mouvement citoyen local, aujourd'hui devenu mondial.

### DE GARSTANG AU FORUM DES FAIRTRADE GEMENG

Dans une petite localité du Lancashire, à Garstang, un groupe de personnes magnifiquement motivées, ensemble avec la population et les élus, allait révolutionner l'engagement pour le commerce équitable au niveau communal en concevant les 5 critères internationaux des Fairtrade Towns. Un quart de siècle plus tard, il existe plus

de 2.200 Fairtrade Towns dans près de 40 pays au monde. En juin, les acteurs Fairtrade Gemeng du Luxembourg se sont réunis pour échanger leurs bonnes pratiques. Objectif : impacter au mieux la vie des producteurs et travailleurs lointains en Afrique, Asie, Amérique latine et aux Caraïbes qui pourtant font partie de notre quotidien à travers leurs produits que nous consommons.

### THE FUTUR IS FAIR TOUS SOLIDAIRES

Tous unis pour faire progresser le commerce équitable ! Groupes d'action locaux Fairtrade, chargés au commerce équitable et politiques ont échangé leurs idées et expériences lors du 4<sup>e</sup> forum Fairtrade Gemeng en juin 2024.

### CERTIFICATION

Depuis mai 2022 Clervaux est certifié Fairtrade Gemeng et soutient le commerce équitable à différents niveaux, en respectant les 5 critères prédéfinis par Fairtrade et réévalués biannuellement.

Dans le cadre de ce processus de recertification Fairtrade Gemeng,

notre certificat Fairtrade Gemeng a été renouvelé pour les années 2024 et 2025. Nous allons dès lors poursuivre des actions à l'esprit Fairtrade.

.....

### DIE KOLLEKTIVE WIRKUNG DER GEMEINDEN

Eine Fairtrade Gemeng ist eine Gemeinde mit einem kollektiven Engagement für eine gerechtere Welt, die das Bewusstsein rund um den fairen Handel schärft und in der die Wahl auf Fairtrade-Produkte fällt, wenn sich die Gelegenheit dazu bietet.

In einer Fairtrade Gemeng kann jeder dazu beitragen, den fairen Handel in allen Bereichen des täglichen Lebens zu verbreiten! Es ist ein partizipatives und solidarisches Projekt. Im April 2000 machten die Einwohner von Garstang in England ihre kleine Ortschaft zur allerersten Fairtrade Gemeng der Welt. Ein gutes Beispiel für eine lokale Bürgerbewegung, die heute global geworden ist.







### VON GARSTANG ZUM FAIRTRADE GEMENG FORUM

In einem kleinen Ort in Lancashire, in Garstang, sollte eine Gruppe wunderbar motivierter Menschen zusammen mit der Bevölkerung und den gewählten Vertretern das Engagement für den fairen Handel auf kommunaler Ebene revolutionieren, indem sie die fünf internationalen Kriterien für Fairtrade Towns entwarfen. Ein Vierteljahrhundert später gibt es über 2.200 Fairtrade Towns in fast 40 Ländern der Welt.

Im Juni trafen sich die Fairtrade-Gemeng-Akteure in Luxemburg, um ihre bewährten Praktiken auszutauschen. Ziel:

das Leben der weit entfernten Produzenten und Arbeiter in Afrika, Asien, Lateinamerika und der Karibik bestmöglich zu beeinflussen, die dennoch durch ihre Produkte, die wir konsumieren, Teil unseres Alltags sind.

### THE FUTURE IS FAIR ALLE ZUSAMMEN

Alle vereint, um den fairen Handel voranzubringen! Lokale Fairtrade-Aktionsgruppen, Fairtrade-Beauftragte und Politiker tauschten beim 4. Fairtrade Gemeng Forum im Juni 2024 ihre Ideen und Erfahrungen aus.

### ZERTIFIZIERUNG

Seit Mai 2022 ist Clerf als Fairtrade Gemeng zertifiziert und unterstützt den fairen Handel auf verschiedenen Ebenen, indem es die fünf von Fairtrade vorgegebenen Kriterien erfüllt und alle zwei Jahre neu bewertet wird.

Im Rahmen des Fairtrade Gemeng-Rezertifizierungsprozesses wurde unser Fairtrade Gemeng-Zertifikat für die Jahre 2024 und 2025 erneuert. Weitere Aktionen in diesem Sinne werden also folgen.



Fairtrade Forum 2024 d. g. à d. / v. l. n. r. : Betsy ASCHMAN und Valérie FAUTSCH membres du groupe d'action local Fairtrade / Mitglieder der lokalen Fairtrade Aktionsgruppe



# Zertifikat

Fairtrade Lëtzebuerg erklärt  
**d'Gemeng Clärref**

fir d'Joren 2024 & 2025 zu enger Fairtrade Gemeng

Éischt Zertifizéierung: 31. Mee 2022

Eng Fairtrade Gemeng ass eng Gemeng wou sech kollektiv fir eng méi fair Welt agesäzt. Sensibiliséierung, aarbecht, trewert de fairen Handel, ëmmerholl gëtt a Fairtrade Produkter ugabuede gem. Duerch dës Engagementer ëmmerst de Gemeng de fairen Handel mat de Produzent\*innen an Arbechter\*innen aus Afrika, Asien, Lateinamerika an der Karibik. De fairen Handel ass e staarken Hebel fir soziale Wändel an erméiglecht d'Erstellung vum enger zukunftsgerichter a nachhaltiger Gesellschaft. The Future is Fair!

Rued-Sir: **den 4. Juli 2024**

  
Präsident vu Fairtrade Lëtzebuerg gëtt

  
Dirktesch vu Fairtrade Lëtzebuerg gëtt

  
**FAIRTRADE LËTZEBOURG**  
www.fairtradegemeng.lu

# RÉTROSPECTIVE DES FAIRTRADE GAMES

## RÜCKBLICK AUF DIE FAIRTRADE-GAMES

Les après-midi de jeux « Fairtrade Games », au cours desquels les enfants ont été initiés de manière ludique au commerce équitable et à leurs droits ont été relancés cette année.

Cette offre a été accueillie positivement par de nombreux enfants et ils y ont participé avec beaucoup de plaisir. Un impact sur leur mode de consommation est le résultat visé.

Les Fairtrade Games sont une initiative des partenaires : commune de Clervaux, Jugendtreff Norden, Lieu de mémoire et centre éducatif Cinqfontaines, Kamellebuttek, Fairtrade Luxembourg et Unicef Luxembourg.

« Nous, les partenaires, soutenons la protection des enfants et la lutte contre l'ex-

ploitation. Ensemble, nous sommes la voix de ceux qui n'ont pas de voix dans leur pays, dans leur environnement. Avec les Fairtrade Games, nous voulons attirer l'attention et sensibiliser aux droits des enfants et au commerce équitable, afin de lutter ensemble contre le travail des enfants et les conditions de vie injustes. »



Die Spielnachmittage „Fairtrade Games“ bei denen Kindern der faire Handel und ihre Kinderrechte auf spielerische Art und Weise nähergebracht wurden, fanden auch dieses Jahr wieder statt.

Dieses Angebot wurde positiv von den zahlreichen Kindern aufgenommen

und diese nahmen mit viel Freude teil. Eine Auswirkung auf ihr Konsumverhalten ist das angestrebte Ergebnis.

Die Fairtrade Games sind eine Initiative der Partner: Gemeinde Clervf, Jugendtreff Norden, Erinnerungsort und Bildungszentrum Fünfbrunnen, Kamellebuttek, Fairtrade Luxembourg und Unicef Luxembourg.

„Wir, die Partner, unterstützen den Schutz von Kindern und den Kampf gegen die Ausbeutung. Gemeinsam sind wir die Stimme derer, die in ihrem Land, in ihrer Umgebung keine Stimme haben. Mit den Fairtrade Games wollen wir Aufmerksamkeit und Bewusstsein für Kinderrechte und fairen Handel schaffen, um gemeinsam gegen Kinderarbeit und ungerechte Lebensbedingungen vorzugehen.“



# LE RAVITAILLEMENT ÉQUITABLE LORS DE LA NUIT DU SPORT

## DIE FAIRE VERPFLEGUNG BEI DER NUIT DU SPORT

En collaboration avec les communes de Troisvierges, Weiswampach et Wintrange, la Nuit du Sport a été organisée à Clervaux sur le site du LESC en date du 8 juin 2024. Les associations de sport ont eu l'occasion de présenter leur sport et de le faire découvrir au public présent.

De nombreux visiteurs, enfants et adultes, sont venus profiter de cette soirée pour explorer l'offre sportive dans leur région.

Le groupe de musique local Unique asbl a garanti l'ambiance musicale de l'événement avec sa prestation hip-hop.

Nous avons également accueilli sur place Radio Latina, qui a diffusé son émission en direct du Lycée Edward Steichen Clervaux afin de promouvoir la

Nuit du Sport auprès de notre communauté lusophone.

Comme les années précédentes, le groupe d'action local pour le commerce équitable était présent avec un stand de restauration équitable « De Faire Ravi ».



In Zusammenarbeit mit den Gemeinden Uffingen, Weiswampach und Wintger wurde die Nuit du Sport am 8. Juni in Clerf auf dem Gelände des LESC organisiert. Die Sportvereine hatten die Möglichkeit ihren Sport vorzustellen und diesen dem anwesenden Publikum näher zu bringen.

Zahlreich sind die Besucher, sowohl Kin-

der als auch Erwachsene erschienen und nutzten diesen Abend um das Angebot der möglichen Sportarten in ihrer Nähe zu erkunden.

Die lokale Musikgruppe Unique asbl hat mit ihrem HipHop Auftritt die musikalische Umrahmung des Events garantiert.

Wir konnten auch Radio Latina vor Ort begrüßen, die ihre Live-Sendung aus dem Edward-Steichen-Lyzeum übertragen, um die Nacht des Sports bei unserer portugiesischsprachigen Gemeinschaft zu bewerben.

Die Lokale Fairtrade Aktionsgruppe war wie in den vergangenen Jahren mit einem Fairtrade-Verpflegungsstand „De Faire Ravi“ vertreten.



## LA FÊTE DES VOISINS 2024

## DAS NACHBARSCHAFTSFEST 2024

Cette année, la commune de Clervaux a participé pour la première fois à l'initiative nationale du Nopeschfest. Le coup d'envoi a été donné le 24 mai 2024 et la commune de Clervaux a offert son soutien pour célébrer le Nopeschfest pendant deux week-ends consécutifs.

Pour ce premier appel, six rues dans cinq villages (Drauffelt, Roder, Reuler, Clervaux, Marnach) se sont inscrites pour célébrer la fête des voisins chez elles.

La fête des voisins s'adresse à tous ! Participez également l'année prochaine avec vos voisins. Les inscriptions via formulaire en ligne débutent fin mars 2025. Invitez vos voisins, faites la connaissance de nouvelles personnes dans votre

commune et nouez des contacts avec votre communauté - c'est le jour où tout le Luxembourg se réunit pour célébrer le voisinage et l'amitié. Le plaisir, les rencontres et les échanges rapprochent les communautés de chaque commune.



In diesem Jahr nahm die Gemeinde Clervaux zum ersten Mal an der nationalen Initiative des Nopeschfests teil. Der Startschuss fiel am 24. Mai 2024. Die Gemeinde Clervaux bot ihre Unterstützung an, um das Nopeschfest an zwei aufeinanderfolgenden Wochenenden zu feiern. Für den ersten Aufruf meldeten

sich sechs Straßen in fünf Dörfern (Drauffelt, Roder, Reuler, Clervaux, Marnach) an, um das Fest der Nachbarn bei sich zu Hause zu feiern.

Das Nopeschfest ist für alle da! Nehmen Sie auch im nächsten Jahr mit Ihren Nachbarn teil. Die Anmeldung über das Online-Formular beginnt Ende März 2025. Laden Sie Ihre Nachbarn ein, lernen Sie neue Leute in Ihrer Gemeinde kennen und knüpfen Sie Kontakte zu Ihrer Gemeinschaft - es ist der Tag, an dem ganz Luxemburg zusammenkommt, um Nachbarschaft und Freundschaft zu feiern. Spaß, Begegnungen und Austausch bringen die Gemeinschaften in jeder Gemeinde einander näher.





## LA TRADITION DU 1<sup>ER</sup> MAI - LE « MEEKRANZ »

### DIE TRADITION DES 1. MAI - DER MAIKRANZ

Au Luxembourg, le 1<sup>er</sup> mai marque surtout la tradition du « Meekranz » ou couronne de mai. Traditionnellement, les luxembourgeois accrochent de grandes couronnes fabriquées avec du jeune feuillage vert aux édifices publics et aux maisons.

Cette année les enfants de Hüpperdange ont également confectionné ensemble une couronne de mai. Cette action énergique a été encadrée par la Jeunesse de Hüpperdange qui se sont occupés du barbecue pour le bien-être de tous.

In Luxemburg wird der 1. Mai vor allem durch die Tradition des Maikranzes geprägt. Traditionell hängen die Luxemburger große Kränze aus jungem grünem Laub an öffentlichen Gebäuden und Häusern auf.

Die Kinder aus Hüpperdingen haben dieses Jahr auch gemeinsam einen Maikranz gesteckt. Umrahmt wurde die tatkräftige Aktion von der Jeunesse Hüpperdingen die beim Grill für das leibliche Wohl gesorgt hat.



# COMMÉMORATION À HUPPERDANGE

## GEDENKFEIER IN HÜPPERDINGEN

En date du 27 mai 2024 le CEBA, Cercle d'Études sur la Bataille des Ardennes, a invité à une commémoration à Hupperdange, en mémoire des deux pilotes ayant perdu leur vie au lieu-dit « Op Wolzerfeld » à Hupperdange. Le 27 mai 1944 un avion Mosquito Fight Bomber de la Royal Air Force s'est écrasé sur ces champs avec à bord les deux pilotes, Flight Lieutenant Cyril Samuel BRADFORD de la Royal Air Force et Flight Officer Thomas Campbell MC GOWAN de la Royal Canadian Air Force.

La cérémonie de commémoration, en présence de Michael BRADFORD, fils d'un des aviateurs, et de sa famille a

eu lieu auprès des tombes des aviateurs. Elle était encadrée par une messe solennelle dans l'église de Hupperdange suivi par une réception offerte au centre culturel.



Am 27. Mai 2024 lud der CEBA, Cercle d'Études sur la Bataille des Ardennes, zu einer Gedenkfeier in Hüpperdingen ein, um der beiden Piloten zu gedenken, die am Ort „Op Wolzerfeld“ in Hüpperdingen ihr Leben verloren hatten. Am 27. Mai 1944 stürzte ein Mosquito Fight Bomber der Royal Air Force mit den beiden

Piloten, Flight Lieutenant Cyril Samuel BRADFORD von der Royal Air Force und Flight Officer Thomas Campbell MC GOWAN von der Royal Canadian Air Force an Bord, auf diese Felder ab.

Die Gedenkfeier fand in Anwesenheit von Michael BRADFORD, dem Sohn eines der Flieger, und seiner Familie an den Gräbern der Piloten statt. Sie wurde von einer feierlichen Messe in der Kirche von Hüpperdingen umrahmt, gefolgt von einem Empfang im Kulturzentrum.



# RÉTROSPECTIVE DE LA FÊTE NATIONALE

## RÜCKBLICK AUF DEN NATIONALFEIERTAG

Le 22 juin, la veille de la fête nationale luxembourgeoise, les festivités se sont déroulées à Clervaux. Cette année, les festivités se sont déroulées en présence de la délégation polonaise, présentée dans ce numéro.

Nous tenons à remercier les associations de jeunesse locales pour leur soutien formidable derrière les stands à boissons et barbecue.

Neben der Live-Musik auf der Bühne konnten die Besucher mit Luma Paint experimentieren, dem interaktiven Malen von Lichtgraffiti. Der Höhepunkt des von Live-Musik umrahmten Abends war die Wasserfontänen-Show.

Après le Te Deum et la retraite aux flambeaux, le bourgmestre a prononcé son discours officiel sur la Place du Marché en présence de nombreux visiteurs venus de près ou de loin.

Am 22. Juni, dem Vorabend des luxemburgischen Nationalfeiertags, wurde in Clervaux gefeiert. In diesem Jahr fanden die Feierlichkeiten in Anwesenheit der polnischen Delegation statt, die in dieser Ausgabe vorgestellt wird.

Wir möchten den örtlichen Jugendvereinen für ihre großartige Unterstützung hinter den Getränke- und Verkaufsständen danken.

À côté de la musique live sur scène, les visiteurs ont pu s'expérimenter au Luma Paint, la peinture interactive de graffitis lumineux. Le point culminant de la soirée encadrée par une musique live a été le spectacle à fontaines d'eau.

Nach dem Te Deum und dem Fackelzug hielt der Bürgermeister seine offizielle Rede auf dem Marktplatz in Anwesenheit zahlreicher Besucher aus nah und fern.







# REVENU D'INCLUSION SOCIALE (REVIS)

## EINKOMMEN ZUR SOZIALEN EINGLIEDERUNG (REVIS)



Dans le cadre de la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale, le Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil a décidé d'intensifier ses efforts en vue de permettre à tout un chacun d'avoir accès à ces informations.

entsprechen. Im Rahmen der Bekämpfung von Armut und sozialer Ausgrenzung hat das Ministerium für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen beschlossen, seine Bemühungen zu verstärken, um allen Menschen den Zugang zu diesen Informationen zu ermöglichen.

Le Luxembourg a mis en place un système de protection sociale vaste et ambitieux afin de soulager les ménages dans le besoin et de leur assurer l'accès aux biens et aux services adaptés à leur situation particulière.

Luxemburg hat ein umfassendes und ehrgeiziges Sozialschutzsystem eingerichtet, um bedürftige Haushalte zu entlasten und ihnen den Zugang zu Gütern und Dienstleistungen zu gewährleisten, die ihrer besonderen Situation





LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, des Solidarités,  
du Vivre ensemble et de l'Accueil  
Fonds national de solidarité





LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, des Solidarités,  
du Vivre ensemble et de l'Accueil  
Office national d'inclusion sociale


Visualisez les vidéos explicatives REVIS :  
Sehen Sie sich die Videos zu REVIS an:

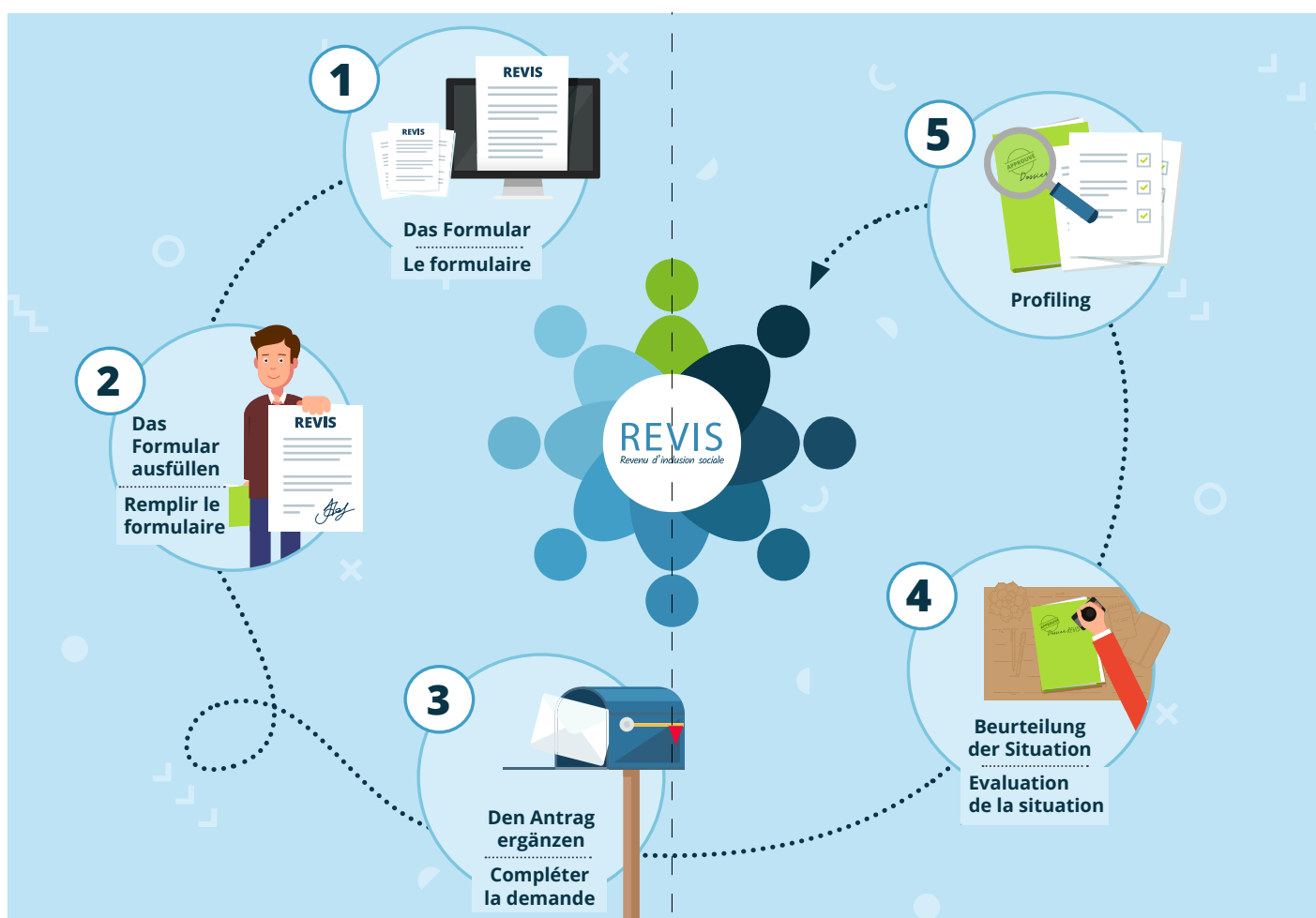
  
LU

  
FR

  
DE

  
EN

  
PT



# BICHERBUS - BIBLIOTHÈQUE SUR ROUES

## BICHERBUS - BIBLIOTHEK AUF RÄDERN



Le Bicherbus, un service offert par la Bibliothèque nationale de Luxembourg, fait de nouveau halte dans notre commune, ceci dans les localités de Clervaux (Tour 11) et de Heinerscheid (Tour 02). Le service s'adresse à une population de tout âge

Pour accéder au fonds du Bicherbus, vous devez être inscrit auprès du Bicherbus. La fiche d'inscription est disponible via le QR Code affiché ci- après.

Renvoyez-la par courrier à l'adresse indiquée sur le formulaire, ou bien remettez-la au personnel du Bicherbus lors de votre premier passage.

Si vous êtes déjà inscrit, vous pouvez réserver vos documents en ligne via a-z.lu tout en précisant votre lieu de retrait et ceci au moins 5 jours ouvrables avant le passage du Bicherbus dans la localité choisie.

Vous trouverez ci-contre le calendrier pour la période de septembre 2024 à février 2025. Pendant le mois d'août, le service Bicherbus n'est pas opérationnel.



Der Bicherbus, ein Dienst der Luxemburger Nationalbibliothek, macht wieder Halt in unserer Gemeinde, dies in den Ortschaften Clerf (Tour 11) und Heinerscheid (Tour 02). Eine Dienstleistung, die sich an Menschen aller Altersgruppen richtet.

Um Zugang zum Bicherbus-Fonds zu erhalten, müssen Sie beim Bicherbus registriert sein. Zum Anmeldeformular gelangen sie via den hier unten abgebildeten QR-Code.

Senden Sie es per Post an die auf dem Formular angegebene Adresse oder geben Sie es beim Personal des Bicherbus bei Ihrem ersten Besuch ab.

Wenn Sie sich bereits registriert haben, können Sie Ihre Unterlagen online über a-z.lu unter Angabe Ihres Abholortes bis spätestens 5 Werktage vor Durchfahrt des Bicherbus am gewählten Ort reservieren.

Nebenstehend finden Sie den Zeitplan für den Zeitraum von September 2024 bis Februar 2025. Während des Monats August ist der Bicherbus-Dienst nicht in Betrieb.



### Rendez-vous / Termine

CLERVAUX / CLERF  
Busarrêt Hoh - vis-à-vis du parking  
Place de la Libération  
Bushaltestelle Hoh - gegenüber dem  
Parkplatz Place de la Libération  
de / von 14.10 - 14.40:  
24 septembre / 24. September  
15 octobre / 15. Oktober  
5 novembre / 5. November  
26 novembre / 26. November  
17 décembre / 17. Dezember  
21 janvier / 21. Januar  
11 février / 11. Februar

.....

HEINERSCHIED / HEINERSCHIED  
Parking Cornelyshaff  
Parkplatz Cornelyshaff  
de / von 14.10 - 14.40 :  
10 septembre / 10. September  
1<sup>er</sup> octobre / 1. Oktober  
22 octobre / 22. Oktober  
12 novembre / 12. November  
3 décembre / 3. Dezember  
7 janvier / 7. Januar  
28 janvier / 28. Januar  
18 février / 18. Februar

# BUMMELBUS - TRANSPORT À LA DEMANDE

## BUMMELBUS - TRANSPORT AUF ANFRAGE

Le Bummelbus est un service offert par le Forum pour l'emploi, une association de réinsertion professionnelle qui encadre des demandeurs d'emploi en vue d'améliorer leur employabilité. Il représente un moyen de transport à la demande porte-à-porte et complémentaire aux transports publics et privés.

Toute personne résidente d'une commune partenaire, dont la commune de Clervaux, hormis les personnes en chaise roulante, peut bénéficier du service Bummelbus et voyager à l'intérieur du territoire couvert qui inclut communes partenaires et communes non-partenaires. Le service Bummelbus est accessible du lundi au vendredi de 6h00 à 22h00 et le samedi de 8h00 à 16h30.

Via l'application mobile il est possible de réserver votre trajet 24h/24h et 7j/7j, où que vous soyez, elle permet de localiser votre Bummelbus en direct, de payer votre trajet en ligne et de vous indiquer le temps d'arrivée de votre Bummelbus.



Der Bummelbus ist ein Service des Forum pour l'emploi, einer Vereinigung zur beruflichen Wiedereingliederung, die Arbeitssuchende betreut, um ihre Beschäftigungsfähigkeit zu verbessern. Er ist ein bedarfsorientiertes Transportmittel von Tür zu Tür und ergänzt die öffentlichen und privaten Verkehrsmittel.

Alle Personen, die in einer Partnergemeinde, einschließlich der Gemeinde Clerv, wohnen, außer Rollstuhlfahrern, können den Bummelbus-Dienst in Anspruch nehmen und innerhalb des abgedeckten Gebiets reisen, das sowohl Partnergemeinden als auch Nicht-Partnergemeinden umfasst. Der Bummelbus-Dienst ist montags bis freitags von 6.00 bis 22.00 Uhr und samstags von 8.00 bis 16.30 Uhr verfügbar.

Mit der mobilen App ist es möglich, Ihre Fahrt rund um die Uhr und von jedem Ort aus zu buchen, Ihren Bummelbus direkt zu lokalisieren, Ihre Fahrt online zu bezahlen und Ihnen die Ankunftszeit Ihres Bummelbusses anzuzeigen.



**Bummelbus**






**Téléchargez l'application gratuite.**

**Pour plus d'infos veuillez visiter : [www.fpe.lu/Bummelbus/App](http://www.fpe.lu/Bummelbus/App)**



Changer l'habitude de déplacement, soutenir la mobilité durable et réduire les émissions CO<sub>2</sub>  
 Fahrgewohnheiten ändern, nachhaltige Mobilität unterstützen und CO<sub>2</sub>-Emissionen reduzieren



# Vos trajets en un clic. Avec notre app Bummelbus.

Le service Bummelbus est un service de transport collectif urbain et non urbain à la demande porte-à-porte complémentaire aux transports publics et privés.

L' app du Bummelbus vous permet de réserver votre bus 24/24h et 7/7j en toute facilité. Localiser votre Bummelbus en direct, paiement en ligne, indication du temps d'arrivée: Bummelbus - App.



Forum  
pour l'emploi.



# PARTICIPER ET S'AMUSER

# MITMACHEN UND SPASS HABEN

Le Club Haus op der Heed annonce dans son programme récent des cours réguliers ainsi que des formations ponctuelles pouvant intéresser tout un chacun. Des séances dédiées au bien-être, à la compréhension du monde digital ou encore au divertissement sont offertes

à Hupperdange tout comme dans les communes avoisinantes.

Kurse sowie punktuelle Schulungen an, die für jedermann interessant sein können. In Hüpderdingen und den umliegenden Gemeinden werden Veranstaltungen angeboten, die sich mit dem Wohlbefinden, dem Verständnis der digitalen Welt oder auch der Unterhaltung befassen.

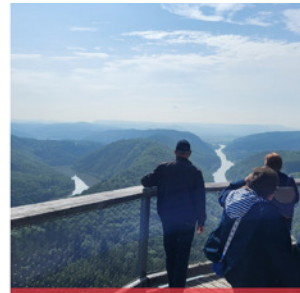
Das Club Haus op der Heed kündigt in seinem aktuellen Programm regelmäßige



Krimi-Wanderung



Concert mam Serge Tonnar



Ausfluch Saarschleife

Visitt Festung Ehrenbreitstein & Koblenz



25 Op der Heed Club Haus SINCE 1998

## RÉCKBLÉCK

OP PUER VUN EISEN OFFEREN AN AKTIVITÉITEN

Visitt vun der SIDEN



Yin Yoga & Soundhealing



Workshop: Acrylmalerie

Vegane Kachcours



Workshop Myguichet.lu & Guichet.lu



Rees an d'Normandie



info@opderheed.lu



99 82 36

# SËCH INFORMÉIEREN, WEIDERBILDEN EPPES NEIES AUSPROBÉIEREN!

## Shiatsu-Massage

Shiatsu heisst übersetzt einfach Fingerdruck: Dabei geht es um Druck auf Meridiane im Körper. Shiatsu stellt ein größeres Energiegleichgewicht im Körper her. Dies kann unterschiedlichsten Beschwerden zum Verschwinden bringen. Auch wirkt Shiatsu stark auf den Parasympathikus, ein Nervengeflecht, das für Entspannung sorgt.

Mo./Lu. 16.09.2024 10:00, 11:15 oder 12:30  
Mo./Lu. 21.10.2024 10:00, 11:15 oder 12:30  
Mo./Lu. 11.11.2024 10:00, 11:15 oder 12:30  
Mo./Lu. 18.11.2024 10:00, 11:15 oder 12:30  
Club Haus op der Heed / Eckhard Meier

## Sichere Passwörter erstellen!

In der digitalen Welt sind sichere Passwörter sehr wichtig um seine Daten zu schützen. In diesem Workshop erfahren Sie, wie man ganz einfach starke Passwörter erstellt, was ein Passwort-Manager ist und wie Sie in Zukunft ganz auf Passwörter verzichten können.

Fr./Ve. 25.10.24 / 09h00-11h00  
Club Haus op der Heed / Hupperdange  
Steve Reiffers

## Aromatherapie

Ätheresch Ueleger an hiren angeneeme Geruch wierken net nëmmen op eist Wuelbefannen, mee ënnerstëtzen och eis Gesondheet. An dësem Workshop entdecke mir eng ganz Rei Ueleger a benotzen se als Ënnerstëtzung bei Entspannungsübungen.

Sa. 26.10.24 / 10h00-14h30  
Club Haus op der Heed / Hupperdange / Martine Bram

De ganze Programm  
[www.opderheed.lu](http://www.opderheed.lu), per  
Post  
oder den QR-Code  
scannen:



## Regelmäßige Kurse Cours réguliers

- Klassisches Yoga**  
**Yoga classique**  
 ab Di./Ma. 17.09.24 / 09h30-10h45 /  
 Georgette Halmes  
 oder  
 ab Do./Je. 19.09.24 / 09h30-10h45 /  
 Georgette Halmes  
 Club Haus op der Heed / Hupperdange
- Pilates (Anfänger)**  
 ab Mo./Lu. 16.09.24 / 18h00-19h00 /  
 Benoit Cravatte  
 Centre Culturel / Hupperdange
- Pilates (Fortgeschrittene)**  
 ab Mo./Lu. 16.09.24 / 19h00-20h00 /  
 Benoit Cravatte  
 Centre Culturel / Hupperdange
- Stretching**  
 ab Mo./Lu. 16.09.24 / 20h00-21h00 /  
 Benoit Cravatte  
 Centre Culturel / Hupperdange
- Gymnastik**  
 ab Di./Ma. 17.09.24 / 14h00-15h00 /  
 Mariette De Dood  
 Club Haus op der Heed / Hupperdange
- Meditation**  
 ab Mo./Lu. 16.09.24 / 19h15-20h45  
 Marianne Erasmus  
 Club Haus op der Heed / Hupperdange
- Zumba Gold**  
 Sa. 09h15-10h15  
 Mike Medernach  
 Centre Culturel / Hupperdange

Und weitere Angebote  
in den Nachbargemeinden!

Information & Umeldung  
Tel. 99 82 36 | [info@opderheed.lu](mailto:info@opderheed.lu)

Kontaktiert eis fir all  
Froen zu Smartphone, Laptop, etc.

**Op der Heed**  
Club Haus

**ÉISLEK DIGITAL**  
ENG OFFER FIR LEIT AUS DEM ÉISLEK  
mat der Ënnerstëtzung vun den Gemeengen

Gewënner vum  
Prix d'Inclusion  
numérique  
2022

CLUB HAUS OP DER HEED

# WEEK-END DE LA BRADERIE

# BRADERIE WOCHENENDE

Du 6 au 8 septembre 2024, c'est le week-end de la braderie dans la commune de Clervaux. Le vendredi 6 et le samedi 7 septembre, nous fêterons la braderie au Nordstrooss Shopping Mile à Marnach ! De la super musique en live, un programme d'animation divertissant pour petits et grands, des stands de vente régionaux, un grand choix culinaire, un jeu-concours fantastique et bien sûr de superbes offres et réductions dans plus de 40 magasins vous attendent !

Le dimanche 8 septembre, l'Union commerciale et artisanale de Clervaux vous invite à flâner dans les rues du

centre-ville et à profiter de ses bonnes affaires. Animations et musique pour divertir petits et grands sont au rendez-vous. Nous nous réjouissons de vous accueillir !



Vom 6. bis 8. September 2024 ist Braderie-Wochenende in der Gemeinde Clerv. Am Freitag und Samstag, den 6. und 7. September, feiern wir Braderie in der Nordstrooss Shopping Mile in Marnach! Es erwarten Sie tolle Live-Musik, ein unterhaltsames und buntes Animationsprogramm für Groß und Klein, regionale

Verkaufsstände, eine große kulinarische Auswahl, ein tolles Gewinnspiel und natürlich großartige Angebote und Rabatte in mehr als 40 Geschäften!

Am Sonntag, den 8. September, lädt der Handels- und Geschäftsverband von Clerv Sie ein, durch die Straßen der Innenstadt zu schlendern und von aktuellen Schnäppchen zu profitieren. Animations und Musik zur Unterhaltung von Jung und weniger Jung stehen auf dem Programm. Wir freuen uns auf Sie!



Mir feiere  
**BRADERIE**  
06.-07. SEPTEMBER 2024

**Zahlreiche Rabatte und Aktionen in den teilnehmenden Geschäften**  
De nombreuses réductions et promotions dans les magasins participants

**SAVE THE DATE**

<b>LIVE-MUSIK</b> Concerts	<b>KINDERANIMATION</b> Animation pour enfants	<b>GEWINNSPIEL</b> Jeu-concours
<b>REGIONALE VERKAUFSSTÄNDE</b> Stands de vente régionaux	<b>KULINARISCHES ANGEBOT</b> Offre culinaire	<b>GLÜCKSRAD</b> Roue de la fortune

**AFTERWORK** | 06.09.2024 | Ab 16.00 Uhr | À pd 16h00



# BRADERIE WEEKEND



## MAARNECH

Freideg & Samschdeg

# 6. & 7.09



## CLÄRREF

Sonndeg  
**8.09**



# BRADERIE WEEKEND

## SUITE DU PROJET « JARDIN COLLECTIF »

### FORTSETZUNG DES PROJEKTS „GEMEINSCHAFTSGARTEN“

Au début de l'année, la commune de Clervaux a mené une enquête auprès des citoyens afin de savoir quel serait leur intérêt pour un jardin communautaire. La majorité des participants a réagi positivement. C'est pourquoi la commune poursuit le développement du projet en collaboration avec Gaart & Heem Clervaux.

Actuellement, la commune propose, en collaboration avec Gaart & Heem Clervaux, un petit jardin communautaire à Clervaux. Il s'agit du jardin de l'Ermitage à Clervaux (près de la chapelle de Lorette), qui met à disposition 5 parcelles. Celles-ci sont déjà cultivées par des citoyens. L'accès n'étant pas très favorable, Gaart & Heem souhaite offrir une surface supplémentaire pour le développement du projet communautaire.

La commune offre donc la possibilité d'aménager un nouveau jardin à Heinerscheid : le jardin de l'ancien presbytère à Heinerscheid +/- 50 nouvelles parcelles possibles.

Chaque participant individuel peut disposer d'une petite parcelle de terrain sur laquelle il peut cultiver ses propres plantes. Le participant s'engage vis-à-vis de l'association Gaart & Heem Clervaux qui surveille la bonne gestion des terrains. Un accord de partenariat est signé

entre l'association et le participant. Le participant bénéficie, s'il le souhaite, du savoir-faire des membres. La gestion et l'entretien dépendent des efforts de chacun.

*Afin de vous informer de tous les détails du concept et des conditions à remplir pour obtenir une parcelle sur le terrain de Heinerscheid, nous vous invitons à une réunion d'information lundi, 30 septembre à 19h00 au Pavillon de Clervaux.*



Die Gemeinde Clerf führte Anfang des Jahres eine Umfrage unter den Bürgern durch, um herauszufinden, wie groß das Interesse der Bürger an einem Gemeinschaftsgarten wäre. Die Mehrheit der Teilnehmer reagierte positiv. Daher setzt die Gemeinde die Entwicklung des Projekts in Zusammenarbeit mit Gaart & Heem Clervaux fort.

Derzeit bietet die Gemeinde in Zusammenarbeit mit Gaart & Heem Clervaux einen kleinen Gemeinschaftsgarten in Clervaux an. Es handelt sich um den Garten der Ermitage in Clerf (in der Nähe der Loretto-Kapelle), der 5 Parzellen zur Verfügung stellt. Diese werden bereits von Bürgern bewirtschaftet. Da der Zugang nicht so

günstig ist, möchte Gaart & Heem eine zusätzliche Fläche für die Entwicklung des Gemeinschaftsprojekts anbieten.

Die Gemeinde bietet daher die Möglichkeit, einen neuen Garten in Heinerscheid anzulegen: der Garten des alten Pfarrhauses in Heinerscheid +/- 50 neue Parzellen möglich.

Jeder einzelne Teilnehmer kann über eine kleine Parzelle verfügen, auf der er seine eigenen Pflanzen anbauen kann. Der Teilnehmer verpflichtet sich gegenüber dem Verein Gaart & Heem Clervaux, der die ordnungsgemäße Bewirtschaftung der Grundstücke überwacht. Zwischen dem Verein und dem Teilnehmer wird ein Partnerschaftsabkommen unterzeichnet. Der Teilnehmer profitiert, wenn er es wünscht, vom Know-how der Mitglieder. Die Verwaltung und Pflege hängt von den Bemühungen jedes Einzelnen ab.

*Um Sie über alle Details des Konzepts und die Voraussetzungen für eine Parzelle auf dem Grundstück in Heinerscheid zu informieren, laden wir Sie zu einer Informationsveranstaltung am Montag, den 30. September um 19.00 Uhr im Pavillon in Clerf ein.*



## Réunion d'information / Infoversammlung

### Lundi / Montag

# 30.09.2024

## 19.00 heures / Uhr

### Pavillon à Clervaux / Pavillon in Clerf

# RÉTROSPECTIVE DES LUXEMBOURG MUSEUM DAYS

## RÜCKBLICK AUF DIE LUXEMBOURG MUSEUM DAYS

Le troisième week-end de mai, les musées de tout le pays ont ouvert leurs portes pour présenter gratuitement le patrimoine muséal luxembourgeois dans le cadre des Luxembourg Museum Days.

À Clervaux, de nombreux visiteurs ont profité de l'occasion pour visiter le Musée Bataille et Châteaux et découvrir l'exposi-

tion « The Family of Man », ainsi que de se laisser enchanter par le programme-cadre proposé.



Am dritten Wochenende im Mai war es wieder so weit: Museen überall im Land öffneten ihre Türen um das luxemburgische Museumserbe kostenfrei im

Rahmen der Luxembourg Museum Days zur Show zu stellen.

In Clerv konnten zahlreiche Besucher das Museum Bataille et Châteaux besuchen und die Ausstellung „The Family of Man“ entdecken, sowie sich vom angebotenen Rahmenprogramm verzaubern lassen.



# LE PROGRAMME DE L'ÉTÉ DE CLERVAUX EN REVUE

## DAS SOMMERPROGRAMM VON CLERF IM RÜCKBLICK

Avec le début des vacances d'été scolaires, le service City Management a lancé son programme d'été pour Clervaux ! La petite ville, membre du réseau cittaslow, a accueilli ses visiteurs avec une offre très variée et pour tous les goûts : spectacles, animations, ateliers créatifs, danse, concerts ... L'accès à toute la programmation était gratuit et ouvert à tout âge.

Ensuite du 19 juillet au 10 août 2024 la commune de Clervaux organisait, en collaboration avec le centre culturel régional « Cube521 » à Marnach, la 3<sup>e</sup> édition de la manifestation publique intitulée « Clervaux Castle Summer Music Festival ». Toujours les vendredis et samedis soir, devant la coulisse du château historique de Clervaux.

L'édition 2024 a été de nouveau un franc succès. Un nombre moyen de 300 visiteurs par soirée a pu être atteint,

ceci malgré la pluie qui faisait apparence pendant certaines soirées. L'offre musicale diversifiée a attiré des visiteurs de tout âge et de différentes nationalités pour passer des moments agréables.



Mit dem Beginn der Schulsommerferien startete die Abteilung City Management ihr Sommerprogramm für Clerf! Die Kleinstadt, Mitglied des cittaslow-Netzwerks, empfing ihre Besucher mit einem sehr vielfältigen Angebot für jeden Geschmack: Aufführungen, Animationen, kreative Workshops, Tanz, Konzerte ... Der Zugang zum gesamten Programm war kostenlos und für alle Altersgruppen offen.

Anschließend vom 19. Juli bis 10. August 2024 organisierte die Gemeinde Clerf,

in Zusammenarbeit mit dem regionalen Kulturzentrum „Cube521“ in Marnach, die dritte Ausgabe der öffentlichen Veranstaltung mit dem Titel „Clervaux Castle Summer Music Festival“. Immer freitags und samstags abends vor der Kulisse des historischen Schlosses von Clerf.

Die Ausgabe 2024 war erneut ein voller Erfolg. Eine durchschnittliche Anzahl von 300 Besuchern pro Abend konnte erreicht werden, und das trotz des Regens, der an einigen Abenden zu sehen war. Das vielfältige Musikangebot zog Besucher aller Altersgruppen und Nationalitäten an, um angenehme Stunden zu verbringen.





# L'ART ET L'INCLUSION - INTERGÉNÉRATIONNEL

## KUNST UND INKLUSION - GENERATIONSÜBERGREIFEND

Rassembler les acteurs locaux et les citoyens est l'une des principales missions du City Management de la commune de Clervaux. Non seulement la commercialisation de la commune et de la région pour les visiteurs, mais aussi l'ancrage des habitants dans la communauté locale favorisent la qualité de vie et les liens.

Les ateliers inclusifs, qui se déroulent depuis quelques années sont le résultat d'un processus de collaboration. Au fil des années, les partenaires ont appris à se connaître et à s'apprécier. Cela a permis de comprendre comment et dans quel environnement la créativité et la convivialité joyeuse de tous peuvent être possibles et ce qui est nécessaire pour la mise en œuvre.

Tout d'abord, il était important de trouver un lieu qui puisse être utilisé exclusivement pour de tels ateliers. Les travaux devaient pouvoir rester en place, au sec, sans être gênés ni rangés. Lors de la prochaine réunion, le travail devrait être poursuivi sans effort ni montage. Un tel espace a été trouvé à côté de la « tour des sorcières » du château de Clervaux. Les participants

aux ateliers se réjouissent de se retrouver à chaque fois dans les murs du château. L'échange entre les élèves, les seniors et les jeunes en situation de handicap est très précieux et renforce les liens entre tous. L'inclusion se fait d'elle-même.

Le résultat du dernier atelier sont les escargots Cittaslow. Pour leur mise en œuvre, plusieurs acteurs locaux ont collaboré ensemble :

- la maison de retraite « Résidence des Ardennes »,
- le service des activités de jour de l'APEMH « Sonnenhaus »,
- le centre de développement intellectuel CDI de Clervaux,
- le Lycée Edward Steichen,
- le service City Management et le service régie de la commune
- l'équipe de l'administration de la nature et des forêts de Heinerscheid.

Nous avons eu beaucoup de plaisir à travailler ensemble et le résultat est magnifique.

Une tâche est également attribuée aux escargots artistiques. Les œuvres d'art sont exposées dans l'espace public.

Autour d'elles, le département City Management a mis en place le Cittaslow Rallye, qui permet aux visiteurs de découvrir Clervaux et de suivre les stations Cittaslow qui aident notre escargot Milly à se souvenir de ses tâches. Le formulaire de participation est disponible au Tourist Center de Clervaux.

.....

Lokale Akteure und Bürger zusammenzubringen ist eines der Hauptanliegen des City Managements der Gemeinde Clerv. Nicht nur die Vermarktung der Gemeinde und der Region für Besucher, sondern auch die Verankerung der Einwohner in der lokalen Gemeinschaft fördert die Lebensqualität und die Verbundenheit.

Die inklusiven Workshops, die seit einigen Jahren stattfinden, sind das Ergebnis eines Prozesses der Zusammenarbeit. Im Laufe der Jahre haben sich die Partner kennen und schätzen gelernt. Dies führte zu einem Verständnis dafür, wie und in welchem Umfeld Kreativität und ein fröhliches Miteinander aller möglich sind und was für die Umsetzung notwendig ist.



Les élèves de la classe de menuiserie du CDI de Clervaux ont conçu le modèle des escargots Cittaslow et préparé les pièces individuelles pour les ateliers. Les rondelles en bois ont été préparé par l'administration de la nature et des forêts de Heinerscheid. / Die Schüler der Schreinerklasse vom CDI in Clervaux haben das Modell für die Cittaslow Schnecken entworfen und die Einzelteile für die Workshops vorbereitet. Die Holzscheiben wurden von der Natur- und Forstverwaltung in Heinerscheid vorbereitet.



Découvrez les témoignages des participants à l'atelier inclusif :  
Hören Sie die Erfahrungsberichte der Teilnehmer des inklusiven Workshops:



VIDEO



Zunächst einmal war es wichtig, einen Ort zu finden, der ausschließlich für solche Workshops genutzt werden konnte. Die Arbeiten mussten an einem trockenen Ort bleiben können, ohne dass sie behindert oder weggeräumt werden mussten. Beim nächsten Treffen sollte die Arbeit ohne Anstrengung oder Montage fortgesetzt werden. Ein solcher Raum wurde neben dem „Hexenturm“ des Schlosses von Clervaux gefunden.

Die Teilnehmer der Workshops freuten sich jedes Mal, wenn sie sich in den Mauern des Schlosses wiederfanden. Der Austausch zwischen den Schülerinnen und Schülern, den Seniorinnen und Senioren und den Jugendlichen mit Behinderungen ist sehr wertvoll und

stärkt die Beziehungen zwischen allen. Die Inklusion geschieht von selbst.

Das Ergebnis des letzten Workshops sind die Cittaslow-Schnecken. Für ihre Umsetzung haben mehrere lokale Akteure zusammengearbeitet:

- das Seniorenheim „Résidence des Ardennes“,
- die Abteilung für Tagesaktivitäten der APEMH „Sonnenhaus“,
- das Zentrum für intellektuelle Entwicklung CDI in Clervaux,
- das Lycée Edward Steichen,
- die Abteilung City Management und der Betriebshof der Gemeinde
- das Team der Natur- und Forstverwaltung in Heinerscheid.

Wir hatten viel Spaß bei der Arbeit und das Ergebnis ist wunderschön.

Auch den Kunstschnecken wird eine Aufgabe zugewiesen. Die Kunstwerke werden im öffentlichen Raum ausgestellt. Um sie herum hat die Abteilung City Management die Cittaslow Rallye eingerichtet, bei der die Besucher Clervaux entdecken und den Cittaslow-Stationen folgen können, die unserer Schnecke Milly dabei helfen, sich an ihre Aufgaben zu erinnern. Das Teilnahmeformular ist im Tourist Center in Clervaux erhältlich.



*L'installation a été faite par le service régie avec l'aide des étudiants du service City Management et de l'Apemh Sonnenhaus. / Die Installation wurde von der Regieabteilung mit Hilfe der Studenten vom City Management und des Apemh Sonnenhaus durchgeführt.*





## CITTASLOW-RALLYE

Milly, unsere sympathische Stadtschnecke, ist das Maskottchen des internationalen Cittaslow-Netzwerks, einer Vereinigung von über 300 Städten und Gemeinden in 33 Ländern der Welt, in denen es sich gut leben lässt. Clerf ist die erste und bislang einzige luxemburgische Stadt, die Mitglied dieser Vereinigung ist.



Gehen Sie mit Milly, ihrer Gastgeberin auf Entdeckungsreise durch Clerf und nehmen Sie an der Cittaslow-Rallye teil.

Milly ist sehr stolz darauf, die Werte des Cittaslow-Netzwerks für Clerf zu vermitteln und die Menschen daran zu erinnern, wie wichtig es ist, sich gegenseitig zu helfen und gut und respektvoll miteinander umzugehen. Doch Milly leidet an Gedächtnisstörungen. Obwohl sie sehr mutig und engagiert ist, ist sie jedoch oft abgelenkt und vergisst dann manchmal ihre Aufgaben.

Hilf unserer Schnecke Milly, sich an die Cittaslow-Werte für lebenswerte Städte und Gemeinden zu erinnern und ihre Aufgaben zu erfüllen.

An sechs Stationen findest Du Erinnerungstationen, die wir zusammengestellt haben, um Milly dabei zu helfen, ihr Gedächtnis aufzufrischen. Löse die Rätsel und erhalte am Ende ein kleines Cittaslow-Dankeschön im Tourist Info Center.

Partez à la découverte de Clervaux et participez au rallye Cittaslow. Milly, l'escargot de la ville, sera votre guide. / Gehen Sie auf Entdeckungsreise in Clerf und nehmen Sie an der Cittaslow-Rallye teil. Milly, die Stadtschnecke, ist Ihre Reiseleiterin.

# SEMAINE CITTASLOW 22.09 - 29.09.2024 PROGRAMME



Une semaine d'activités « *good and slow living* »

- Cittaslow** Dimanche, 22.09  
Lancement de la semaine Cittaslow lors de la journée du cheval ardennais à Munshausen.  
Sur le stand Cittaslow : présentation du programme, informations sur le réseau Cittaslow, jeu-concours Cittaslow, et possibilité de s'inscrire aux activités de la semaine « Good & Slow-Living »
- Slowfood** Lundi, 23.09  
Après-midi - Cours de cuisine biologique à Hupperdange, avec le Club Haus op der Heed  
Soir: Film documentaire « L'agriculture biologique » avec débat au Cube 521 à Marnach
- Slowhike** Mardi, 24.09  
Fin de matinée - Parcours historique guidé « À pied à travers l'histoire de Clervaux »  
Après-midi - Promenade guidée Cittaslow dans l'ancien parc animalier de Clervaux et chasse au trésor
- Slowfit** Mercredi, 25.09  
Après-midi - Théâtre clownesque « Fit und Faul » pour les classes scolaires  
Soir - Présentation du projet 2.000m<sup>2</sup> dans l'aspect « utilisation optimale des surfaces » par IBLA (Institut d'agriculture biologique et d'agroécologie du Luxembourg)  
suivie d'une dégustation de vins au Centre Culturel de Heinerscheid
- Humanright** Jeudi, 26.09  
Matin - Table ronde avec Mary FALTZ sur le thème de la « Violence », au LESC à Clervaux  
Soir - Théâtre de sensibilisation sur la violence domestique au Château de Clervaux
- Fairtrade** Vendredi, 27.09  
Soir - Film « Made in Bangladesh » avec débat sur Fairtrade et la lutte contre l'exploitation et le travail des enfants dans le monde du textile au centre culturel de Lieler
- Wellbeing** Samedi, 28.09  
Matin - « La force par le calme intérieur » yoga avec exercice respiratoire, réalisé par Nicole GOETZ  
Après-midi - Atelier de pleine conscience « Être ensemble » sur le thème de la gratitude, pour parents avec enfants, par Steffi GOEDERT-BISDORFF
- Sunday** Dimanche, 29.09  
Cittaslow Sunday avec Cittaslow Open Air Brunch devant le château historique de Clervaux

Les préinscriptions sont obligatoires pour certains ateliers. Les ateliers vous sont proposés gratuitement par la commune de Clervaux. La participation au brunch en plein air est payante.  
De plus amples informations suivront après les vacances d'été.



# CITTASLOW-WOCHE 22.09 - 29.09.2024 PROGRAMM



Eine Woche voller „*good and slow living*“- Aktivitäten

## *Cittaslow*

Sonntag, 22.09

Start der Cittaslow-Woche auf dem Tag des Ardennerpferd in Munshausen.

Am Cittaslow-Stand: Vorstellung des Programms, Informationen zum Cittaslow Netzwerk, Cittaslow Gewinnspiel, und Anmelde-möglichkeit für die Aktivitäten der « Good & Slow-Living » Woche

## *Slowfood*

Montag, 23.09

Nachmittags - Bio-Kochkurs in Hupperdingen in Zusammenarbeit mit dem Club Haus op der Heed  
Abends - Dokumentarfilm „Biolandwirtschaft“ mit Diskussion im Cube 521 in Marnach

## *Slowhike*

Dienstag, 24.09

Vormittags - Geführter historischer Rundgang „Zu Fuß durch die Geschichte von Clerf“

Nachmittags - Geführter Cittaslow-Rundgang durch den ehemaligen Tierpark von Clerf mit Schatzsuche

## *Slowfit*

Mittwoch, 25.09

Nachmittags - Clowntheater „Fit und Faul“ für Schulklassen

Abends - Vorstellung des 2.000m<sup>2</sup>-Projekts von der Kockelscheuer unter dem Aspekt „optimale Flächen-nutzung“ durch IBLA (Institut für biologische Landwirtschaft und Agrarökologie Luxemburg) gefolgt von einer Weinprobe im Kulturzentrum von Heinerscheid

## *Humanright*

Donnerstag, 26.09

Morgens - Podiumsdiskussion mit Mary Faltz zum Thema „Gewalt“ im LESC in Clerf

Abends - Sensibilisierungs-Theater über häusliche Gewalt im Schloss von Clerf

## *Fairtrade*

Freitag, 27.09

Abends - Film „Made in Bangladesh“ mit Diskussion über Fairtrade und den Kampf gegen Ausbeutung und Kinderarbeit in der Textilindustrie im Kulturzentrum Lieler

## *Wellbeing*

Samstag, 28.09

Morgens - „Kraft durch innerliche Ruhe“, Yogakurs mit Atemübung, von Nicole Goetz

Nachmittags - Achtsamskeit-Workshop „Gemeinsam sein“ zum Thema Dankbarkeit, für Eltern mit Kindern, von Steffi Goedert-Bisdorff



Sonntag, 29.09

Cittaslow Sunday mit Cittaslow Open Air Brunch vor dem historischen Schloss in Clerf

Für verschiedene Workshops sind Voranmeldungen obligatorisch. Die Workshops werden Ihnen gratis von der Gemeinde Clerf angeboten. Die Teilnahme am Open Air Brunch ist kostenpflichtig. Weitere Informationen folgen nach den Sommerferien.



# UN PRIX NOBEL DE LITTÉRATURE À CLERVAUX

## EIN NOBELPREISTRÄGER FÜR LITERATUR IN CLERF



Un LAXNESS agé avec dans ses mains le journal manuscrit /  
Ein gealterter LAXNESS mit dem handgeschriebenen Tagebuch in seinen Händen

Le 6 janvier 1923, jour de l'épiphanie, a lieu à l'abbaye Saint Maurice & Saint Maur de Clervaux une cérémonie solennelle : en présence de Mgr l'Evêque de Luxembourg, Pierre NOMMESCH, est baptisé un jeune islandais, qui alors prend le nom de Halldór Kiljan LAXNESS.

Né Halldór GUDJONSSON à Reykjavik le 23 avril 1902, le jeune Halldór est un enfant surdoué, qui passe son temps à lire et surtout à écrire. Sa famille décide de l'envoyer faire des études à Copenhague. Malheureusement le jeune provincial succombe aux multiples tentations de la capitale danoise, n'arrive pas à publier ses premières tentatives littéraires et subit une grave crise d'identité. Une connaissance de la famille, l'écrivain danois Johannes JØRGENSEN, lui-même converti au catholicisme en 1896, le persuade de se retirer à l'abbaye de Clervaux.

Pourquoi Clervaux ?

Le 3 mars 1910 le Pape Pie X envoie une lettre apostolique à l'abbaye de Clervaux leur confiant la mission de prier afin que les hérétiques Luthériens de Scandinavie retrouvent le chemin vers la vraie religion catholique. Ceci explique pourquoi l'abbaye Saint Maurice entretient, encore aujourd'hui, des rapports rapprochés avec les pays de l'Europe du Nord.

Halldór LAXNESS passe deux années en tant qu'invité à l'abbaye. Il est pris en charge par le père Beda HESSEN (1845-1927), que LAXNESS décrit comme « un personnage d'une gentillesse incroyable, d'un humanisme exemplaire et d'une érudition sans pareille ». Même s'il se distancie par après de la religion catholique, son apprentissage de la théologie et sa

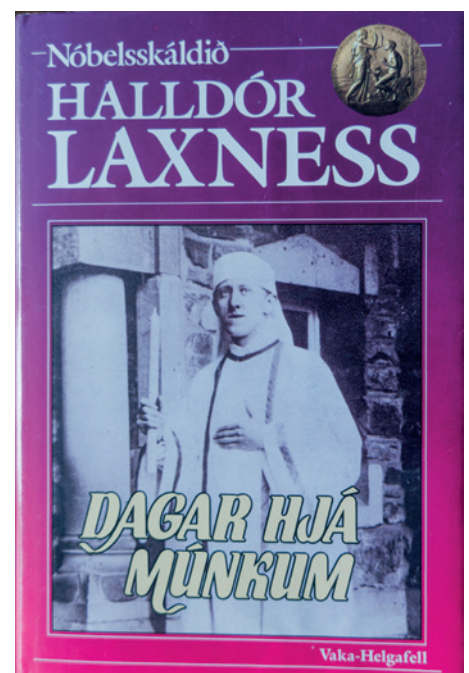
lecture des textes sacrés l'influencent profondément dans sa création littéraire. Il retournera d'ailleurs à l'Eglise catholique au soir de sa vie.

Et il continue à écrire ! Largement autobiographique, le roman « Verafinn mikli frá Kasmir » (« Le grand tisserand de Cachemire »), entamé à Clervaux et publié en 1927, décrit son séjour à l'abbaye. En 1987, il publie son journal écrit pendant son séjour à Clervaux :

« Dagar hjá múnkum » (« Mes jours parmi les pères ») : cette oeuvre n'existe qu'en version islandaise, ce qui est dommage car LAXNESS y décrit entre autres la ville de Clervaux et ses habitants.

Largement méconnu au Luxembourg, LAXNESS est cependant considéré comme un des romanciers les plus importants de la littérature mondiale du XXe siècle. Il obtient le prix Nobel de littérature en 1955.

Texte : Alexis WERNÉ



La couverture du livre du journal de LAXNESS avec photo de son baptême / Das Titelbild des Buches von LAXNESS' Tagebuch mit einem Foto seiner Taufe



La maison de LAXNESS « Gjúfrasteinn » / Das Haus von LAXNESS „Gjúfrasteinn“

Am 6. Januar 1923, dem Dreikönigstag, fand in der Abtei Saint Maurice & Saint Maur in Clerf eine feierliche Zeremonie statt: in Anwesenheit des Bischofs von Luxemburg, Pierre NOMMESCH, wurde ein junger Isländer getauft, der nun den Namen Halldór Kiljan LAXNESS erhielt.

Der junge Halldór wurde am 23. April 1902 als Halldór GUDJÓNSSON in Reykjavik geboren. Er ist ein hochbegabtes Kind, das seine Zeit mit Lesen und vor allem mit Schreiben verbringt. Seine Familie beschließt, ihn zum Studium nach Kopenhagen zu schicken. Leider erliegt der junge Provinzler den zahlreichen Verlockungen der dänischen Hauptstadt, kann seine ersten literarischen Versuche nicht veröffentlichen und gerät in eine schwere Identitätskrise. Ein Bekannter der Familie, der dänische Schriftsteller Johannes JØRGENSEN, der 1896 selbst zum Katholizismus konvertiert war, überredete ihn, sich in die Abtei von Clerf zurückzuziehen.

Warum Clerf?

Am 3. März 1910 schickte Papst Pius X ein apostolisches Schreiben an die Abtei von Clerf, in dem er ihnen den Auftrag erteilte, dafür zu beten, dass die häretischen Lutheraner in Skandinavien den Weg zurück zur wahren katholischen Religion finden. Dies erklärt, warum die Abtei Saint Maurice auch heute noch enge Beziehungen zu den nordeuropäischen Ländern unterhält. Halldór LAXNESS verbringt zwei Jahre als Gast in der Abtei. Er wird von Pater Beda HESSEN (1845-1927) betreut, den LAXNESS als „eine Person von unglaublicher Freundlichkeit, beispielhaftem Humanismus und unvergleichlicher Gelehrsamkeit“ beschreibt. Obwohl er sich später von der katholischen Religion distanzierte, beeinflusste ihn das Erlernen der Theologie und das Lesen heiliger Texte tief in seinem literarischen Schaffen. Am Abend seines Lebens kehrte er übrigens zur katholischen Kirche zurück.

Und er schreibt weiter! Der weitgehend autobiografische Roman „Verafinn mikli frá Kasmir“ („Der große Kaschmir-Weber“), den er in Clerf begonnen hatte und der 1927 veröffentlicht wurde, beschreibt seinen Aufenthalt in der Abtei. 1987 veröffentlichte er sein Tagebuch, das er während seines Aufenthalts in Clerf schrieb: „Dagar hjá münkum“ („Meine Tage unter den Vätern“): dieses Werk existiert nur in isländischer Sprache, was schade ist, da LAXNESS darin unter anderem die Stadt Clerf und ihre Bewohner beschreibt.

In Luxemburg ist LAXNESS weitgehend unbekannt, gilt jedoch als einer der wichtigsten Romanciers der Weltliteratur des 20. Jahrhunderts. 1955 erhielt er den Nobelpreis für Literatur.

Text : Alexis WERNÉ

# L'HISTOIRE DE NOS VILLAGES

## DIE GESCHICHTE UNSERER DÖRFER

La commission de la culture et des loisirs a invité fin mai à une réunion en vue de lancer un projet historique sur le plan local intitulé « À quoi ressemblait ce lieu autrefois ? »

De nombreux intéressés ont assisté à cette première réunion, visant à s'échanger comment mettre en valeur certains endroits historiquement importants à travers la commune par le biais de photos, documents et anecdotes d'intérêt historique. De cette manière ladite commission espère mettre en évidence l'histoire de notre commune et de nos villages et permettre à nos citoyens et visiteurs de s'en familiariser.

### *Vous êtes intéressé à participer ?*

La prochaine réunion se tiendra samedi, le 21.09.2024 à 10h00 au centre culturel du château de Clervaux.



Der Kultur- und Freizeitausschuss lud Ende Mai zu einem Treffen ein, um ein historisches Projekt auf lokaler Ebene mit dem Titel „Wie sah dieser Ort früher aus?“ zu starten.

Zahlreiche Interessierte nahmen an diesem ersten Treffen teil, bei dem es darum ging, sich darüber auszutauschen,

wie historisch wichtige Orte in der Gemeinde durch Fotos, Dokumente und Anekdoten von historischem Interesse hervorgehoben werden können. Auf diese Weise hofft der besagte Ausschuss, die Geschichte unserer Gemeinde und unserer Dörfer hervorzuheben und unseren Bürgern und Besuchern die Möglichkeit zu geben, sich damit vertraut zu machen.

### *Sie wollen sich auch mit einbringen?*

Kein Problem: Die nächste Versammlung findet am Samstag, 21.09.2024, 10h00 im Kulturzentrum des Schloss Clerf statt.



# 50 ANS EXPOSITION SUR LA BATAILLE DES ARDENNES

## 50 JAHRE AUSSTELLUNG ÜBER DIE ARDENNENSCHLACHT

Le 6 juillet, le CEBA, Cercle d'Études sur la Bataille des Ardennes a célébré le 50<sup>e</sup> jubilé de l'exposition sur la Bataille des Ardennes au Musée Bataille et Châteaux de Clervaux.

Les nombreux invités ont, après les discours officiels par Monsieur le bourgmestre Georges KEIPES et Monsieur le président du CEBA Erny KOHN visité le musée, découvrant des expositions enrichissantes sur la bataille historique. La soirée s'est terminée par une réception où les participants ont pu échanger et se remémorer les événements marquants.

Un weekend portes ouvertes accompagné par un jeu-concours et remise d'un cadeau à tous les visiteurs a été organisé par le City Management communal en vue d'ancrer cette célébration mémorable.



Am 6. Juli feierte der CEBA, Cercle d'Études sur la Bataille des Ardennes, das 50-jährige Jubiläum der Ausstellung über die Ardenenschlacht im Museum Bataille et Châteaux in Clerv.

Die zahlreichen Gäste besuchten nach den offiziellen Reden des Bürgermeisters

Georges KEIPES und des CEBA-Vorsitzenden Erny KOHN das Museum und entdeckten die bereichernden Ausstellungen über die historische Schlacht. Der Abend endete mit einem Empfang, bei dem sich die Teilnehmer austauschen und die wichtigsten Ereignisse noch einmal Revue passieren lassen konnten.

Das City Management der Gemeinde organisierte ein Wochenende der offenen Tür mit einem Gewinnspiel und einem Geschenk für alle Besucher, um diese denkwürdige Feier zu verankern.



# RÉORGANISATION DES MUSÉES AU CHÂTEAU

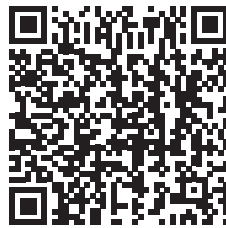
## REORGANISATION DER MUSEEN IM SCHLOSS

Depuis le 1<sup>er</sup> mai 2024 nos musées au sein du Château de Clervaux, à savoir le Musée de la Bataille des Ardennes et le Musée des Maquettes de Châteaux et Châteaux forts 1:100 ont été réorganisés. Accessibles via une entrée et une sortie commune, ces deux expositions ont été regroupées pour former dorénavant le musée intitulé Bataille et Châteaux.

Cette nouvelle structuration permet d'élargir l'offre aux visiteurs en ce qui concerne l'horaire : le musée est ouvert en saison (de mai à octobre) tous les jours à part le mercredi et en basse saison (de novembre à avril) tous les jours à part le mercredi et le jeudi. Ceci représente une offre complémentaire et parallèle à celle de l'exposition The Family of Man et garanti qu'au moins une structure soit ouverte en saison comme en basse saison sur le site du Château de Clervaux.

De même nous avons profité de l'occasion pour donner un nouveau look à l'accueil d'entrée, qui se donne dorénavant moderne et contemporain. Tout comme l'entrée, la sortie du musée a été revisitée et offre une petite aire de repos. L'offre des articles de vente est maintenue.

Nous vous invitons à venir (re)découvrir notre musée. Vous trouverez de plus amples informations quant aux heures d'ouverture sur notre site web sous le code QR suivant :



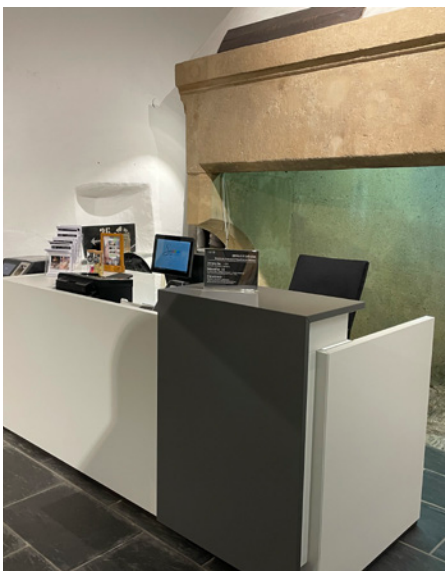
Seit dem 1. Mai 2024 sind unsere Museen im Schloss von Clerv, nämlich das Museum der Ardennenschlacht und das Museum der Schlösser und Burgenmodelle 1:100, neu organisiert. Die beiden Ausstellungen, die über einen gemeinsamen Ein- und Ausgang zugänglich sind, wurden zusammengefasst und bilden nun das Museum mit dem Titel Bataille et Châteaux.

Diese neue Strukturierung ermöglicht es, das Angebot für die Besucher in Bezug auf die Öffnungszeiten zu erweitern: Das Museum ist in der Saison (Mai bis Oktober) täglich außer mittwochs und in

der Nebensaison (November bis April) täglich außer mittwochs und donnerstags geöffnet. Dies stellt ein ergänzendes und paralleles Angebot zur Ausstellung The Family of Man dar und garantiert, dass mindestens eine Einrichtung auf dem Gelände des Schlosses von Clerv sowohl in der Saison als auch in der Nebensaison geöffnet ist.

Ebenso haben wir die Gelegenheit genutzt, um dem Eingangsbereich einen neuen Look zu geben, der sich von nun an modern und zeitgemäß gibt. Ebenso wie der Eingang wurde auch der Ausgang des Museums überarbeitet und bietet nun einen kleinen Rastplatz. Das Angebot an Verkaufsartikeln wird beibehalten.

Wir laden Sie herzlich ein, unser Museum (wieder) zu entdecken. Weitere Informationen zu den Öffnungszeiten finden Sie auf unserer Website unter folgendem QR-Code:





# Bienvenue au Musée



## BATAILLE ET CHÂTEAUX

Bataille des Ardennes et Maquettes de Châteaux

*Le château de Clervaux vous invite à découvrir sous un même toit, l'exposition sur la Bataille des Ardennes et l'exposition des Maquettes de Châteaux du Luxembourg.*

Prix d'entrée - Eintrittspreis - 5 €

### **Entrée libre - freier Eintritt**

< 21 ans / habitants de la commune de Clervaux

< 21 Jahre / Einwohner der Gemeinde Clerv



### **Horaires d'ouverture - Öffnungszeiten 10.00 - 17.00**

Dernière entrée - Letzter Eingang - 16.30

Mai - octobre : **du lundi au dimanche ; fermé le mercredi, sauf les jours fériés.**

Mai - Oktober : **Montag bis Sonntag; Mittwoch geschlossen, außer an Feiertagen.**

Novembre - Avril : du lundi au dimanche ; fermé le mercredi **et le jeudi**, sauf les jours fériés.

November - April: Montag bis Sonntag; mittwochs **und donnerstags** außer an Feiertagen geschlossen.

*Le musée Bataille et Châteaux est exploité par l'Administration communale de Clervaux.  
Le matériel historique exposé est mis à disposition par le CEBA et le INPA.*

# DIE PREISTRÄGERIN DES FOTOGRAFIEPREISES 2024

## LA LAURÉATE DU PRIX DE LA PHOTOGRAPHIE 2024



d. g. à d. : / v. l. n. r. : Sandra SCHWENDER (Clervaux-Cité de l'image), Nazanin HAFEZ, Georges KEIPES, Marc HOSTERT (CAL)

Cette année, le prix est décerné à Nazanin HAFEZ, dont l'impressionnante série de photographies *Discrete* a été sélectionnée parmi les 14 finalistes. Le jury de cette année, composé d'experts nationaux et

internationaux de la scène artistique et culturelle, a été particulièrement convaincu par la présentation et la réalisation, tant au niveau du contenu que du concept.



Plusieurs aspects du travail de Nazanin HAFEZ méritent d'être valorisés et admirés. Notamment l'approche très précise du sujet et la décision de se limiter à des petits formats rafraîchissants, qui ont néanmoins un grand impact visuel. La présentation globale de l'œuvre, qui est à la fois habile et fait partie intégrante de l'esthétique immersive - et qui met surtout en valeur les atouts des images elles-mêmes.

### **Discrete, 2023**

Dans le monde numérique d'aujourd'hui, l'utilisation excessive de la technologie produit deux effets : l'illusion d'être nécessaire, aimé ou divertit, et la perte des moments essentiels de solitude et d'oisiveté. La série de photos *Discrete* capture des individus dans leurs espaces privés la nuit, éclairés uniquement par des écrans numériques, symbolisant la solitude au milieu de l'influence de la technologie. Elle explore la dépendance de la société à l'égard de la technologie, laissant entrevoir son impact, surtout si l'on considère l'avenir avec les « machines intelligentes ».

Nazanin HAFEZ (\*1991, Shiraz, Iran) est une artiste plasticienne qui vit en Iran et en Allemagne. Elle a obtenu un BA en arts médiatiques et design à la Hochschule der Bildenden Künste Saar à Sarrebruck, en Allemagne. Elle suit actuellement des études postgraduées à l'Académie des Beaux-Arts de Mayence. Dans sa pratique artistique, elle aborde de manière critique les injustices sociales et politiques, notamment les effets du régime répressif en Iran. À cet effet, elle utilise différents médias, de la photographie et du collage à la vidéo et aux installations. Ses travaux, présentés à un public international, ont été récompensés par de nombreux prix et bourses.





In diesem Jahr geht die Auszeichnung an Nazanin HAFEZ, deren beeindruckende Fotografie-Serie Discrete aus den 14 Finalisten ausgewählt wurde. Die diesjährige Jury, war besonders von der Präsentation und der Umsetzung, sowohl inhaltlich als auch konzeptuell überzeugt.

In Nazanin HAFEZ' Arbeit gibt es mehrere Aspekte, die man schätzen und bewundern kann. Insbesondere die sehr präzise Herangehensweise an das Thema und die Entscheidung, sich auf erfrischend kleine Formate zu beschränken, die dennoch eine große

visuelle Wirkung erzielen. Die Gesamtpräsentation des Werkes, die sowohl gekonnt als auch integraler Bestandteil der immersiven Ästhetik ist - und die vor allem die Stärken der Bilder selbst zur Geltung bringt.

### Discrete, 2023

In der heutigen digitalen Welt hat die übermäßige Nutzung der Technologie zwei Auswirkungen: die Illusion, gebraucht, geliebt oder unterhalten zu werden, und der Verlust von essentiellen Momenten der Einsamkeit und des Müßiggangs. Die Fotoserie Discrete fängt Menschen in ihren privaten Räumen bei Nacht ein, die nur von digitalen Bildschirmen beleuchtet werden und die Einsamkeit inmitten des Einflusses der Technologie symbolisieren. Sie untersucht die Abhängigkeit der Gesellschaft von der Technologie und deutet deren Auswirkungen an, insbesondere im Hinblick auf die Zukunft mit „intelligenten Maschinen.“

Nazanin HAFEZ (\*1991, Shiraz, Iran) ist eine bildende Künstlerin, die im Iran und in Deutschland lebt. Sie absolvierte ihr BA-Studium in Medienkunst und Design an der Hochschule der Bildenden Künste Saar in Saarbrücken. Derzeit absolviert sie ein Postgraduiertenstudium an der Akademie der Bildenden Künste

in Mainz. In ihrer künstlerischen Praxis setzt sie sich kritisch mit sozialen und politischen Ungerechtigkeiten auseinander, insbesondere mit den Auswirkungen des repressiven Regimes im Iran. Dabei bedient sie sich verschiedener Medien, von Fotografie und Collage bis hin zu Video und Installation. Ihre Arbeiten wurden international ausgestellt und mit zahlreichen Preisen und Stipendien ausgezeichnet.



CLERVAUX  
CITÉ DE L'IMAGE



Stichum CNA  
COLLECTIONS



# LE LAURÉAT DU PRIX DU PUBLIC

## DER PREISTRÄGER DES PUBLIKUMSPREISES



Bei der zweiten Ausgabe des Prix de la Photographie gab es einen neuen zweiten Preis, bei dem die Besucher aufgerufen waren, ihren Favoriten zu wählen. Die Abstimmung lief bis zum 28. Juni. Insgesamt 573 Besucher haben teilgenommen und mit 85 Stimmen ging der ‚Prix du Public‘ an den luxemburgischen Fotografen Olivier SCHILLEN mit seiner Fotoserie We Are All Tourists.

### We Are All Tourists, 2023

We Are All Tourists oder die Ausbreitung des Massentourismus und seine Auswirkungen auf Städte und Sehenswürdigkeiten in Europa, illustriert durch vier Bilder. Touristen entspannen sich auf der schattigen Terrasse eines Gartens am Comer See, Jugendliche trotzen der Leere auf einer Riesenschaukel in Amsterdam, Besucher einer Villa am Comer See flanieren zwischen einem freskengeschmückten Salon und dessen Balkon mit Seeblick, Urlauber erklettern einen Ockersteinbruch des Lubéron.

Lors de la deuxième édition du Prix de la Photographie, un nouveau deuxième prix a été créé et les visiteurs ont été appelés à voter pour leur œuvre favorite. Le vote s'est déroulé jusqu'au 28 juin. Au total, 573 visiteurs ont participé et, avec 85 votes, le 'Prix du Public' a été remis au photographe luxembourgeois Olivier SCHILLEN avec sa série de photos We Are All Tourists.

### We Are All Tourists, 2023

We Are All Tourists ou l'expansion du tourisme de masse et son impact sur les villes et sites touristiques en Europe, illustrés par quatre images ; des touristes se prélassent sur la terrasse ombragée d'un jardin arboré du Lac de Côme, des jeunes bravent le vide sur une balançoire géante à Amsterdam, les visiteurs d'une Villa du Lac de Côme déambulent entre un salon décoré de fresques et son balcon avec vue sur le lac, des vacanciers en excursion escaladent une carrière d'ocres du Lubéron.

CLERVAUX  
CITÉ DE L'IMAGE



Stichting  
COLLECTIONS

## Remerciements / Danksagung

Avec plus de 1.263 visiteurs, nous nous réjouissons du grand intérêt porté à l'exposition du « Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l'image ». Nous tenons à remercier tous les visiteurs et les passionnés d'art et de culture pour leur visite.

Mit über 1.263 Besuchern erfreuten wir uns über das große Interesse an der Ausstellung des ‚Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l'image‘. Wir möchten uns bei allen Besuchern, Kunst- und Kulturliebhabern für ihr Kommen bedanken.

Découvrez le nouveau site web de Clervaux - Cité de l'image, faisant allusion à la photographie à tous niveaux, sous [www.clervauximage.lu](http://www.clervauximage.lu)

Entdecken Sie die neue Webseite von Clervaux - Cité de l'image, die auf Fotografie auf allen Ebenen anspielt, unter [www.clervauximage.lu](http://www.clervauximage.lu)

# CENTRE CINQFONTAINES ET L'EXPOSITION EDWARD STEICHEN

## FÜNFBRUNNEN UND DIE AUSSTELLUNG EDWARD STEICHEN

Après avoir établi son offre pour les classes scolaires et les groupes de jeunes, le Centre Cinqfontaines élargit désormais son programme avec une attraction touristique. Dans le cadre de la campagne « Lëtzebuerg - dat ass Vakanz » du Ministère du Tourisme, le centre collabore avec l'exposition « The Family of Man » pour proposer une visite combinée.

À trois dates, les visiteurs peuvent découvrir le matin l'histoire de Cinqfontaines. L'après-midi est consacrée aux droits humains avec une visite de l'exposition « The Family of Man ». Un déjeuner local entre les deux visites complète l'offre.

Ces dates sont disponibles en trois langues:

- 14 août 2024 en luxembourgeois
- 21 août 2024 en français
- 28 août 2024 en allemand

### Déroulement de la journée

- 10h00 Transfert en navette de la gare de Clervaux à Cinqfontaines
- 10h30 - 12h00 Visite guidée à Cinqfontaines
- 12h00 - 13h30 Repas de midi à Cinqfontaines
- 13h30 Transfert vers l'exposition « The Family of Man »
- 14h00 - 15h30 Visite guidée de l'exposition « The Family of Man »

### Inscription et frais de participation

Les frais de participation s'élèvent à 14€ par personne et couvrent la visite guidée à Cinqfontaines, l'entrée et la visite guidée de l'exposition « The Family of Man » et un repas à midi.



Nachdem das Zentrum Fünfbrunnen mit seinem Angebot für Schulklassen und Jugendgruppen erfolgreich etabliert ist, wird es nun um eine touristische Attraktion erweitert. Im Rahmen der Kampagne „Lëtzebuerg - dat ass Vakanz“ vom Tourismusministerium, kooperiert das Zentrum mit der Ausstellung „The Family of Man“ und bietet ein gemeinsames Programm an.

An drei Terminen können Besucher vormittags die Geschichte Fünfbrunnens erkunden. Nachmittags erfolgt der Übergang zu den Menschenrechten mit einem Besuch der Ausstellung „The Family of Man“. Ein lokales Mittagessen zwischen den beiden Führungen rundet das Angebot ab.

Diese Termine sind in drei Sprachen buchbar:

- 14. August 2024 auf Luxemburgisch
- 21. August 2024 auf Französisch
- 28. August 2024 auf Deutsch

### Tagesablauf

- 10h00 Transfer vom Bahnhof in Clerv nach Fünfbrunnen
- 10h30 - 12h00 Geführte Tour in Fünfbrunnen
- 12h00 - 13h30 Mittagessen in Fünfbrunnen
- 13h30 - Transfer per Shuttle zur Ausstellung „The Family of Man“ in Clerv
- 14h00 - 15h30 Führung der Ausstellung „The Family of Man“ im Schloss von Clerv

### Anmeldung und Teilnahmegebühr

Die Teilnahmegebühr beträgt 14€ pro Person und beinhaltet die geführte Besichtigung in Fünfbrunnen, den Eintritt und die Führung der Ausstellung „The Family of Man“ sowie ein Mittagessen.

Inscrivez-vous:  
Melden sie sich an



© Centre Cinqfontaines



© CNA/Romain GIRTGEN

## COMBINAISON PARFAITE DE CULTURE ET DE GASTRONOMIE

### PERFEKTE KOMBINATION AUS KULTUR UND GASTRONOMIE

Découvrez « The Family of Man », l'exposition photographique par Edward STEICHEN, initialement installée au MoMA de New York en 1955 et depuis 1994 présentée au Château de Clervaux. Cette fameuse collection de plus de 500 photographies du monde entier célèbre l'humanité dans toute sa diversité.

Après cette exploration émouvante des thèmes universels tels que l'amour, le travail, et la famille, prolongez l'expérience avec un repas au restaurant Yves Radelet à Drauffelt. Détendez-vous et discutez

des impressions de l'exposition tout en savourant des plats délicatement préparés, dans une ambiance accueillante et chaleureuse. Un parfait équilibre entre culture et convivialité.



Entdecken Sie „The Family of Man“, die Fotoausstellung von Edward STEICHEN, die 1955 im MoMA in New York eröffnet wurde und seit 1994 im Clerfer Schloss zu sehen ist. Diese berühmte Sammlung

von mehr als 500 Fotografien aus der ganzen Welt feiert die Menschheit in all ihrer Vielfalt.

Nach dieser bewegenden Erkundung universeller Themen wie Liebe, Arbeit und Familie verlängern Sie das Erlebnis mit einem Essen im Restaurant Yves Radelet in Drauffelt. Entspannen Sie sich und diskutieren Sie über Ihre Eindrücke, während Sie fein zubereitete Speisen in einer einladenden und gemütlichen Atmosphäre genießen. Die perfekte Balance zwischen Kultur und Geselligkeit.



# Visite d'Exposition & Menu Gourmand

L'EXPOSITION  
PHOTOGRAPHIQUE  
"THE FAMILY OF MAN"  
EST INSCRITE DANS LE  
REGISTRE DE LA MÉMOIRE  
DU MONDE DE L'UNESCO

THE FAMILY OF MAN  
VISITE GUIDÉE - CLERVAUX



PARTICIPATION : 50.- €

VISITE GUIDÉE & MENU  
(HORS BOISSONS)

LANGUES : LU, DE, FR, EN

RESTAURANT YVES RADELET  
DÉGUSTATION D'UN MENU GASTRONOMIQUE  
DRAUFFELT

DATES

28 SEPTEMBRE 2024

26 OCTOBRE 2024

23 NOVEMBRE 2024

7 DECEMBRE 2024

 11h00 - Château de Clervaux



RÉSERVATION : [INFO@YVESRADELET.COM](mailto:INFO@YVESRADELET.COM)  
TEL : +352/26903657

**LES DIMANCHES  
DU  
CHANT GRÉGORIEN**

à l'Abbaye Saint-Maurice de Clervaux

Foto: © Linda Drevesch



**SO 13.10.2024**  
**15.00** | **Lux Cantus**

„Die Stimmen der Propheten“. Unter der Leitung von Olga Roudakova.  
« Les voix des prophètes ». Sous la direction d'Olga Roudakova.

**SO 20.10.2024**  
**15.00** | **Schola de l'Abbaye de Clervaux**

„Die Kirche, Botschafterin des Friedens“. Unter der Leitung von Dom Jacques Prudhomme.  
« L'Église, messagère de paix ». Sous la direction de Dom Jacques Prudhomme.

**SO 27.10.2024**  
**15.00** | **Schola Gregoriana Pragensis**

„Die böhmischen Heiligen im himmlischen Jerusalem“. Unter der Leitung von Hasan El-Dunia.  
« Les Saints de Bohême dans la Jérusalem céleste ». Sous la direction de Hasan El-Dunia.

**INFO +352 521 521 | [info@cube521.lu](mailto:info@cube521.lu) | En collaboration avec l'Abbaye de Clervaux. Entrée gratuite. Sans réservation.**





# OFFRE CULTURELLE PLURIDISCIPLINAIRE

## SPARTENÜBERGREIFENDES KULTURANGEBOT

**Le 20 septembre, le Cube 521 entamera sa nouvelle saison et vous invite à célébrer l'art et la créativité.**

### Musique

Le duo sénégal-suédois primé **Sousou & Maher Cissoko** est un des groupes de musique du monde les plus appréciés et assurera l'ouverture de la saison le 20 septembre 2024. Le chant expressif et le répertoire rythmique rock de la kora rencontrent ici la belle musique d'Afrique de l'Ouest. Avec son programme « Songs for the Asking », l'ensemble vocal **Vocado** emmènera les auditeurs le 28 septembre 2024 dans un voyage au cœur de l'univers du duo folk-rock américain Simon & Garfunkel.

La série de concerts de yoga avec le pianiste et professeur de yoga Jnanadev **David IANNI** associe la beauté de la musique à la grâce de la respiration et aux mouvements doux du corps. Cette expérience de concert s'adresse aux débutants en yoga et aussi aux avancés et sera proposée à trois matinées : 06.10.2024, 24.11.2024, 15.12.2024.

Dans le cadre des MozartWochen Eifel 2024, l'**Orchestre Philharmonique Ukrainien de Lviv** est invité à se produire en concert (23.11.2024). Au programme : l'ouverture du Singspiel « Enlèvement au sérail » de MOZART, le concerto pour violon n° 4 et le rondo en do majeur ainsi que la symphonie n° 94 « La Surprise » de Joseph HAYDN.

La pianiste **Younee** arrive pour la première fois au Luxembourg exactement dix jours avant le réveillon de Noël avec un programme spécialement adapté à la saison ! Elle est sans aucun doute l'une des rares pianistes au monde à pouvoir passer du classique au jazz avec fluidité en quelques secondes. Le 14 décembre 2024, elle présentera un concert de Noël tout à fait exceptionnel.

Le 22 décembre 2024, le trio comique hambourgeois **Bidla Buh** nous enchantera

avec un spectacle de Noël d'une qualité comique et musicale incomparable.

Vivez la magie de **Musicals by Candlelight** avec **Icon Strings** dans le cadre du concert de Nouvel An le 4 janvier 2025 et plongez dans les mélodies intemporelles d'Andrew LLOYD WEBBER, Stephen SONDHEIM, Rodgers & Hammerstein dans une ambiance chaleureuse aux chandelles. Le quatuor à cordes Icon Strings allie le plus haut niveau musical à une touche de glamour.

« De klenge Maarnicher Festival » sera accueilli au Cube 521 avec des concerts de haut niveau de **Jean MULLER & Sebastian BOHREN** (21.09.2024) et de la **Musique Militaire Grand-Ducale** (11.10.2024).

### Lectures & pièces de théâtre

Le 12 octobre 2024, l'actrice d'exception **Katharina THALBACH** lira le best-seller de Florian Illies, « Liebe in Zeiten des Hasses ». Jemp Schuster lira le 3 novembre 2024 des extraits de son dernier roman « **Béischten** ». Le « **Kabaret Sténkdéier** » présentera son tout nouveau programme « Mat vollem Karacho » du 14 au 17 novembre 2024. Le livre à succès de Pablo COELHO, **L'Alchimiste**, devenu un roman culte et traduit dans plus de 80 langues, sera présenté le 29 novembre 2024 dans une mise en scène poétique en langue française.

### Cube Jeune

Inspirées par des entretiens avec 160 adolescents, les Rotondes ont développé la pièce de théâtre **Wellbeing - Mental Noise**. Cette pièce de théâtre documentaire aura lieu les 16 et 17 octobre 2024, dans le cadre de la Semaine de la Santé Mentale et s'adresse aux jeunes à partir de 15 ans.

**A Propos Liewen** (20.10.2024) est un spectacle captivant destiné aux très jeunes spectateurs (de 3 à 5 ans). Les artistes Marie-Christiane NISHIMWE et Claire PARSONS font fusionner des créatures-objets de manière poétique et musicale, créant ainsi un monde merveilleux de

formes et de couleurs. Le spectacle sera proposé aux écoles le 21 octobre.

**Tiere im Hotel** est un spectacle pour toute la famille de Gertrud PIGOR, une des meilleures auteures contemporaines pour enfants. Le scénario de roman policier au rythme effréné s'adresse aux enfants à partir de 4 ans et sera présenté le 10 novembre 2024. Les représentations scolaires auront lieu les 11 et 12 novembre 2024.

Les enfants à partir de 6 ans sont invités à un voyage chorégraphique à travers la création de danse poétique **CHUUUT(e)**. Cette pièce de danse-théâtre montre la beauté et l'importance d'être imparfait et de rester curieux. Les familles peuvent assister à la pièce le 8 décembre 2024 et une représentation scolaire est prévue le 9 décembre 2024.

L'ensemble du programme culturel ainsi que toutes les informations utiles sont disponibles en ligne sur [www.cube521.lu](http://www.cube521.lu) ou peuvent être demandés par téléphone : 00 352 521 521.

.....

**Am 20. September eröffnet das Cube 521 die neue Spielzeit und lädt dazu ein, Kunst, Kreativität und Gemeinschaft zu feiern.**

### Musik

Das preisgekrönte senegalesisch-schwedische Duo **Sousou & Maher Cissoko** ist eine der meistgeschätzten Weltmusikgruppen und wird die Saison am 20. September 2024 eröffnen. Ausdrucksstarker Gesang und das rhythmisch rockende Kora-Repertoire treffen hier auf westafrikanische Mande-Musik. Mit seinem Programm „Songs for the Asking“ nimmt das Vokal-Ensemble **Vocado** die Zuhörer am 28. September 2024 mit auf eine Reise in die Welt des amerikanischen Folk-Rock-Duos Simon & Garfunkel.



In der Yogakonzert-Reihe mit dem Pianisten und Yogalehrer Jnanadev **David IANNI** werden die Schönheit der Musik mit den sanften Bewegungen des Körpers verbunden. Dieses Konzert-erlebnis richtet sich an neugierige Yoga-Anfänger und auch Fortgeschrittene ab 12 Jahren und wird an drei Sonntagvormittagen angeboten: 06.10.2024, 24.11.2024, 15.12.2024

Im Rahmen der MozartWochen Eifel 2024 gastiert die **Ukrainische Philharmonie Lemberg** mit einem Orchesterkonzert (23.11.2024). Auf dem Programm stehen MOZARTs Overtüre zum Singspiel „Entführung aus dem Serail“, das Violinkonzert Nr. 4 und das Rondo C-Dur und Joseph HAYDNs Sinfonie Nr. 94 „Sinfonie mit dem Paukenschlag“.

Genau zehn Tage vor Heiligabend kommt die Pianistin **Younee** mit einem besonderen Programm - abgestimmt auf die Jahreszeit - erstmalig nach Luxemburg! Sie gehört ohne Zweifel zu den seltenen PianistInnen weltweit, die fließend in wenigen Sekunden zwischen Klassik und Jazz hin und her wechseln können. Das Publikum erwartet am 14. Dezember 2024 ein vorweihnachtlicher Konzertabend mit einer außergewöhnlichen Künstlerin.

Am 22. Dezember 2024 wird das Hamburger Comedy-Trio **Bidla Buh** mit einer Weihnachtsshow der komödiantischen und musikalischen Spitzenklasse begeistern.

Erleben Sie den Zauber von **Musicals by Candlelight** mit **Icon Strings** im Rahmen des Neujahrskonzertes am 4. Januar 2025 und tauchen Sie ein, in die zeitlosen Melodien von Andrew LLOYD WEBBER, Stephen SONDHEIM, Rodgers & Hammerstein umgeben von wunderschönem Kerzenlicht. Das Streichquartett Icon Strings verbindet höchstes musikalisches Niveau mit einem Hauch von Glamour.

„De klenge Maarnicher Festival“ wird mit hochkarätigen Konzerten von **Jean MULLER & Sebastian BOHREN** (21.09.2024) und der **luxemburgischen Militärmusik** (11.10.2024) im Cube 521 zu Gast sein.

#### Lesungen & Schauspiel

Die Ausnahmeschauspielerin Katharina THALBACH wird am 12. Oktober 2024 mit ihrer unverwechselbaren Stimme und ihrer unnachahmlichen Schauspielkunst, passend zu den aktuell turbulenten Zeiten, aus Florian ILLIES Bestseller „Liebe in Zeiten des Hasses“ lesen. Jemp SCHUSTER liest am 3. November 2024 aus seinem aktuellen Roman Béischten. Das „Kabaret Sténkdéier“ stellt sein brandneues Programm „Mat vollem Karacho“ vom 14. - 17. November 2024 vor und fasziniert das Publikum mit einer Kombination aus gewohnt bissigem Humor, witzigen Pointen und sprudelnder Originalität.

COELHOs Bestseller, der Alchimist, der zum Kultroman und in über 80 Sprachen übersetzt wurde, ist am 29. November 2024 in einer poetischen Inszenierung in französischer Sprache zu sehen.

#### Junges Publikum

Inspiriert von Interviews mit 160 Jugendlichen, haben die Rotondes das Theaterstück Wellbeing - Mental Noise entwickelt, das von der gemeinsamen Reise dreier Jugendlicher durch ihr Leben, ihre Emotionen und ihre Wünsche erzählt. Dieses dokumentarische Theaterstück findet am 16. und 17. Oktober 2024, im Rahmen der „Semaine de la Santé Mentale“ statt und richtet sich an junge Menschen ab 15 Jahren.

A Propos Liewen (20.10.2024) ist eine spannende Stückentwicklung für ganz junge ZuschauerInnen (von 3-5 Jahren). Die Künstlerinnen Marie-Christiane NISHIMWE und Claire PARSONS lassen Objektcreaturen auf poetisch-musikalische Weise miteinander verwachsen und eine wundervolle Welt aus Formen und

Farben entstehen. Schulen können sich über eine Vorstellung am 21. Oktober freuen.

Tiere im Hotel ist ein Familienstück mit viel Musik von Gertrud PIGOR, eine der besten zeitgenössischen Kinder- und Jugendautorinnen. Der rasante Krimi-Plot mit irrwitzigen Tierfiguren, richtet sich an Kinder ab 4 Jahren und wird am 10. November 2024 aufgeführt. Schulvorstellungen sind am 11. und 12. November 2024.

Kinder ab 6 Jahren werden in der poetischen Tanzkreation CHUUUT(e) zu einer choreografischen Reise eingeladen. Familien können das Stück am 8. Dezember 2024 erleben und eine Schulvorstellung ist am 9. Dezember 2024 programmiert.

Informations et réservations :  
Informationen und Reservierungen:  
+ 352 521 521  
info@cube521.lu  
www.cube521.lu



# CHOIR

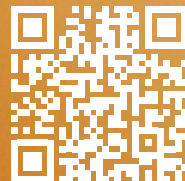
# FACTORY

## Deng Stëmm ass gefrot!

*Du hues Spaass um Sängen? Da maach mat bei Choir Factory, engem eemolege Chouererliewnis, bei deem jiddereen, egal op Ufänger oder erfuerene Sänger, matmaache kann! Hei kanns du flott Arrangementer aus dem Pop-Repertoire entdecken an dech mat anere begeschterte Sänger austauschen. Natierlech dierf eng professionell Uleedung net feelen! Dës gëtt vun der Sängerin Marie Weis assuréiert!*

*Dëst ass ee Projet vum Cube 521 an der Musekschoul vum Kanton Clief.  
D'Participatioun um Workshop ass gratis.*

MORE  
INFO



Cube 521 | 1-3 Driicht | L-9764 Marnach | Luxembourg  
| +352 521 521 | [info@cube521.lu](mailto:info@cube521.lu) | [www.cube521.lu](http://www.cube521.lu) |

## LA CULTURE À L'ÉISLEK : VIVRE L'HISTOIRE

### KULTUR IM ÉISLEK: GESCHICHTE ERLEBEN



Clervaux : Hiking-meets-local-food © Linda Devish-Tourist Center Clervaux

L'Éislek, dans le nord du pays, n'est pas seulement un paradis pour les passionnés de nature, mais aussi un véritable trésor pour les amateurs de culture. Des visites guidées des villes aux visites découvertes en passant par les événements traditionnels, chacun y trouvera son plaisir.

#### Visites guidées : découvrir l'histoire et la culture de près

Visit Éislek et ses partenaires proposent un large éventail de visites guidées qui permettent aux visiteurs de découvrir l'histoire et la culture de la région. Les charmantes villes d'Esch-sur-Sûre, Clervaux, Wiltz et Vianden invitent à la découverte de leurs vieilles villes historiques, de leurs imposants châteaux et de leurs ruelles pittoresques. L'exposition « The Family of Man » à Clervaux, inscrite au patrimoine

mondial de l'UNESCO, permet aux amateurs de culture de se plonger dans le monde de la photographie.

L'accompagnement par un guide qualifié fait de chaque visite une expérience inoubliable. Grâce à des connaissances approfondies et des histoires passionnantes, le passé prend vie et les participants peuvent découvrir l'Éislek sous toutes ses facettes. Ils obtiennent ainsi des aperçus exclusifs, des conseils d'initiés et des anecdotes qui seraient restés cachés lors d'une exploration individuelle.

Une suggestion supplémentaire : à l'occasion du 80<sup>e</sup> anniversaire de l'Offensive des Ardennes, une visite du site historique de la guerre de Schumannseck s'impose. Les passionnés d'histoire y vivent une visite guidée



Asselborn : Post-History-T'Our © Naturpark Our

émouvante au cours de laquelle 65 silhouettes grandeur nature, des vestiges tels que des trous d'obus et des cratères de bombes ainsi que les explications d'un guide expérimenté font revivre l'histoire de ces combats acharnés.

Toutes ces visites peuvent être réservées sur [www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu), rubrique « Visites guidées ».

#### Tours d'aventure : plongée dans les temps anciens

Outre les visites guidées classiques, Visit Éislek propose également des circuits d'aventure uniques. Suivez les traces des cavaliers de la poste à Asselborn, explorez les itinéraires de fuite des résistants sur le « Sentier des Passeurs » ou laissez-vous guider par la sage « Els » à travers l'impressionnante forteresse de Bourscheid. Plongez dans le monde des mineurs lors d'une visite de la mine de cuivre à Stolzembourg.

Toutes les visites peuvent être réservées sur [www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu), rubrique « Visites guidées ».

#### Manifestations culturelles : Tradition et modernité en harmonie

La région d'Éislek est riche en événements culturels qui se déroulent tout au long de l'année. Vivez la fête médiévale à Vianden, la Nuit des Champions à Wiltz ou d'Trauliicht (vieille tradition luxembourgeoise) à Munshausen. D'autres événements traditionnels sont répertoriés sur [www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu), rubrique « Fêtes et événements ».

Les trois centres culturels de l'Éislek, le CAPE à Ettelbruck, le Prabbeli à Wiltz et le Cube 521 à Marnach, proposent également un programme varié qui ravira les amateurs de culture. Des spectacles de musique, de danse et de théâtre sont notamment au programme.

#### Découvrir la diversité culturelle du Luxembourg

La campagne « Lëtzebuerg, dat ass Vakanz » du Ministère de l'Économie - Direction générale du Tourisme veut



Troisvierges : Sentier des Passeurs © Naturpark Our - Caroline Martin

inspirer cette année à découvrir les multiples facettes du tourisme culturel au Luxembourg. L'occasion parfaite de découvrir son propre pays d'une nouvelle manière et de se laisser surprendre par la diversité culturelle.

Les personnes intéressées trouveront de plus amples informations sur les visites guidées, les circuits de découverte et les événements culturels sur le site [www.letzebuergvakanz.lu](http://www.letzebuergvakanz.lu)



Das Éislek im Norden des Landes ist nicht nur ein Paradies für Naturliebhaber, sondern auch ein wahrer Schatz für Kulturinteressierte. Von geführten Stadttouren bis hin zu Erlebnisführungen und traditionellen Events ist hier für alle etwas Passendes dabei.

#### Geführte Touren:

**Geschichte und Kultur hautnah erleben**  
Visit Éislek und seine Partner bieten eine breite Palette an geführten Touren an, die Besuchenden die Geschichte und Kultur der Region näherbringen. Die charmanten Städte Esch-Sauer, Clerf, Wiltz und Vianden laden mit ihren historischen Altstädten, imposanten Schlössern und malerischen Gassen zum Erkunden ein. In der Ausstellung „The Family of Man“ in Clerf, die zum UNESCO-Weltdokumentenerbe gehört, können Kulturinteressierte in die Welt der Fotografie eintauchen.

Die Begleitung durch einen ausgebildeten Guide macht jede Tour zu einem unvergesslichen Erlebnis. Mit fundiertem Wissen und spannenden Geschichten wird die Vergangenheit zum Leben erweckt, und Teilnehmende können das Éislek mit all seinen Facetten entdecken. Dabei erhalten Sie exklusive Einblicke, Insidertipps und Anekdoten, die bei einer individuellen Erkundung verborgen blieben.

Ein zusätzlicher Tipp: Anlässlich des 80. Jahrestages der Ardennenoffensive bietet sich ein Besuch des historischen Kriegsschauplatzes Schumannseck an. Geschichtsinteressierte erleben hier eine bewegende Führung, bei der 65 lebensgroße Silhouetten, Überreste wie Schützenlöcher und Bombenkrater sowie die Erläuterungen eines erfahrenen Guides die Geschichte der erbitterten Gefechte lebendig werden lassen.

Alle diese Touren können über [www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu), Rubrik „Geführte Besichtigungen“ gebucht werden.

#### Erlebnistouren:

**Eintauchen in vergangene Zeiten**  
Neben den klassischen Führungen bietet Visit Éislek auch einzigartige Erlebnistouren an. Folgen Sie den Spuren der Postreiter in Asselborn, erkunden Sie die Fluchtrouten der Resistenzler auf dem „Sentier des Passeurs“ oder lassen Sie sich von der weisen „Els“ durch die beeindruckende Festung Burscheid

führen. Tauchen Sie ein in die Welt der Bergleute bei einer Tour durch die Kupfergrube in Stolzenburg.

Alle Touren können über [www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu), Rubrik „Geführte Besichtigungen“ gebucht werden.

#### Kulturelle Veranstaltungen:

##### Tradition und Moderne im Einklang

Die Region Éislek ist reich an kulturellen Veranstaltungen, die das ganze Jahr über stattfinden. Erleben Sie das Mittelalterfest in Vianden, die Nuit des Lampions in Wiltz oder das Traulichtbrennen in Munshausen. Weitere traditionelle Events sind auf [www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu), Rubrik „Feste und Events“ aufgelistet.

Auch die drei Kulturhäuser des Éislek, CAPE in Ettelbrück, Prabbeli in Wiltz und Cube 521 in Marnach, bieten ein vielfältiges Programm an, das Kulturfans begeistern wird. Hier stehen u.a. Vorführungen in den Bereichen Musik, Tanz und Theater auf dem Programm.

#### Die kulturelle Vielfalt Luxemburgs entdecken

Die Kampagne „Lëtzebuerg, dat ass Vakanz“ des Wirtschaftsministeriums - Generaldirektion für Tourismus möchte in diesem Jahr dazu inspirieren, die vielen Facetten des Kulturtourismus in Luxemburg zu entdecken. Die perfekte Gelegenheit, das eigene Land auf neue Weise zu erleben und sich von der kulturellen Vielfalt überraschen zu lassen.

Weitere Informationen zu den Führungen, Erlebnistouren und kulturellen Veranstaltungen finden Interessierte auf der Website [www.letzebuergvakanz.lu](http://www.letzebuergvakanz.lu)



# LITTERING - LA NATURE N'EST PAS UNE POUBELLE

## LITTERING - DIE NATUR IST KEIN MÜLLEIMER



**Police Lëtzebuerg relance sa campagne « Littering » en vue de responsabiliser les citoyens à cette thématique qui de nos jours, malheureusement joue encore un rôle énorme.**

Nombreux sont ceux qui jettent leurs déchets par la fenêtre de leur voiture, qui ne se gênent pas à salir nos sentiers pédestres situés en pleine nature ou qui n'ont pas le réflexe à respecter notre faune et flore.

*Par Littering, on entend le fait de jeter négligemment ou de déposer des déchets dans les espaces publics et en plein air.* Fréquemment, il s'agit de mégots de cigarettes et d'emballages vides (p.ex. canettes de boissons, bouteilles, emballages de Fast Food) jetés par les fenêtres de voitures, mais aussi de chewing-gums.

Les répercussions de ces actes peuvent être nombreuses : de la dégradation de l'apparence d'une ville, d'un village ou de l'environnement et de risques pour la santé jusqu'à des problèmes pour les animaux dans les prés avoisinants et les rivières et cours d'eau. À part ceci, les coûts pour l'élimination des déchets sont élevés.

### Dispositions légales et sanctions

Selon le règlement grand-ducal du 18 décembre 2015 en exécution de la loi relative aux déchets, l'action de jeter ou d'abandonner un déchet (p.ex. mégots, chewing-gums, emballages vides etc.) dans la nature est illégale et peut donner lieu à un avertissement taxé de 49 € à 250 €.

Par ailleurs, la loi sur la gestion des déchets et la loi sur la protection de la nature et des ressources naturelles prévoient une peine de prison de huit jours à six mois et / ou une amende de 25 à 750.000 € pour le dépôt sauvage de déchets ménagers et industriels dans

la nature. Nous pouvons tous contribuer à contrecarrer ce phénomène.

Si vous avez des indices permettant d'identifier des pollueurs ou auteurs d'infractions, veuillez en informer votre commissariat de police.

.....

**Police Lëtzebuerg startet erneut die Kampagne „Littering“, um die Bürger für dieses Thema zu sensibilisieren, das heutzutage leider immer noch eine große Rolle spielt.**

Viele Menschen werfen ihren Müll aus dem Autofenster, verschmutzen unsere Wanderwege inmitten der Natur oder respektieren unsere Flora und Fauna nicht.

*Als Littering bezeichnet man das achtlose Wegwerfen von Abfällen im öffentlichen Raum und in der freien Natur.* Oftmals handelt es sich hierbei um Zigarettenstümmel und leere Verpackungen (z.B. Getränkedosen, Flaschen und Verpackungen von Fast Food), die etwa achtlos aus einem Autofenster geworfen werden, oder aber auch Kaugummi.





Die Auswirkungen dieser mutwilligen Verschmutzungen sind vielfältig: sie können von der Beeinträchtigung des Erscheinungsbildes einer Stadt, eines Dorfes oder der Natur über Gesundheitsrisiken bis hin zu Problemen auf Viehweiden, für Gewässer usw. reichen. Darüber hinaus entstehen hohe Kosten für die Beseitigung.

### Gesetzliche Bestimmungen und Sanktionen

Gemäß der großherzoglichen Verordnung vom 18. Dezember 2015 in Ausführung des Abfallgesetzes ist die Handlung des Wegwerfens oder Zurücklassens von

Abfällen (Zigarettenstümmel, Kaugummi, leere Verpackungen usw.) in der Natur illegal und kann zu einer gebührenpflichtigen Verwarnung von 49 bis 250 € führen.

Das Abfallwirtschaftsgesetz und das Gesetz zum Schutz von Natur und natürlichen Ressourcen sehen für die unerlaubte Ablagerung von Haushaltsabfällen und Industriemüll in der Natur eine Freiheitsstrafe von zwischen acht Tagen und sechs Monaten und/oder eine Geldstrafe von zwischen 25 und 750.000 € vor. Wir alle können unseren Teil dazu beitragen, diesem Phänomen entgegenzuwirken.

Wenn Sie Hinweise haben, die zur Ermittlung von Umweltverschmutzern führen können, informieren Sie bitte Ihre lokale Polizeidienststelle.

**COMMISSARIAT OURDALL**  
 (+352) 244 83 1000  
 police.ourdall@police.etat.lu

**POLICE**  
 LÉTZEBUERG 



Protection contre la pollution, prévention des risques sanitaires liés à la pollution de la nature  
 Schutz vor Umweltverschmutzung, Vermeidung von Gesundheitsrisiken durch Naturverschmutzung

# BON CONSEIL D'ACHAT PLUTÔT QU'UN ACHAT PRÉCIPITÉ

## GUTE KAUFBERATUNG STATT ÜBEREILTEM KAUF



### A-t-on vraiment besoin du « grand cinoche » ?

Les ventes de téléviseurs augmentent habituellement avant les championnats de football ou les Jeux olympiques. Jusqu'à l'ouverture des jeux, le commerce inonde le marché avec des offres qui attirent les consommateurs en leur promettant de diffuser les jeux de la manière la plus réaliste possible dans leur salon.

### À quoi faut-il faire attention ?

L'achat d'un nouveau téléviseur doit être mûrement réfléchi, ne serait-ce qu'en raison des matières premières et de l'énergie grise qu'il nécessite. Le consommateur devrait donc se poser la question, si l'appareil actuel ne remplit-il vraiment plus sa fonction ? Quelle est la véritable valeur ajoutée d'un nouvel appareil, au-delà de la durée des jeux ?

Si la décision est finalement prise en faveur d'un nouvel appareil, il convient de se poser des questions fondamentales sur la tendance actuelle vers des appareils toujours plus grands et bourrés de fonctionnalités (in)utiles :

- Quelle est la taille du salon et a-t-on vraiment besoin du « grand cinéma » ?

- Quelle est son efficacité énergétique et sa consommation d'énergie, tant en fonctionnement qu'en mode veille ?
- Un modèle économe en énergie suffit-il pour regarder la télévision ou faut-il un maximum de résolution d'image (indiquée en pixels) et de taux de rafraîchissement (indiqué en hertz) ?
- De quels équipements le nouveau téléviseur a-t-il besoin pour ne pas devoir investir ultérieurement dans d'autres appareils tels que des barres de son ou d'autres périphériques ?
- De quoi a-t-on besoin pour le streaming, l'enregistrement ou les jeux ?
- Dispose-t-il de toutes les interfaces nécessaires et - last but not least - qu'en est-il de sa réparabilité et du service après-vente ?

### Le label énergétique - de A à G

Comme pour tous les labels énergétiques actualisés, les lettres indiquent, depuis 2021, l'efficacité énergétique des appareils de A à G. Celui qui est à la recherche de la meilleure efficacité possible, A, cherchera en vain. En effet, on ne trouve actuellement dans le commerce aucun modèle de téléviseur meilleur que la classe énergétique D (situation mai 2024).

La raison en est la mise à jour du label énergétique avec son indice d'efficacité énergétique et la directive sur l'éco-conception, qui doit obliger les fabricants à améliorer l'efficacité énergétique pour les futurs appareils. Ainsi, l'étiquette énergétique actualisée en 2021 a fait passer les téléviseurs d'une efficacité énergétique de A+ à des efficacités de F et G.

L'efficacité des téléviseurs ne devrait être comparée qu'à celle d'appareils de même taille. Sinon, il y a un risque d'effet de rebond et le consommateur, croyant économiser de l'énergie, s'achète un appareil gourmand en énergie. Avant de prendre une décision d'achat, il convient de comparer la consommation réelle d'électricité entre tous les modèles proposés.

D'autres facteurs qui augmentent la consommation d'électricité sont, comme nous l'avons déjà mentionné, la technique, mais aussi la technique du son. C'est pourquoi il faut également faire attention à la consommation d'électricité en kWh selon l'étiquette énergétique. Cette indication se base sur 1.000 heures de fonctionnement, avec les consommations des modes SDR et HDR indiquées séparément.



### Un bon conseil d'achat plutôt qu'un nouvel achat précipité

L'achat d'un téléviseur doit donc être bien réfléchi. Plus le nombre d'utilisateurs dans le ménage est élevé, plus il faudra d'équipements pour éviter de rajouter inutilement des appareils. Vous trouverez une liste des téléviseurs les plus économes en énergie (actuellement dans les classes énergétiques D et E) et notre guide avec des recommandations supplémentaires sur Oekotopten.lu

Lors d'un achat, n'hésitez pas à vous faire conseiller de manière compétente sur « Smart-TV & Co » dans les magasins partenaires d'Oekotopten.lu



### Braucht es wirklich „das ganz große Kino“?

Erfahrungsgemäß steigt vor einer Fußball-Meisterschaft oder den Olympischen Spielen der Verkauf von Fernsehern an. So überflutet der Handel den Markt bis zum Auftakt der Spiele mit Angeboten, die Verbraucher mit dem Versprechen locken, die Spiele so lebensecht wie möglich ins Wohnzimmer flimmern zu lassen.

### Worauf gilt es dabei zu achten?

Der Neukauf eines Fernsehers sollte allein schon wegen seiner benötigten Rohstoffe und der benötigten grauen Energie gut überlegt sein. Verbraucher sollten sich daher zunächst die Frage stellen: erfüllt das bestehende Gerät tatsächlich nicht mehr seinen Dienst? Welches ist der wahre Mehrwert eines neuen Gerätes - dies über die Dauer der Spiele hinausgedacht?

Wenn die Entscheidung dann letztendlich doch zugunsten eines neuen Gerätes fällt, sollten sich hinsichtlich des anhaltenden Trends in Richtung immer größerer und funktionsreicherer Geräte grundlegende Fragen gestellt werden:

- Welche Größe gibt das Wohnzimmer her und braucht es wirklich „das große Kino“?
- Wie ist seine Energieeffizienz und sein Stromverbrauch - sowohl im Betrieb als auch im Standby-Modus?
- Genügt ein sparsames Modell zum Fernsehschauen, oder werden fürs Heimkino und Gaming ein Maximum an Bildauflösung (in Pixel angegeben) und Bildwiederholungsrate (in Hertz angegeben) benötigt?
- Welche Ausstattungen braucht der neue Fernseher, um nicht nachträglich in weitere Geräte wie Soundbars oder andere Peripheriegeräte investieren zu müssen?
- Was wird zum Streamen, Aufzeichnen oder Gamen benötigt?
- Hat es alle nötigen Schnittstellen und - last but not least - wie steht es mit seiner Reparierbarkeit und dem Kundendienst?

### Das Energielabel - von A bis G

Wie bei allen aktualisierten Energielabels zeigen die Buchstaben seit 2021 die Energieeffizienz der Geräte von A bis G. Wer auf der Suche nach der bestmöglichen Effizienz A ist, wird vergeblich suchen. Denn besser als die Energieklasse D, finden sich zurzeit keine Fernsehmodelle im Handel (Stand Mai 2024).

Grund ist das aktualisierte Energielabel mit seinem Energieeffizienzindex und der Ökodesign-Richtlinie, was die Hersteller verpflichten soll, die Energieeffizienz für zukünftige Geräte zu verbessern. So rutschten Fernsehgeräte durch den 2021 aktualisierten Energielabels von der einstigen Energieeffizienz A+, in die Effizienzen F und G.

Die Effizienz von Fernseher sollte nur von Geräten gleicher Größe verglichen werden. Ansonsten besteht die Gefahr eines Rebound Effektes, und der Verbraucher schafft sich im Glauben Energie zu sparen, ein stromfressendes Gerät an. Vor der Kaufentscheidung sollte dann letztendlich

auch der tatsächliche Stromverbrauch zwischen allen zur Wahl genommenen Modelle verglichen werden.

Andere Faktoren für steigenden Stromverbrauch sind wie schon erwähnt die Technik, aber auch die Tontechnik. Daher sollte auch auf den Stromverbrauch in kWh gemäß Energiekennwert geachtet werden. Diese Angabe basiert auf 1.000 Stunden Betriebszeit, mit den separat aufgeführten Verbräuchen für den SDR- und HDR-Modus.

### Gute Beratung statt überstürztem Neukauf

Der Kauf eines Fernsehers sollte also gut durchdacht sein. Je höher die Zahl der Nutzer im Haushalt, desto mehr Ausstattungen werden eventuell gebraucht, um ein unnötiges Nachrüsten weiterer Geräte zu vermeiden. Eine Liste mit den energieeffizientesten Fernsehgeräten (aktuell in den Energieklassen D und E) und dem kompletten Ratgeber finden Sie auf Oekotopten.lu

Lassen Sie sich im Fall einer Neuanschaffung in den Partnergeschäften von Oekotopten.lu über Smart-TV & Co kompetent beraten.

**oekotopten**.lu

6, rue Vauban  
L-2663 Luxembourg  
+352 43 90 30-60  
**oeko@oekotopten.lu**



Conscience de l'efficacité énergétique avant l'achat, décision pour les produits économes en énergie  
Bewusstsein für Energieeffizienz vor dem Kauf, Entscheidung für energiesparende Produkte

# CHAUFFEZ VOTRE LOGEMENT AVEC UNE POMPE À CHALEUR

## HEIZEN SIE IHR ZUHAUSE MIT EINER WÄRMEPUMPE



### Et si la pompe à chaleur vous offrait ... une solution efficace et écologique pour chauffer votre logement.

Alors qu'aujourd'hui l'accent est mis sur les solutions durables, les pompes à chaleur prennent une place d'autant plus importante. Cette technologie éprouvée offre non seulement un moyen efficace de chauffer les bâtiments, mais se révèle également être une alternative prometteuse pour minimiser l'impact environnemental.

Les pompes à chaleur utilisent l'énergie thermique disponible dans l'environnement, que ce soit dans l'air ou le sol, pour produire de la chaleur. Pour mesurer cette efficacité, on se réfère au COP (coefficient de performance), qui exprime le rapport entre l'énergie thermique produite (kWh) et l'électricité nécessaire (kWh).

On observe ainsi que par rapport aux systèmes de chauffage fossiles, les pompes à chaleur offrent un avantage considérable grâce à leur efficacité énergétique.

### Préjugés contre les pompes à chaleur

Il existe encore de nombreux mythes sur les pompes à chaleur, comme par exemple : « les pompes à chaleur ne peuvent être utilisées dans les anciennes constructions ». Mais la pompe à chaleur est pourtant bien une option dans les bâtiments anciens, et cela également en utilisant les radiateurs existants. Seule leur efficacité est légèrement plus faible que dans les nouvelles constructions qui disposent d'un chauffage au sol.

Si vous envisagez d'installer une pompe à chaleur dans votre maison, Klima-Agence met à votre disposition une check-list afin de vous permettre d'avoir une vue d'ensemble lors de son installation. Dans cette liste établie par nos experts, vous trouverez les éléments auxquels vous devez prêter attention lors de l'installation et de l'utilisation d'un tel système :

- les possibilités de réglage de votre installation,
- les autorisations nécessaires,
- les contrôles à réaliser,
- et les différents types de pompes à chaleur.

Le document fournit également un petit glossaire qui explique les termes

techniques que vous risquez de rencontrer. Profitez aussi du conseil Klima-Agence, si vous avez d'autres questions.

Retrouvez la check-list ici :



.....

### Wie wäre es, wenn die Wärmepumpe Ihnen ... eine effiziente und umweltfreundliche Lösung für die Beheizung Ihrer Wohnung bieten würde?

In einer Zeit, in der der Fokus auf nachhaltigen Lösungen liegt, gewinnen Wärmepumpen zunehmend an Bedeutung. Diese bewährte Technologie bietet nicht nur eine effiziente Möglichkeit zur Beheizung von Gebäuden, sondern ist auch eine vielversprechende Alternative, um die Umweltauswirkungen zu minimieren.

Denn Wärmepumpen nutzen die in der Umwelt verfügbare Wärmeenergie, sei es in der Luft oder im Boden, um Wärme zu erzeugen. Um diese Effizienz zu messen, wird der COP (Coefficient of Performance) herangezogen, der das Verhältnis zwischen der erzeugten Heizwärme (kWh) und dem dafür benötigten Strom (kWh) ausdrückt. Im Vergleich zu fossilen Heizsystemen bieten Wärmepumpen aufgrund ihrer Energieeffizienz einen erheblichen Vorteil.

### Vorurteile gegen Wärmepumpen

Es gibt immer noch viele Mythen über Wärmepumpen, wie z. B. „Wärmepumpen können nicht in Altbauten eingesetzt werden“. Aber auch in Altbauten ist die Wärmepumpe eine Option, auch unter Verwendung der vorhandenen Heizkörper. Lediglich die Effizienz ist in der Regel etwas geringer als in Neubauten mit Fußbodenheizung.

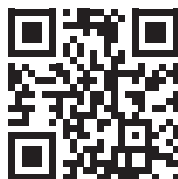
Sie planen, eine Wärmepumpe in Ihrem Haus zu installieren? Klima-Agence stellt Ihnen eine Checkliste über Wärmepumpen in Wohngebäuden zur Verfügung,

damit Sie beim Einbau einer solchen Anlage den Überblick behalten. In dieser von unseren Experten erstellten Liste finden Sie die Elemente, die Sie bei der Installation und dem Betrieb eines solchen Systems beachten müssen:

- die Einstellungsmöglichkeiten Ihrer Anlage,
- die erforderlichen Genehmigungen,
- die durchzuführenden Kontrollen,
- und die verschiedenen Wärmepumpentypen.

Das Dokument bietet ein kurzes Glossar und erklärt Fachbegriffe, über die Sie als Laie stolpern könnten. Nutzen Sie auch die Beratung von Klima-Agence, falls Sie noch weitere Fragen haben.

Hier finden Sie die Checkliste:



Plus d'informations sur  
***klima-agence.lu***  
Conseil indépendant et gratuit  
klima-agence.lu • 8002 11 90

Weitere Informationen unter  
***klima-agence.lu***  
Unabhängige & kostenlose Beratung  
klima-agence.lu • 8002 11 90



Sensibilisation à la réduction des coûts énergétiques et à une consommation plus efficace  
Sensibilisierung für die Senkung der Energiekosten und für einen effizienteren Verbrauch

# LUTTE CONTRE LES HERBES AVEC DE LA MOUSSE CHAUDE

## KRAUTBEKÄMPFUNG MIT HEISSCHAUM

Dans les espaces publics, la commune est responsable du désherbage et renonce ici aussi aux procédés chimiques. Les mauvaises herbes sont éliminées à l'aide d'eau chaude à 95°C et de mousse composée de sucre végétal issu de la noix de coco et du maïs.

La mousse est appliquée sur les mauvaises herbes ou sur la surface et détruit les tissus de la plante en les chauffant. Grâce à la mousse, la température est maintenue plus longtemps et peut agir plus profondément. Les herbes brunissent et meurent. Respectueux de l'environnement et efficace.

La commune utilise ce procédé sur les places publiques, les pavés, les trottoirs et les surfaces en pierre naturelle pour éliminer la végétation indésirable des joints et des fissures.



Im öffentlichen Raum ist die Gemeinde zuständig für die Unkrautbekämpfung und verzichtet auch hier auf chemische Verfahren. Mit 95°C heißem Wasser und Schaum welcher aus Pflanzenzucker von Kokosnuss und Mais besteht wird dem Unkraut das Gar ausgemacht.

Der Schaum wird auf das Unkraut oder auf die Fläche aufgetragen und zerstört das Gewebe der Pflanze durch die Erhitzung. Durch den Schaum wird die Temperatur länger gehalten und kann tiefer einwirken. Das Kraut wird braun und stirbt ab. Umweltschonend und effizient.

Die Gemeinde nutzt diese Vorgehensweise auf öffentlichen Plätzen, Pflaster, Gehwegen und Natursteinflächen um den unerwünschten Fugen- und Ritzenbewuchs zu entfernen.



Respect de la nature grâce à des procédés naturels comme alternative aux procédés chimiques  
Respekt für die Natur durch natürliche Verfahren als Alternative zu chemischen Prozessen

# CARTOGRAPHIE DES HERBES SAUVAGES INDIGÈNES

## KARTIERUNG DER EINHEIMISCHEN WILDKRÄUTER



Nous souhaitons attirer votre attention sur le fait qu'une cartographie des herbes sauvages indigènes en bordure des champs sera réalisée en été sur mandat de la commune. Pour réaliser cette cartographie, les collaborateurs d'un bureau d'études procèdent à un examen des bordures de champs et notent les espèces d'herbes sauvages des champs présentes. La plupart du temps, les collaborateurs se trouveront sur les routes publiques non goudronnées. Si vous vous déplacez sur les chemins ruraux dans la commune, il est possible que vous les rencontriez.

Ils agiront avec prudence. C'est pourquoi il n'y aura pas de dommages aux plantes et aucune plante n'est piétinée.



La cartographie sert à déterminer la population d'herbes sauvages des champs indigènes menacées. Cela peut donner un aperçu de la répartition régionale des espèces et donc de l'état de la biodiversité dans les champs et les surfaces agricoles. L'accumulation d'herbes des champs indigènes contribue à la biodiversité et constitue un habitat et une source de nourriture importants pour les insectes et les oiseaux.

La cartographie est réalisée dans le cadre du Pacte Nature et les résultats n'entraîneront aucune restriction dans la manière de travailler des agriculteurs.

Les espèces d'herbes sauvages des champs menacées sont par exemple le pavot des sables (*Papaver argemone*) et la mélampyre des champs (*Melampyrum arvense*).



Wir möchten Sie darauf aufmerksam machen, dass im Auftrag der Gemeinde ab Juni und während des Sommers eine Kartierung der einheimischen Wildkräuter an Feldrändern durchgeführt wird. Um diese Kartierung durchzuführen, werden die Mitarbeiter eines Planungsbüros die Feldränder absuchen und die vorhandenen Ackerwildkrautarten notieren. Meistens werden sich die Mitarbeiter auf öffentlichen, nicht asphaltierten Straßen aufhalten. Wenn Sie auf Feldwegen in der gesamten Gemeinde unterwegs sind, ist es möglich, dass Sie ihnen begegnen.

Sie werden mit Vorsicht handeln. Deshalb kommt es zu keinen Pflanzenschäden und es werden keine Pflanzen zertrampelt.

Die Kartierung dient dazu, den Bestand an gefährdeten einheimischen Ackerwildkräutern zu ermitteln. Dies kann einen Einblick in die regionale Verteilung der Arten und damit in den Zustand der Biodiversität auf Feldern und landwirtschaftlichen Flächen geben. Die Anhäufung von einheimischen Ackerkräutern trägt zur Artenvielfalt bei und ist ein wichtiger Lebensraum und eine wichtige Nahrungsquelle für Insekten und Vögel.

Die Kartierung wird im Rahmen des Naturpakts durchgeführt und die Ergebnisse werden keine Einschränkungen in der Arbeitsweise der Landwirte mit sich bringen.

Bedrohte Ackerwildkrautarten sind z. B. der Sandmohn (*Papaver argemone*) und die Ackerwinde (*Melampyrum arvense*).

**NaturPakt**

Meng Gemeng engagiert sich für d'Natur

50%



Préservation de la biodiversité, détermination d'herbes sauvages des champs indigènes menacées  
Erhalt der Biodiversität, Bestimmung bedrohter einheimischer Ackerwildkräuter

# ÉCONOMISER L'EAU - AGISSONS ENSEMBLE

## WASSER SPAREN - HANDELN WIR GEMEINSAM



Le Ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité, en collaboration avec l'Administration de la Gestion de l'Eau incite à réduire notre consommation en eau potable, surtout pendant cette saison d'été.

Tout un chacun peut contribuer de sa façon et par des simples gestes dans notre vie quotidienne à économiser cette ressource naturelle précieuse et vitale. Que ce soit par l'utilisation de la capacité maximale de nos machines à laver, par des douches de courte durée ou par l'arrosage pendant le coucher du soleil... nous tous pouvons utiliser l'eau potable avec modération.

### Voici comment économiser l'eau:

- privilégions les piscines collectives : évitons le remplissage et le renouvellement de l'eau des piscines privées
- utilisons les stations de lavage car wash : un système à circuit fermé épargne de l'eau potable

- optimisons l'utilisation de nos laves-linges : utilisons la capacité maximale de nos machines
- réduisons l'arrosage à l'eau potable : nos pelouses ne nécessitent pas d'arrosage et se régénèrent rapidement ; arrosons le potager et les nouvelles plantations pendant le coucher de soleil
- économisons l'eau courante pendant le nettoyage des surfaces extérieures : utilisons l'eau potable avec modération
- prenons des douches courtes : une douche rapide suffit pour se rafraîchir



Das Ministerium für Umwelt, Klima und Biodiversität fordert in Zusammenarbeit mit der Wasserwirtschaftsverwaltung dazu auf, unseren Trinkwasserverbrauch zu reduzieren, insbesondere in dieser Sommersaison.

Jeder kann auf seine Weise und durch einfache Gesten in unserem Alltag dazu beitragen, diese wertvolle und lebenswichtige natürliche Ressource zu schonen. Sei es durch die Nutzung der maximalen Kapazität unserer Waschmaschinen, durch kurzes Duschen oder durch das Gießen während des Sonnenuntergangs...wir alle können Trinkwasser in Maßen verwenden.

### So können wir Wasser sparen:

- besuchen Sie öffentliche Schwimmbäder: vermeiden wir das Be- und Auffüllen von privaten Pools
- waschen Sie ihr Auto in einer Waschstraße: ein geschlossenes Kreislaufsystem verwendet das Wasser immer wieder
- optimieren Sie die Nutzung ihrer Waschmaschine: lassen Sie sie nur laufen, wenn sie voll ist
- reduzieren Sie die Bewässerung mit Trinkwasser: der Rasen muss nicht bewässert werden und regeneriert sich schnell; gießen Sie ihren Gemüsegarten und Pflanzen nach Sonnenuntergang
- vermeiden Sie die Reinigung ihrer Außenflächen mit Trinkwasser: gehen Sie sparsam mit Trinkwasser um
- duschen Sie nicht zu lange: eine kurze Dusche reicht aus, um sich zu erfrischen



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

Administration de la gestion de l'eau



ALUSEAU  
association luxembourgeoise  
des services d'eau

Zesumme fir eist  
**WAASSER**



Utilisation efficace de la ressource la plus précieuse au monde et prise de conscience de son caractère limité  
Effiziente Nutzung der wertvollsten Ressource der Welt und Bewusstsein für ihre Begrenztheit

# ZESUMMEN HANDELEN ESOU KËNNE MIR WAASSER SPUEREN



## BESICHT EFFENTLECH SCHWEMMEN

VERMEIT BE- AN OPFËLLE  
VU PRIVATE SCHWEMMEN.



## WÄSCHT ÄREN AUTO AN DER WÄSCHANLAG

ZOUE SYSTEMER GEBRAUCHEN  
D'WAASSER MÉI WËI EE MOL.



## OPTIMÉIERT ÄR NOTZUNG VUN DER WÄSCHMASCHINN

LOOSST D'MASCHINN  
RÉISCHT LAFE WANN  
SE VOLL ASS.

## NÄTZT SOU MANN WËI MËIGLECH MAT DRËNKWAASSER

EISE WUESS BRAUCH KEE  
WAASSER, DEEN ERHËLT  
SECH RËM SÉIER. NÄTZT  
BEETER AN JONK  
PLANZEN NO  
SONNENËNNGANG.



## REDUZÉIERT D'BOTZE VUN ÄREN AFAARTE MAT DRËNKWAASSER

GIDD SPUESSAM MAM  
DRËNKWAASSER ËM!

## DUSCHT NET ZE LAANG

ENG KUERZ DUSCH  
GEET DUER FIR SECH  
ZE ERFRËSCHEN.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

Administration de la gestion de l'eau



ALUSEAU  
association luxembourgeoise  
des services d'eau

Zesumme fir eist  
**WAASSER**



MOLOKO

# LES DÉFIS DU CHANGEMENT CLIMATIQUE

## HERAUSFORDERUNGEN DURCH DEN KLIMAWANDEL



Fortes pluies, inondations, sécheresses persistantes et tempêtes violentes : le Luxembourg connaît de plus en plus d'événements météorologiques extrêmes. La fréquence et l'intensité de ces événements augmentent notamment en raison du changement climatique.

Compte tenu de ces évolutions, les communes du Parc naturel de l'Our ont élaboré un concept régional d'adaptation au climat. Par analogie à la stratégie nationale d'adaptation au climat, les conséquences les plus dangereuses du changement climatique ont été évaluées et appliquées à notre région. Les communes s'efforcent d'atténuer ou d'éviter les dangers attendus par le biais d'une prévention ciblée, et ce également en collaboration avec des structures nationales. La prévention des risques est un sujet essentiel, comme le montre l'exemple des causes des incendies de forêt : la négligence est la cause la plus fréquente des grands incendies de forêt en Allemagne (source : BMEL, Waldbrandstatistik 2022). Une information ciblée, une prise de conscience et une sensibilisation en période de sécheresse accrue permettraient de réduire cet état de fait au minimum.

L'exemple des inondations montre également que la prévention peut atténuer les événements les plus graves. D'une part, l'État et les communes travaillent successivement à des contre-mesures, comme l'extension des murs de protection contre les inondations, la création de bassins de

rétenion et l'amélioration des systèmes d'écoulement. D'autre part, les habitants peuvent également apporter leur aide, par exemple en protégeant les ouvertures des bâtiments avec des sacs de sable, en vérifiant le clapet anti-retour ainsi qu'en coupant partiellement l'électricité.

Le géoportail national permet de vérifier la situation des zones inondables et de savoir si son propre bâtiment se trouve dans une telle zone (dans le Parc naturel de l'Our, cela concerne environ 2,5 % des bâtiments). Dans ce cas, il convient de prendre des mesures préventives, telles que la mise en sécurité des substances dangereuses pour la santé et l'environnement (p. ex. citerne à mazout). En cas de projet de construction, il est recommandé de consulter le guide national pour les projets de construction dans les zones inondables.

Il est normal de se sentir rapidement dépassé par la menace de dommages matériels ou corporels dus à des

phénomènes météorologiques extrêmes - on ne peut pas lutter contre les forces énormes de la nature. Mais le comportement adéquat dans une telle situation peut protéger les biens matériels et même, le cas échéant, sauver des vies. Les campagnes d'information sur la prévention des risques et le comportement à adopter en cas d'alerte météorologique font désormais partie intégrante de la stratégie de sécurité publique.

Au niveau national, un système d'alerte précoce a été développé et un portail d'information a été mis en place pour les citoyens. Sur [infocrise.public.lu](http://infocrise.public.lu), les habitants peuvent s'informer sur les dangers et le comportement à adopter en cas d'événements météorologiques extrêmes tels que la chaleur, les tempêtes ou encore le froid extrême.





Starkregen, Überschwemmungen, anhaltende Dürreperioden und schwere Stürme: Luxemburg erlebt zunehmend Extremwetterereignisse. Insbesondere aufgrund des Klimawandels nehmen diese in Frequenz und Intensität weiter zu.

In Anbetracht dieser Entwicklungen haben die Gemeinden des Naturparks Our ein regionales Klimaanpassungskonzept erstellt. Analog zur nationalen Klimaanpassungsstrategie, wurden in diesem Rahmen die gefährlichsten Klimawandelfolgen bewertet und auf unserer Region übertragen. Die Gemeinden arbeiten intensiv daran, die zu erwartenden Gefahren mittels gezielter Prävention abzuschwächen oder gar nicht erst entstehen zu lassen - dies auch gemeinsam mit nationalen Strukturen. Risikoprävention ist ein essenzielles Thema, wie am Beispiel der Waldbrandursachen deutlich wird: Fahrlässigkeit ist die häufigste Ursache für große, zusammenhängende Waldbrände in Deutschland gewesen (Quelle: BMEL, Waldbrandstatistik 2022). Durch gezielte Information, Bewusstseins-schärfung und Sensibilisierung in Zeiten erhöhter Trockenheit könnte dieser Umstand auf ein Minimum reduziert werden.

Auch am Beispiel von Hochwasser wird deutlich, dass Prävention die schwerwiegendsten Ereignisse abmildern kann. Einerseits arbeiten Staat und Gemeinden sukzessive an Gegenmaßnahmen, wie bspw. den Ausbau von Hochwasserschutzmauern, die Schaffung von Retentionsbecken und die Verbesserung der Abflusssysteme. Andererseits können auch die Einwohner mithelfen, wie z.B. durch Absicherung von Gebäudeöffnungen mit



Sandsäcken, Prüfen der Rückstauklappe sowie teilweises Abstellen der Stromversorgung.

Über das nationale Geoportal kann die Lage von Hochwassergebieten, und ob das eigene Gebäude in einem solchen Gebiet liegt, geprüft werden (im Naturpark Our betrifft das etwa 2,5 % der Gebäude). Hier sollten in jedem Fall Präventivmaßnahmen, wie die Sicherung von gesundheits- und umweltgefährdeten Stoffen (bspw. Heizöltank) getroffen werden. Im Falle von Bauprojekten wird empfohlen den nationalen Leitfaden für Bauvorhaben innerhalb Überschwemmungsgebieten hinzuzuziehen.

Es ist normal das man sich bei drohenden Sach- oder Personenschäden durch Extremwetterereignisse schnell überfordert fühlt - gegen die enormen Kräfte der Natur kommt man nicht an. Das richtige Verhalten in einer solchen Situation aber

kann das materielle Eigentum schützen und ggf. sogar Leben retten. Informationskampagnen über Risikoprävention und richtiges Verhalten bei Unwetterwarnungen sind mittlerweile feste Bestandteile der öffentlichen Sicherheitsstrategie.

National wurde ein Frühwarnsystem entwickelt sowie ein Informationsportal für die Bürger aufgebaut. Unter [infocrise.public.lu](http://infocrise.public.lu) können sich Einwohner über Gefahren sowie das richtige Verhalten bei Extremwetterereignissen wie Hitze, Stürme oder auch extremer Kälte informieren.



**KlimaPakt** | EUROPEAN ENERGY AWARD GOLD  
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Klima  
75%



Adaptation et sensibilisation de la population au changement climatique  
Anpassung und Sensibilisierung der Bevölkerung für den Klimawandel

# TROP BON POUR LAISSER POURRIR, SERVEZ-VOUS !

## ZU GUT UM FAULEN ZU LASSEN, BEDIENEN SIE SICH!

La commune de Clervaux participe au projet « ruban jaune » (Gielt Band) et souhaite ainsi lutter contre le gaspillage alimentaire. Certains pommiers et pruniers de l'espace public sont donc marqués d'un ruban jaune pour vous indiquer que vous pouvez cueillir librement les fruits mûrs. Vous pouvez trouver ces arbres entre autres à Clervaux dans le jardin des herbes aromatiques en face du Bra'haus, dans le jardin du château et à Munshausen près du réservoir d'eau.

Le projet « ruban jaune » est une initiative du Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural en collaboration avec le Syndicat des villes et communes luxembourgeoises (Syvicol). Les kilos de fruits mûrs qui chaque année pourrissent sous les arbres, dans les vergers et le long des routes de campagne : c'est tout simplement du gaspillage. Le remède est facile : ramasser et cueillir ces pommes, poires, prunes etc. et en presser le jus, cuire une compote ou faire de la confiture.

De cette façon, on agit activement contre le gaspillage alimentaire et on apprend à valoriser les aliments. Lors de la cueillette, respectez les règles suivantes :

- seul les fruits sur un arbre marqué à l'aide d'un ruban jaune peuvent être cueillis
- il est interdit de grimper sur l'arbre ou d'utiliser une échelle

- l'arbre ne doit pas être endommagé
- les fruits sont destinés à l'usage privé
- n'emportez que la quantité de fruits dont vous avez besoin
- laissez la nature dans le même état que vous l'avez trouvée
- ne bloquez pas les voies d'accès
- la cueillette se fait sous votre propre responsabilité

Arbres fruitiers marqués par un ruban jaune :

**Clervaux :**

- jardin des herbes aromatiques en face du Bra'haus
- jardin du château

**Munshausen :**

- près du réservoir d'eau

.....

Die Gemeinde Clervaux beteiligt sich am Projekt „Gielt Band“ und will gegen Lebensmittelverschwendung kämpfen. Einige Apfel- und Zwetschgenbäume im öffentlichen Raum sind daher mit einem gelben Band gekennzeichnet, welches Ihnen mitteilt dass Sie hier die reifen Früchte pflücken dürfen. Diese Bäume findet man unter anderem in Clervaux im Kräutergarten gegenüber dem Bra'haus, im Schlossgarten und in Munshausen in der Nähe des Wasserbehälters.

Die Kampagne „Gelbes Band“ ist eine Initiative des Ministeriums für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche

Entwicklung zusammen mit dem Gemeindezweckverband der Luxemburger Städte und Gemeinden Syvicol. Jedes Jahr verrotten reife Früchte unter den Bäumen, auf den Wiesen und entlang der Landstraßen: dies ist Verschwendung. Die Antwort ist einfach: die Äpfel, Birnen, Pflaumen usw. pflücken und ernten und daraus Saft pressen, Kompott oder Marmelade kochen.

Auf diese Weise, engagieren wir uns gegen die Lebensmittelverschwendung und lernen die Lebensmittel wertzuschätzen. Bitte beachten Sie folgende Regeln:

- nur die Früchte eines mit einem gelben Band markierten Baumes dürfen gepflückt werden
- es ist verboten, auf den Baum zu klettern oder eine Leiter zu benutzen
- der Baum darf nicht beschädigt werden
- die Früchte sind für den privaten Gebrauch bestimmt
- nehmen Sie nur so viel Obst mit, wie Sie brauchen
- lassen Sie die Natur so zurück, wie Sie sie vorgefunden haben
- blockieren Sie die Zufahrt nicht
- die Ernte erfolgt auf eigene Gefahr

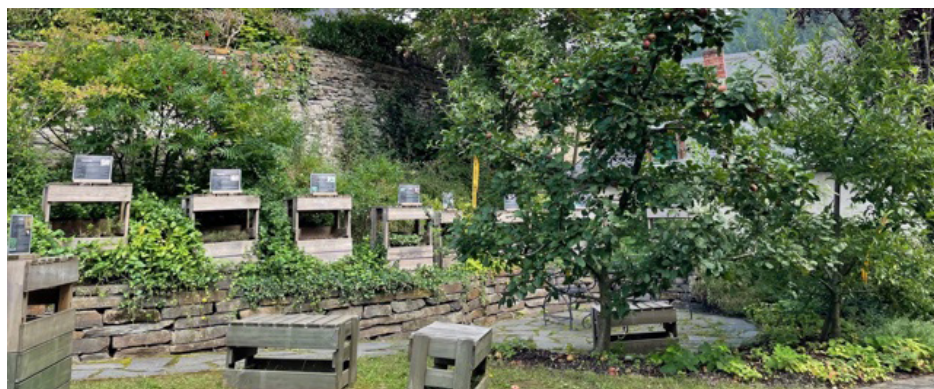
Obstbäume mit gelbem Band markiert:

**Clervaux:**

- Kräutergarten gegenüber dem Bra'haus
- Schlossgarten

**Munshausen:**

- in der Nähe des Wasserbehälters



Sensibilisation contre le gaspillage alimentaire, promotion de la consommation de fruits locaux  
Bewusstsein gegen Lebensmittelverschwendung, Förderung des Konsums von lokalen Früchten

**AKTIOUN**  
**GIELT BAND**



**HEI DIERFT DIR PLÉCKEN!**

D'„Gielt Band“ ass eng Aktioun vum Ministère fir Landwirtschaft, Ernährung a Wäibau.  
**Ass een Uebstbam mat engem giele Band markéiert, dann ass d'Plécke fir den eegene Bedarf erlaabt, jo esouguer erwünscht. An dat gratis.**  
 Zil ass et, vun deene villen ongenotzten Uebstbeem ze profitéieren an sech ze zerwéieren.  
*Mir sinn Antigaspi an Dir? Zesumme géint d'Liewensmëttelverschwendung!*



*Zerwéiert Iech!*



[antigaspi.lu](http://antigaspi.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture,  
de l'Alimentation et de la Viticulture



## 2<sup>E</sup> ÉDITION DE LA JOURNÉE PACTE NATURE

### 2. AUSGABE DES NATURPAKTTAGES



Le vendredi 28 juin 2024 a eu lieu, en présence du Ministre de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité, Serge WILMES, la 2<sup>e</sup> édition de la Journée Pacte Nature. Cet événement a été l'occasion de récompenser les 30 communes récemment certifiées et de permettre aux acteurs du secteur de s'informer et d'échanger entre eux.

Le Pacte Nature est un instrument destiné à promouvoir les initiatives communales visant à préserver et restaurer la biodiversité. Il est également un outil national qui, grâce à la diversité des sujets traités, permet aux communes de connaître l'état des espaces naturels sur leur territoire communal. En établissant un premier état des lieux, le catalogue des mesures permet de mettre en évidence les points forts et les faiblesses des communes. Ceci constitue le point de départ qui permet aux communes d'établir leur stratégie pour les années à venir et de se focaliser sur les mesures prioritaires qui permettent de faire avancer la restauration de la biodiversité et l'adaptation au changement climatique sur le territoire communal.

#### Bilan du Pacte Nature : trois ans de progrès pour la biodiversité

Depuis le lancement du Pacte Nature il y a trois ans (juillet 2021), de nombreuses mesures de restauration de la

nature et de la biodiversité ont été mises en place par les communes. Malgré les défis posés par les mesures ciblant les ressources naturelles en milieu ouvert et aquatique, il est essentiel de maintenir les efforts de restauration de ces espaces naturels. Dans les autres domaines du Pacte Nature, les résultats sont encourageants avec en moyenne 55 % des points atteints pour le chapitre « Communication et coopération », 50 % pour le chapitre « Établissement d'une stratégie générale », 50% pour le milieu forestier, et 43 % pour le chapitre concernant des mesures mises en place au niveau du « Milieu urbain ».

L'établissement d'une stratégie générale de protection de la nature constitue une des mesures centrales du Pacte Nature puisque celle-ci permet aux communes de se donner un plan pour la mise en œuvre des mesures de manière ciblée.

La sensibilisation et la communication restent des piliers essentiels auxquels les communes donnent une importance considérable. Il est aussi important que les communes continuent à mettre en œuvre des mesures au niveau des forêts, tel que la désignation de réserves forestières intégrales et des mesures favorisant l'augmentation de la résilience de la forêt afin que celles-ci puissent faire face au changement climatique.

Dans les villes et villages, une attention particulière doit continuer à être portée sur la gestion et l'aménagement extensif des espaces verts, le verdissement des quartiers, mais aussi la mise en place d'infrastructures en faveur de la faune sauvage.

#### Remise de 30 certifications

La Journée Pacte Nature, qui a réuni 190 participants, a été l'occasion de récompenser les communes pour leurs efforts et de souligner le rôle important des acteurs communaux et des décisions politiques pour la protection de la nature et des ressources naturelles.

Le Ministre de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité, Serge WILMES, souligne dans ce contexte l'approche holistique et structurée du Pacte Nature : « Le Pacte Nature est un instrument exemplaire pour valoriser l'engagement conséquent des communes en faveur de la préservation des ressources naturelles et du verdissement du milieu urbain. Face aux défis posés par le changement climatique et la perte de la biodiversité, il permet d'assurer des communes résilientes et de maintenir une haute qualité de vie pour les générations à venir. »

Le Pacte Nature prévoit quatre niveaux de performance qui sont validés par un auditeur indépendant et qui donne accès à des subventions pour la réalisation de mesures supplémentaires : « Certification de base » (40 %), « Bronze » (50 %), « Argent » (60 %) et « Or » (70 %). Depuis sa création en 2021, 88 communes se sont déjà engagées dans le Pacte Nature. **La commune de Clervaux s'est vu octroyer la certification « Bronze » à l'occasion de cet événement.**

.....

Am Freitag, den 28. Juni 2024, fand in Anwesenheit des Ministers für Umwelt, Klima und Biodiversität, Serge WILMES, die 2. Ausgabe des Naturpakttages statt. Diese Veranstaltung bot die Gelegenheit, die 30 kürzlich zertifizierten Gemeinden auszuzeichnen und den Akteuren des

Sektors die Möglichkeit zu geben, sich zu informieren und untereinander auszutauschen.

Der Naturpakt ist ein Instrument zur Förderung kommunaler Initiativen zum Erhalt und zur Wiederherstellung der biologischen Vielfalt. Er ist auch ein nationales Instrument, das es den Gemeinden dank der Vielfalt der behandelten Themen ermöglicht, den Zustand der Naturräume auf ihrem Gemeindegebiet zu erfassen. Durch eine erste Bestandsaufnahme ermöglicht es der Maßnahmenkatalog, die Stärken und Schwächen der Gemeinden aufzuzeigen. Dies bildet den Ausgangspunkt, der es den Gemeinden ermöglicht, ihre Strategie für die kommenden Jahre festzulegen und sich auf die vorrangigen Maßnahmen zu konzentrieren, die die Wiederherstellung der biologischen Vielfalt und die Anpassung an den Klimawandel auf dem Gemeindegebiet voranbringen.

### Bilanz des Naturpakts: drei Jahre Fortschritte für die Biodiversität

Seit dem Start des Naturpakts vor drei Jahren (Juli 2021) wurden zahlreiche Maßnahmen zur Wiederherstellung der Natur und der biologischen Vielfalt von den Gemeinden umgesetzt. Trotz der Herausforderungen durch Maßnahmen, die auf die natürlichen Ressourcen in offenen und aquatischen Gebieten abzielen, ist es von entscheidender Bedeutung, die Bemühungen zur Wiederherstellung dieser Naturräume aufrechtzuerhalten. In den anderen Bereichen des Naturpakts sind die Ergebnisse ermutigend, mit durchschnittlich 55% der erreichten Punkte für das Kapitel „Kommunikation und Kooperation“, 50% für das Kapitel „Erstellen einer allgemeinen Strategie“, 50% für die Waldumwelt und 43% für das Kapitel über die Maßnahmen, die im Bereich „Urbane Umwelt“ umgesetzt wurden.



Die Erstellung einer allgemeinen Naturschutzstrategie ist eine der zentralen Maßnahmen des Naturpakts, da sie es den Gemeinden ermöglicht, sich einen Plan für die gezielte Umsetzung von Maßnahmen zu geben. Sensibilisierung und Kommunikation bleiben wichtige Säulen, denen die Gemeinden einen hohen Stellenwert einräumen. Es ist auch wichtig, dass die Gemeinden weiterhin Maßnahmen im Bereich der Wälder umsetzen, wie z. B. die Ausweisung von Waldreservaten und Maßnahmen zur Erhöhung der Widerstandsfähigkeit der Wälder, damit diese dem Klimawandel standhalten können. In Städten und Dörfern sollte weiterhin ein besonderes Augenmerk auf die extensive Bewirtschaftung und Gestaltung von Grünflächen, die Begrünung von Stadtvierteln und die Schaffung von Infrastrukturen für Wildtiere gelegt werden.

### Verleihung von 30 Zertifizierungen

Der Naturpakttag mit 190 Teilnehmern bot die Gelegenheit, die Gemeinden für ihre Bemühungen auszuzeichnen und die wichtige Rolle der kommunalen Akteure und politischen Entscheidungen für den Schutz der Natur und der natürlichen Ressourcen zu unterstreichen.

Der Minister für Umwelt, Klima und Biodiversität, Serge WILMES, hebt in diesem Zusammenhang den ganzheitlichen und strukturierten Ansatz des Naturpakts hervor: „Der Naturpakt ist ein beispielhaftes Instrument, um das konsequente Engagement der Gemeinden für den Erhalt der natürlichen Ressourcen und die Begrünung des städtischen Umfelds zu würdigen. Angesichts der Herausforderungen durch den Klimawandel und den Verlust der Biodiversität ermöglicht er resiliente Kommunen und die Erhaltung einer hohen Lebensqualität für künftige Generationen.“

Der Naturpakt sieht vier Leistungsstufen vor, die von einem unabhängigen Auditor bestätigt werden und Zugang zu Zuschüssen für die Durchführung zusätzlicher Maßnahmen bieten: „Basiszertifizierung“ (40%), „Bronze“ (50%), „Silber“ (60%) und „Gold“ (70%). Seit seiner Gründung im Jahr 2021 haben sich bereits 88 Gemeinden für den Naturpakt engagiert. **Die Gemeinde Clerf wurde im Rahmen der Veranstaltung mit dem Bronze-Zertifikat ausgezeichnet.**



Promotion des initiatives pour la préservation et la restauration de la biodiversité  
Förderung von Initiativen zur Erhaltung und Wiederherstellung der Biodiversität

# DES HABITATS POUR LES ANIMAUX INDIGÈNES

## LEBENSÄRÄUME FÜR EINHEIMISCHE TIERARTEN



Dans le cadre des efforts de protection de l'environnement de la commune de Clervaux, des nichoirs et autres infrastructures pour la faune sauvage sont installés au cours de l'année sur des surfaces communales situées dans les zones d'habitation.

Celles-ci comprennent :

- des prairies de fleurs sauvages
- des nichoirs pour les oiseaux, les abeilles sauvages, les dormeurs, les chauves-souris et les hérissons
- des haies et des tas de bois mort
- des sandarias et
- des tas et des barres de pierres.

### Prairies de fleurs sauvages

Les prairies de fleurs sauvages jouent un rôle important dans le soutien de la biodiversité. Elles offrent non seulement des réserves de plantes sauvages, mais aussi un habitat, des lieux de reproduction et des sources de nourriture pour les animaux sauvages les plus divers. Les insectes, comme les abeilles sauvages, en profitent tout particulièrement. Une partie d'entre eux dépendent des fleurs sauvages indigènes pour leur alimentation. En renforçant les populations d'insectes, on favorise également leurs prédateurs directs (et indirects), comme les chauves-souris et les hérissons.

### Nichoirs pour oiseaux

Pour les nichoirs à oiseaux, la forme et la taille du trou d'entrée permettent de déterminer quelles espèces sont spéci-

fiquement visées. Un trou ovale de 48 x 32 mm, par exemple, favorise spécifiquement le rougequeue à front blanc.

### Abris pour abeilles sauvages

Les abris pour abeilles sauvages offrent les canaux les plus divers comme lieux de reproduction (jusqu'à 10 mm de diamètre et au moins 60 mm de longueur), par exemple sous forme de tiges de plantes sèches (tubes de roseaux), dans des blocs de bois et dans des briques spéciales.

### Abris pour dormeurs

Les dormeurs, comme le loir et le muscardin, se sentent particulièrement à l'aise dans et autour des haies riches en espèces, dans les lisières de forêts de feuillus, les clairières et les jeunes forêts de feuillus. Ils se nourrissent principalement de noix et de fruits.

### Gîte à chauves-souris

Les chauves-souris aiment chasser autour des espaces verts, des groupes d'arbres, des cours d'eau et des forêts. On distingue les espèces qui vivent dans des fentes et celles qui vivent dans des grottes. Les boîtes plates sont spécialement adaptées aux exigences des espèces qui vivent dans les fentes et les boîtes spatiales à celles des espèces qui vivent dans les grottes.

### Abris pour hérissons

L'habitat préféré des hérissons est constitué de prairies entretenues de manière naturelle. Ils se nourrissent entre



autres de vers de terre et d'insectes. Ils trouvent principalement refuge sous les haies entretenues de manière naturelle, sous les tas et les haies de bois mort ainsi que sous les tas de feuilles. Les cabanes à hérissons peuvent leur offrir un abri supplémentaire.

### Bois mort

Le bois mort peut être placé sous différentes formes : par exemple sous la forme d'un seul tronc d'arbre pourri, d'un tas de bois mort et d'une haie de bois mort. Les haies et les tas de bois mort offrent un habitat à une multitude d'espèces animales indigènes, comme les insectes, les araignées, les vers de terre, les isopodes, les oiseaux et les hérissons. Une stratification plus lâche favorise l'installation des espèces plus grandes, les oiseaux et les hérissons, et une stratification plus dense favorise l'installation des espèces plus petites.

### Sandarium

Les sandariums soutiennent principalement les espèces d'abeilles sauvages indigènes, dont environ 70 % ont besoin d'un sol sablonneux ouvert pour créer des canaux de reproduction.

### Tas et barres de pierres

Les tas de pierres sont généralement construits dans des endroits ensoleillés, car les espèces thermophiles, comme les lézards et les serpents, sont les cibles de la peau. Il est également important que l'empilement des pierres crée de nombreuses cavités peu profondes dans lesquelles les espèces cibles peuvent se cacher facilement. Pour offrir également des possibilités de refuge à l'abri du gel, les tas de pierres peuvent aussi s'étendre sous la surface du sol.

Divers habitats décrits ci-dessus sont installés dans les villages suivants : Clervaux, Drauffelt, Eselborn, Heinerscheid, Hupperdange, Lieler, Marnach, Munshausen, Ursfelt, Siebenaler, Weicherdange.





darüber, welche Arten spezifisch angesprochen werden. Ein ovales Loch von 48 x 32 mm fördert zum Beispiel spezifisch den Gartenrotschwanz.

#### Wildbienenhäuschen

Wildbienenhäuschen bieten verschiedenste Kanäle als Brühplätze an (bis zu 10 mm Durchmesser und mindestens 60 mm Länge), in Form von zum Beispiel trockenen Pflanzenstielen (Schilfröhrchen), in Holzblöcken und in speziellen Ziegeln.

#### Schläferhäuschen

Schläfer, wie die Haselmaus und der Siebenschläfer, fühlen sich besonders in und um artenreiche Hecken, in Laubwaldrändern, Waldlichtungen und jungen Laubwäldern wohl. Sie ernähren sich hauptsächlich von Nüssen und Früchten.

#### Fledermauskasten

Fledermäuse jagen gerne um Grünflächen, Baumgruppen, Gewässer und Wälder. Man unterscheidet zwischen spalt- und höhlenbewohnenden Arten. Flachkisten sind speziell an die Ansprüche von spaltbewohnenden Arten und Raumkisten an die von höhlenbewohnenden Arten angepasst.

#### Igelhäuschen

Der präferierte Lebensraum von Igel sind naturnah gepflegte Wiesen. Sie ernähren sich unter anderem von Regenwürmern und Insekten. Unterschlupf finden sie hauptsächlich unter naturnah gepflegten Hecken, unter Totholzhaufen und -hecken sowie unter Laubhaufen. Igelhäuschen können ihnen ein zusätzliches zu Hause bieten.

#### Totholz

Totholz kann in verschiedenen Formen aufgestellt werden: zum Beispiel als einzelner morscher Baumstamm, als Totholzhaufen und als Totholzhecke. Totholzhecken und -haufen bieten einer

Vielfalt von einheimischen Tierarten einen Lebensraum, zum Beispiel Insekten, Spinnen, Regenwürmern, Asseln, Vögeln und Igel. Eine lockerere Schichtweise fördert das Ansiedeln von grösseren Arten, den Vögeln und Igel, und eine dichtere den kleineren.

#### Sandarium

Sandarier unterstützen hauptsächlich einheimische Wildbienenarten, wovon rund 70 % auf offenen sandigen Boden angewiesen ist, um Brühkanäle anzulegen.

#### Steinhaufen und -riegel

Steinhaufen werden generell in sonniger Lage erbaut, da die Hauptzielgruppe wärmeliebende Arten, wie Eidechsen und Schlangen, sind. Wichtig ist auch, dass durch die Aufschichtung der Steine viele flache Hohlräume entstehen, in denen sich die Zielarten gut verstecken können. Um auch frostsichere Rückzugsmöglichkeiten zu bieten, können Steinhaufen sich auch unter die Erdoberfläche erstrecken.

Verschiedene der oben beschriebenen Nisthilfen sind in den folgenden Dörfern angesiedelt: Clerf, Drauffelt, Eselborn, Heinerscheid, Hüpperdingen, Lieler, Marnach, Munshausen, Urspelt, Siebenaler, Weicherdingen.



Im Rahmen der Umweltschutzbemühungen der Gemeinde Clerf werden im Laufe des Jahres Nisthilfen und andere Infrastrukturen für wildlebende Tiere auf Gemeindeflächen im Siedlungsraum installiert. Diese beinhalten:

- Wildblumenwiesen
- Häuschen für Vögel, Wildbienen, Schläfer, Fledermäuse und Igel
- Totholzhecken und -haufen
- Sandarien und
- Steinhaufen und -riegel.

#### Wildblumenwiesen

Wildblumenwiesen spielen eine wichtige Rolle, um die Artenvielfalt zu unterstützen. Sie bieten nicht nur Reservate für Wildpflanzen, sondern auch einen Lebensraum, Brühplätze und Futterquellen für verschiedenste Wildtiere. Speziell profitieren aber Insekten, wie Wildbienen. Ein Teil davon ist auf einheimische Wildblumen für Nahrung angewiesen. Durch die Stärkung der Insektenpopulationen werden auch ihre direkten (und indirekten) Fressfeinde, wie Fledermäuse und Igel, gefördert.

#### Vogelhäuschen

Bei Vogelhäuschen gibt die Form und Grösse des Einfluglochs Aufschluss

NaturPakt

Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Natur

50%



Protection de l'environnement, installation de nichoirs et autres infrastructures pour la faune sauvage  
Umweltschutz, Anbringen von Nistkästen und anderen Infrastrukturen für Wildtiere

# REPEUPLEMENT EN POISSONS DE LA CLERVE

## FISCHBESATZ DER CLERVE



Dans le cadre d'un projet pédagogique et en collaboration avec le LESC, Lycée Edward Steichen Clervaux, le Syndicat de Pêche a repeuplé la Clerve de poissons en date du 23 avril 2024.

Im Rahmen eines pädagogischen Projekts und in Zusammenarbeit mit dem LESC, Lycée Edward Steichen Clervaux, hat der Fischereiverband am 23. April 2024 die Clerve wieder mit Fischen besetzt.

Le repeuplement en poissons favorise la préservation de la biodiversité et se fait avec des espèces indigènes typiques des cours d'eau.

Der Fischbesatz unterstützt den Erhalt der Artenvielfalt und wird mit gewässertypischen, heimischen Arten durchgeführt.



Préserver les habitats naturels et la biodiversité des eaux locales  
 Erhalt der natürlichen Lebensräume und der Artenvielfalt der heimischen Gewässer



# UNE SECONDE VIE POUR LE MATÉRIEL SCOLAIRE

## EIN ZWEITES LEBEN FÜR SCHULMATERIAL

Tout comme l'année dernière, le SIDEc relance son action en vue de collecter du matériel scolaire et de lui donner une seconde vie auprès d'un autre élève ou étudiant.

Cette action s'inscrit dans l'esprit d'une économie circulaire et vise la collecte de cartables, trousse, crayons, classeurs etc. Vous pouvez déposer votre matériel propre et non endommagé à l'aire de collecte de Lentzweiler, tout comme

dans tout autre centre de collecte. Après contrôle visuel par un collaborateur du SIDEc, les objets sont mis à disposition sans garantie et sous responsabilité personnelle de l'acquéreur.





# Action ReUse - School



Een zweet Liewen fir Är  
Schoulsaachen a  
Schreiwmaterial



Une deuxième vie pour  
vos affaires scolaires



Wie im letzten Jahr startet das SIDEc erneut seine Aktion zur Sammlung von Schulmaterial, um diesem ein zweites Leben bei einem anderen Schüler oder Studenten zu schenken.

Diese Aktion ist Teil des Konzepts der Kreislaufwirtschaft und zielt darauf ab, Schulranzen, Federmäppchen, Stifte, Ordner usw. zu sammeln. Sie können Ihr Material sauber und unbeschädigt an der Sammelstelle in Lentzweiler, wie an jeder anderen Sammelstelle auch, abgeben.

Nach einer Sichtkontrolle durch einen Mitarbeiter des SIDEc werden die Gegenstände ohne Garantie und auf persönliche Verantwortung des Käufers zur Verfügung gestellt.

## SIDEC - NOUVEAUX TARIFS AUX INSTALLATIONS

## SIDEC - NEUE TARIFE FÜR DIE INSTALLATIONEN

Le SIDEc, Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets, a révisé à la hausse ses tarifs applicables relatifs aux déchets ménagers en mélange et des déchets encombrants aux installations du SIDEc. Ces nouveaux tarifs sont valables depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2024 et peuvent être consultés sur notre site web :

Das SIDEc, Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets, hat seine Tarife für gemischten Hausmüll und Sperrmüll in den Anlagen des SIDEc erhöht. Die neuen Tarife gelten ab dem 1. Juli 2024 und können auf unserer Website eingesehen werden:



FR



DE



Réduire le gaspillage des ressources, réutiliser les produits au lieu de les jeter  
Reduzierung der Ressourcenverschwendung, Produkte wiederverwenden anstatt wegzwerfen



# L'ATTITUDE ENVIRONNEMENTALE S'APPREND

## NACHHALTIGKEIT MACHT SCHULE



Une nouvelle fois, au centre scolaire et sportif de Reuler, les élèves du cycle 3 ont reçu un certificat de participation à la campagne de sensibilisation « L'attitude environnementale s'apprend », soutenue par la commune et organisée par l'Agence de l'Énergie de Luxembourg.

Comme déjà expliqué dans des éditions précédentes, les enfants reconnaissent les liens entre le réchauffement climatique et apprennent à évaluer, repenser et adapter leur propre comportement.

Par le biais d'expérimentations, de devinettes, de jeux de rôles et aussi une excursion dans la chaufferie des écoles, les enfants comprennent et reconnaissent les rapports du changement climatique et apprennent à évaluer leur comportement pour ensuite l'adapter en conséquence.

L'initiative « L'attitude environnementale s'apprend » est un élément important de protection du climat des communes et s'inscrit dans la philosophie du « pacte

climat ». Par ailleurs, les forces motrices de cette campagne sont le « Klimateam » communal, ainsi que son conseiller en énergie externe.

Le développement du projet pour d'autres classes d'âge sont prévus.

.....

Erneut wurden im Schul- und Sportzentrum in Reuler den Schülern des Zyklus 3 ein Zertifikat für die Teilnahme an der Sensibilisierungskampagne „Nachhaltigkeit macht Schule“, die von der Gemeinde beauftragt wurde und durch die „Agence de l'Énergie de Luxembourg“ durchgeführt wurde, überreicht.

Wie bereits in vorangegangenen Ausgaben erklärt, erkennen die Kinder Zusammenhänge der Klimaerwärmung und lernen ihr eigenes Handeln entsprechend einzuschätzen, zu überdenken und anzupassen.

Mittels Experimenten, Exkursionen z.B. in die Heizzentralen der Schulen, Rätseln und Rollenspielen begreifen und erkennen die Kinder Zusammenhänge der Klimaerwärmung und lernen ihr eigenes Handeln entsprechend einzuschätzen, zu überdenken und anzupassen.

Die Initiative „Nachhaltigkeit macht Schule“ ist ein wichtiges Element im Klimaschutz der Gemeinden und wird bei der Bewertung des Klimapaktes berücksichtigt. Treibende Kräfte für die Sensibilisierungskampagne waren das Klimateam der Gemeinde, sowie deren externer Klimaberater.

Weitere Module sowie die Ausweitung des Projektes in andere Altersbereiche sind angedacht.



Apprentissage d'un comportement durable dès le plus jeune âge  
Lernen für nachhaltiges Verhalten von klein auf



Pour plus d'informations, visitez la page [www.1001tonnen.lu](http://www.1001tonnen.lu).



In Zusammenarbeit mit Potty Lotty alias Charlotte REUTER und der Umweltberatung Lëtzebuerg a.s.b.l. (EBL) hat Jessica THEIS das Schulprojekt 1001 Tonnen ins Leben gerufen. Seit September 2022 bietet Jessica THEIS Schulen und Gymnasien pädagogische und künstlerische Aktivitäten zum Thema „Littering“ an und sensibilisiert so die junge Generation für dieses besondere Thema.

En collaboration avec Potty Lotty, alias Charlotte REUTER, et Umweltberatung Lëtzebuerg a.s.b.l. (EBL), Jessica THEIS a mis en place le projet scolaire 1001 tonnes. Depuis septembre 2022, Jessica THEIS propose aux écoles et aux lycées des activités pédagogiques et artistiques sur le thème du « littering » et cela lui permet de sensibiliser les jeunes générations à ce sujet particulier.

ont fait la connaissance de Monsieur Ramasse, qu'ils ont pu construire dans un atelier de bricolage à partir de matériaux récupérés et recyclables.

De manière interactive, les enfants ont découvert les différents types de plastique et ont vécu concrètement le processus de recyclage grâce à la machine « Precious Plastic », qui leur a permis de broyer des objets en plastique, de les assembler de manière créative pour créer un nouveau motif et de les modeler en un nouvel objet.

Du 25 mars au 24 avril, ils se sont rendus au Schoulzenter Reiler, où 10 classes des cycles 1 à 4 ont participé aux ateliers. Dans l'histoire de Potty Lotty, les enfants

Vom 25. März bis zum 24. April besuchten sie das Schoulzenter Reiler, wo 10 Klassen der Zyklen 1 bis 4 an den Workshops teilnahmen. In der Geschichte von Potty Lotty lernten die Kinder Monsieur Ramasse kennen, den sie in einer Bastelwerkstatt aus gesammelten und wiederverwertbaren Materialien bauen konnten.

Auf interaktive Weise lernten die Kinder die verschiedenen Arten von Kunststoffen kennen und erlebten den Recyclingprozess anschaulich an der Maschine „Precious Plastic“, mit der sie Plastikgegenstände zerkleinern, kreativ zu einem neuen Muster zusammensetzen und zu einem neuen Gegenstand formen konnten.

Weitere Informationen finden Sie unter [www.1001tonnen.lu](http://www.1001tonnen.lu).



Abbildungen / photos : Klasse / classe 6B, Cycle 4.2 © CDI, 2024

CLERVAUX  
CITÉ DE L'IMAGE



## MOUVEMENT ET PLAISIR À L'EIES REULER

## BEWEGUNG UND SPASS AM EIES REULER

### Le sport en maternelle : un début ludique dans le monde du mouvement

Nos enfants de maternelle ont la chance de participer quotidiennement à des séances de mouvement variées, dirigées par des enseignants d'éducation physique qualifiés. Ces séances offrent bien plus que de l'activité physique - elles favorisent un développement global des enfants. Par le biais d'exercices ludiques, les enfants apprennent à mieux connaître leur corps et développent des compétences motrices de base telles que courir, sauter et lancer ainsi que des compétences de la motricité fine. Les compétences sociales ne sont pas en reste, car jouer et bouger ensemble renforce l'esprit d'équipe et les capacités de communication des petits.

Le programme annuel est particulièrement diversifié : des activités sur l'Airtramp, du yoga, des séances de mouvement en plein air avec des vélos, des fabrications d'avions en papier et des permis de conduire pour planches à roulettes, jusqu'aux cours de psychomotricité avec des petits équipements tels que des cordes à sauter, des cerceaux, des sacs de riz et des parachutes. Les parcours et les ateliers pour améliorer l'équilibre et l'orientation spatiale, comme les chasses au trésor dans la salle de sport, font également partie intégrante du programme.

### Le sport en primaire : du jeu à la technique

Pour les élèves de P1 et P2, deux séances de 60 minutes de sport par semaine sont prévues, tandis que les élèves plus âgés des classes P3-P5 ont 45 minutes de sport par semaine. Ces heures permettent d'affiner les compétences motrices, d'apprendre et d'appliquer les règles des jeux et de cultiver le fair-play. Divers sports individuels et collectifs offrent de nombreuses possibilités : dans le cadre du thème « en forme comme une chaussure de sport », l'accent est mis sur l'endurance, la vitesse, l'étirement, l'équilibre et la coordination. Des activités telles que le hockey, le

football, le tchoukball et le baseball favorisent le travail d'équipe et la technique sportive.

La créativité et la maîtrise du corps sont sollicitées dans des disciplines telles que la danse, l'acrobatie et la gymnastique. Les élèves bénéficient également d'une introduction à la course d'orientation et apprennent des jeux de raquettes comme le street racket, l'indica et le volley-ball.

### La natation : un plongeon rafraîchissant

Tous nos élèves se rendent une fois par semaine pendant 30 minutes à la piscine du Lycée Edward Steichen à Clervaux pour des cours de natation. Nos enseignants de natation qualifiés apprennent aux enfants de maternelle les bases de l'adaptation à l'eau de manière ludique. Des exercices comme le « carwash », où les enfants acceptent des éclaboussures d'eau sur le visage, ou le passage à travers des cerceaux rendent les cours passionnants.

À partir de l'école primaire, les enfants apprennent à nager en position dorsale et commencent les mouvements des bras du crawl sur le dos. Les élèves de P3 reçoivent une introduction au crawl, qu'ils maîtriseront à la fin de la P4. Enfin, en P5, les élèves commencent à apprendre la brasse. En plus des techniques, la plongée et la nage d'endurance sont enseignées.

### Activités sportives exceptionnelles : plus de mouvements au quotidien

Nos enseignantes de sport organisent tout au long de l'année scolaire des activités sportives exceptionnelles pour lutter contre la sédentarité croissante. La journée annuelle du sport, en collaboration avec des clubs locaux, est un moment fort. La « Coupe Scolaire » est un grand événement pour les élèves plus âgés et vise à sensibiliser les enfants et les parents à la sécurité à vélo sur la voie publique. Dès la maternelle, les enfants apprennent à utiliser le vélo en toute sécurité grâce aux projets « Bycicool ». Cette année, une activité spéciale sur le

thème « LÜ-Sport Digital » a transformé la salle de sport en un terrain de jeu interactif et virtuel - une expérience totalement nouvelle pour nos élèves. De plus, la « Lasep » (Ligue des Associations Sportives de l'Enseignement Primaire) offre à nos élèves des activités sportives extrascolaires telles que le multisport et la natation. Les enseignants de classe sont également motivés pour proposer des pauses actives comme le « Brain-Gym » ou des randonnées en forêt, ce qui est connu pour améliorer la concentration lors des apprentissages.

### Conclusion : l'importance de l'éducation physique et des enseignants qualifiés

L'éducation physique est un élément indispensable de l'éducation et de la formation de nos enfants. Elle favorise non seulement la forme physique, mais aussi les compétences sociales, la créativité et la confiance en soi. En outre, il a été démontré que l'activité physique améliore les performances scolaires en augmentant la concentration, la mémoire et la capacité d'apprentissage des élèves. Les enseignants de sport qualifiés jouent un rôle crucial pour garantir la qualité et la diversité des activités proposées. Ils savent motiver les enfants et leur transmettre le plaisir de bouger.

.....

### Sport im Kindergarten: ein spielerischer Start in die Bewegungswelt

Unsere Kindergartenkinder haben das Glück, täglich an vielfältigen Bewegungseinheiten teilzunehmen, die von ausgebildeten Sportlehrern geleitet werden. Diese Stunden bieten weit mehr als nur körperliche Aktivität - sie fördern eine ganzheitliche Entwicklung der Kinder. Durch spielerische Übungen lernen die Kinder ihren Körper besser kennen und entwickeln grobmotorische Grundfertigkeiten wie Laufen, Springen und Werfen sowie feinmotorische Fähigkeiten. Auch die sozialen Kompetenzen kommen nicht zu kurz, denn das gemeinsame Spielen und Bewegen stärkt den Teamgeist und die Kommunikationsfähigkeit der Kleinen. Das Sportprogramm unserer Kinder-



gartenlehrer ist besonders abwechslungsreich gestaltet: von Aktivitäten auf dem Airtramp, Yoga und Outdoor-Bewegungseinheiten mit dem Fahrrad über Papierflieger-Bauen und Rollbrett-Führerschein bis hin zu Psychomotorikstunden mit Kleinmaterialien wie Springseilen, Reifen, Sandsäckchen und Fallschirmen ist alles dabei. Auch Bewegungslandschaften und Ateliers zur Schulung des Gleichgewichts und der räumlichen Orientierung, beispielsweise durch Schatzsuchen im Sportsaal, sind feste Bestandteile des Programms.

#### Sport in der Primarschule: vom Spiel zur Technik

Auch in der Primarschule spielt der Sportunterricht eine zentrale Rolle. Für die jüngeren Schüler der P1 und P2 Klassen sind wöchentlich zweimal 60 Minuten Sportunterricht vorgesehen, während die älteren Schüler der P3-P5 Klassen jeweils 45 Minuten pro Woche sportlich aktiv sind. In diesen Stunden werden die motorischen Fähigkeiten weiterentwickelt, Spielregeln erlernt und Fair-Play-Verhalten geschult. Verschiedene Einzel- und Mannschaftssportarten bieten dabei vielfältige Möglichkeiten: beim Thema „Fit wie ein Turnschuh“ stehen Ausdauer, Schnelligkeit, Dehnung, Gleichgewicht und Koordination im Fokus. Aktivitäten wie Hockey, Fußball, Tchoukball und Baseball fördern das Teamwork und die sportliche Technik. Kreativität und Körperbeherrschung

sind beim Tanzen, Akrobatik und Turnen gefragt. Zusätzlich erhalten die Schüler eine Einführung in den Orientierungslauf und lernen Rückschlagsspiele wie Street Racket, Indica und Volleyball kennen. Neben der Vermittlung sportlicher Techniken bleibt der Spaß an der Bewegung stets im Vordergrund.

#### Schwimmunterricht: ein Sprung ins kühle Nass

Alle unsere Schüler gehen einmal wöchentlich für 30 Minuten zum Schwimmunterricht ins Schwimmbad des Lycée Edward Steichen in Clerf. Unsere qualifizierten Schwimmlehrer bringen den Kindergartenkindern spielerisch die Grundlagen der Wassergewöhnung bei. Übungen wie der „Carwash“, bei dem Kinder Wasserspritzer im Gesicht zulassen, oder das Durchtauchen von Reifen machen den Unterricht zu einem spannenden Erlebnis.

Ab dem Primarschulalter lernen die Kinder das sichere Schwimmen in Rückenlage und starten mit den Armbewegungen des Rückenkraults. Die Schüler der P3 Klassen erhalten eine Einführung ins Kraulen, die sie bis zum Ende der P4 Klasse meistern. Schließlich beginnt in der P5 Klasse das Erlernen des Brustschwimmens. Neben den technischen Fertigkeiten werden auch Tauchen und Ausdauerschwimmen unterrichtet.

#### Außergewöhnliche Sportaktivitäten: mehr Bewegung im Alltag

Unsere Sportlehrerinnen organisieren das ganze Schuljahr über außergewöhnliche Sportaktivitäten, um dem zunehmenden Bewegungsmangel entgegenzuwirken. Der alljährliche Tag des Sports in Zusammenarbeit mit regionalen Vereinen ist ein besonderes Highlight. Die „Coupe Scolaire“ ist ein großes Event für ältere Schüler und fördert die Sicherheit im Straßenverkehr mit dem Fahrrad. Schon im Kindergarten lernen die Kinder bei „Bycicool“-Projekten den sicheren Umgang mit dem Fahrrad.

In diesem Jahr gab es eine besondere Aktivität zum Thema „LÜ-Digitaler Sport“, bei der die Sporthalle in ein interaktives und virtuelles Spielfeld verwandelt wurde - ein komplett neues Erlebnis für unsere Schüler. Zudem bietet die „Lasep“ (Ligue des Associations Sportives de l'Enseignement Primaire) unseren Schülern außerschulische Sportaktivitäten wie Multisport und Schwimmen an. Auch Klassenlehrer motivieren ihre Schüler zu Bewegungspausen, wie „Brain-Gym“ oder Wanderungen in den Wald, was nachweislich die Konzentration beim Lernen fördert.

#### Fazit: der Stellenwert des Sportunterrichts und qualifizierter Sportlehrer

Sportunterricht ist ein unverzichtbarer Bestandteil der Erziehung und Ausbildung unserer Kinder. Er fördert nicht nur die körperliche Fitness, sondern auch soziale Kompetenzen, Kreativität und Selbstvertrauen. Ausgebildete Sportlehrer sind dabei von entscheidender Bedeutung, um die Qualität und Vielfalt des Angebots sicherzustellen. Sie verstehen es, die Kinder zu motivieren und ihnen Freude an der Bewegung zu vermitteln.



## CIRCULER EN VÉLO SUR LA ROUTE

### RADFAHREN IM STRASSENVERKEHR

Le mercredi 5 juin, les élèves plus âgés du centre scolaire de Reuler ont pu participer en vélo à la « Coupe scolaire », qui cette année a eu lieu, dû au chantier sur le site du centre scolaire et sportif de Reuler, à Hupperdange.

Sur un parcours d'environ 1,5 km avec diverses difficultés, comme un stop ou un parcours slalom, les jeunes cyclistes ont pu appliquer les règles de circulation étudiées en classe et montrer aux postes de contrôle qu'ils savent se comporter correctement dans la circulation routière.

Avant que les élèves du cycle 4 et de P5 ne puissent s'élancer individuellement sur le parcours, leur vélo a été contrôlé : les deux freins doivent fonctionner et les réflecteurs, la sonnette et les lumières ne doivent pas manquer. Les nombreux points de contrôle, où la conduite de l'élève a été vérifiée et évaluée, ont pu être assurés par la Police, par des bénévoles de la commission de la

mobilité de la commune de Clervaux, par des collaborateurs de la commune ainsi que par des parents engagés.

Un grand merci aux élèves et à leurs enseignants du centre scolaire et sportif de Reuler et de l'EIES pour leur participation, ainsi qu'à tous ceux qui ont contribué à l'amélioration de la sécurité routière par leur engagement.



Am Mittwoch den 5. Juni durften die älteren Kinder des Reuler Schulzentrums wieder mit ihrem Fahrrad die „Coupe scolaire“ fahren, die dieses Jahr aufgrund der Baustelle auf dem Gelände des Schul- und Sportzentrums Reuler in Hüpperdingen stattfand.

Auf einer Strecke von ca. 1,5 km mit diversen Prüfsituationen wie Stoppschild oder Slalomfahrt durften die jungen

Radfahrer die im Klassenzimmer gelernten Verkehrsregeln anwenden und den Kontrollposten zeigen, dass sie sich richtig im Strassenverkehr verhalten können.

Bevor die Schüler des Zyklus 4 und der P5 einzeln auf die Strecke durften, wurde ihr Fahrrad geprüft: beide Bremsen müssen funktionieren und Reflektoren, Klingel und Licht dürfen nicht fehlen. Die zahlreichen Kontrollpunkte an denen das Fahrverhalten geprüft und bewertet wurde, konnten von der Polizei, von freiwilligen Helfern des Mobilitätsausschusses der Gemeinde Clerf, von Mitarbeitern der Gemeinde sowie von engagierten Eltern gewährleistet werden.

Ein herzliches Dankeschön an die Schüler und ihre Lehrer des Schul- und Sportzentrums Reuler und der EIES für ihre Teilnahme sowie an alle, die durch ihr Mitwirken zur Verbesserung der Verkehrssicherheit beigetragen haben.

Schulzentrum  
Reuler



# PAS DE TRAVAIL ? PAS D'APPRENTISSAGE ?

## KEIN JOB? KEINE LEHRE?



La commune de Clervaux soutient, en collaboration avec Youth & Work, les jeunes dans leur recherche d'emploi et de formation. Youth & Work accompagne les jeunes jusqu'à 29 ans jusqu'à ce qu'ils aient trouvé une orientation, une formation ou un emploi. La participation est gratuite et volontaire.

Le chômage peut toucher chaque jeune : problèmes scolaires, disputes, harcèlement, manque d'orientation, maladie etc.

Une fois au chômage, un cercle vicieux commence : pas d'emploi sans expérience professionnelle et sans diplôme - pas d'expérience professionnelle sans emploi. Il n'est donc pas étonnant que de nombreux jeunes soient au chômage alors qu'ils cherchent du travail.

Avec le coach, ils identifient leurs capacités personnelles et professionnelles et trouvent des solutions et des possibilités qui leur conviennent. Même après une longue période de chômage, trouver un emploi est envisageable.

Le taux de chômage actuel des jeunes au Luxembourg est de 20%, ce qui touche également la commune de Clervaux.

Au total, Youth & Work a accompagné jusqu'à présent plus de 3.000 jeunes dans tout le pays.

Pour ce faire, Youth & Work travaille en étroite collaboration avec des entreprises, des organisations et des chambres.



Die Gemeinde Clervaux unterstützt gemeinsam mit Youth & Work Jugendliche bei der Suche nach Arbeit und Ausbildung. Youth & Work begleitet Jugendliche bis 29 Jahre solange, bis sie eine Orientierung, eine Ausbildungs- oder Arbeitsstelle gefunden haben. Die Teilnahme ist gratis und freiwillig.

Arbeitslosigkeit kann jeden Jugendlichen treffen: Schulprobleme, Streit, Mobbing, keine Orientierung, Krankheit usw.

Einmal arbeitslos, beginnt für sie ein Teufelskreis: ohne Berufserfahrung und Abschluss keinen Job - ohne Job keine Berufserfahrung. So verwundert es nicht, dass viele Jugendliche arbeitslos sind, obwohl sie Arbeit suchen.

Gemeinsam mit dem Coach erkennen sie ihre persönlichen und beruflichen Fähigkeiten und finden Lösungen sowie zu ihnen passende Möglichkeiten. Selbst nach langandauernder Arbeitslosigkeit ist das Finden eines Arbeitsplatzes denkbar.

Die aktuelle Jugendarbeitslosigkeit in Luxemburg beträgt rund 20%, davon ist auch die Gemeinde Clervaux betroffen.

Insgesamt hat Youth & Work bis heute landesweit über 3.000 Jugendliche begleitet.

Dazu arbeitet Youth & Work eng mit Unternehmen, Organisationen und Kammern zusammen.



[info@youth-and-work.lu](mailto:info@youth-and-work.lu)

T 26 62 11 41

[www.youth-and-work.lu](http://www.youth-and-work.lu)



# UN NOUVEAU DÉBUT... AU JUGENDTREFF NORDEN

## ES WEHT EIN NEUER WIND... IM JUGENDTREFF NORDEN

Le « Jugendtreff Norden » a récemment accueilli deux nouvelles forces dans son équipe socio-éducative.

Depuis le début de l'année, **Devenie BRODEL** et **Benjamin TOUSSAINT** travaillent à la maison des jeunes de Clervaux et sont désormais responsables du travail avec les jeunes dans la commune.

Depuis plusieurs années, Devenie travaille en tant qu'éducatrice. Auparavant, elle a été active dans le secteur handicap. Quant à Benjamin,

il a déjà acquis une certaine expérience dans le travail avec les jeunes au cours de sa carrière professionnelle.

Les deux éducateurs ont accepté ce nouveau défi professionnel car ils souhaitent accompagner les adolescents dans leur parcours de vie, influencer positivement leur développement et les aider à relever leurs défis. Devenie et Benjamin ont déjà pu construire une certaine confiance avec les jeunes, les menant à vivre de nombreux moments agréables et enrichissants.

**Benjamin** est un passionné de sport et de la musique. En tant que membre d'une association musicale à but non lucratif, il aide également les jeunes à écrire des textes et à exprimer leurs propres émotions pendant son temps libre. En conséquence, ses priorités dans la maison des jeunes sont le sport, ainsi que la gestion des émotions.

**Devenie**, quant à elle, vise à aider les adolescents à renforcer leur estime de soi. De nombreux jeunes manquent de confiance en eux pour s'affirmer dans la société, notamment en raison de l'influence des médias sociaux. Devenie souhaite contrer cette tendance en travaillant avec les adolescents sur leur image de soi. Pendant son temps libre, Devenie aime lire, essayer de nouvelles recettes et passer du temps avec ses amis, sa famille et ses deux bergers allemands.

Si tu es intéressé(e) à faire leur connaissance, rends visite à Devenie et Benjamin à la maison des jeunes de Clervaux.



**Der Jugendtreff Norden konnte in den vergangenen Wochen zwei neue pädagogische Kräfte in seinem Team willkommen heißen.**

Seit Jahresbeginn arbeiten sowohl **Devenie BRODEL** als auch **Benjamin TOUSSAINT** im Jugendhaus in Clervaux und sind infolgedessen für die lokale Jugendarbeit in der Gemeinde verantwortlich.

Devenie arbeitet schon seit mehreren Jahren als Erzieherin, war jedoch zuvor sehr lange im Behindertenbereich tätig. Benjamin hingegen konnte in seiner beruflichen Vergangenheit schon einige Erfahrungen in der Arbeit mit Jugendlichen sammeln.

Sowohl Devenie als auch Benjamin haben diese neue berufliche Herausforderung angenommen, weil sie gerne Heranwachsende auf ihrem noch sehr

**Benjamin TOUSSAINT**

Meine Freizeit verbringe ich mit...

- Treffen von Freunden; Sport; Musik

Ich arbeite im Jugendhaus weil...

- Ich die Jugendlichen gerne in ihrer Entwicklungsphase begleite

Meine pädagogischen Schwerpunkte sind...

- Mentale Gesundheit, Sport und Bewegung

**Kontaktinfos**

- +352 621 667 915
- benjamin.toussaint@elisabeth.lu
- www.elisabethjeunesse.lu

**Mein Lebensmotto**

Zu jedem Problem gibt es eine Lösung.



## Devenie BRODEL



### Meine Freizeit verbringe ich mit...

- Mit meiner Familie & Freunden, mit meinen Hunden, lesen

### Ich arbeite im Jugendhaus weil....

- Ich die Jugendlichen gerne auf ihrem Lebensweg begleite und sie gerne positiv beeinflusse

### Mein pädagogischer Schwerpunkt ist...

- Die Steigerung des Selbstwertgefühls

### Kontaktinfos

-  +352 621 771 925
-  [devenie.brodel@elisabeth.lu](mailto:devenie.brodel@elisabeth.lu)
-  [www.elisabethjeunesse.lu](http://www.elisabethjeunesse.lu)

### Mein Lebensmotto

Wenn du es nicht versuchst, wirst du es niemals wissen.

jungen Lebensweg begleiten, positiv auf ihre Entwicklung einwirken sowie ihnen bei Herausforderungen behilflich sein möchten. Durch den zunehmenden Vertrauensaufbau seitens der Jugendlichen konnte beide schon viele schöne und erfahrungsreiche Momente mit den Jugendhausbesuchern erleben.

**Benjamin** ist sehr sport- und musikbegeistert. Als Mitglied eines gemeinnützigen Musikvereins ist er auch in seiner Freizeit Jugendlichen beim Schreiben von Texten sowie beim Ausdruck der eigenen Emotionen behilflich. Entsprechend liegen seine Schwerpunkte im Jugendhaus auch auf der Bewegung sowie dem Umgang mit der eigenen Gefühlswelt.

**Devenie's** Ziel ist es hingegen den Heranwachsenden beim Aufbau ihres Selbstwerts behilflich zu sein. Gegenwertig wird zusehends beobachtet, dass verschiedene Jugendliche nicht ausreichend Selbstbewusstsein haben, um sich in der Gesellschaft zu behaupten, dies auch sehr viel bedingt durch den Einfluss der sozialen Medien. Devenie möchte dem entgegenwirken und mit den Heranwachsenden an ihrem Selbstbild arbeiten. In ihrer Freizeit liest Devenie gerne, probiert neue Rezepte aus, und verbringt viel Zeit mit ihren Freunden, ihrer Familie und ihren beiden Schäferhunden.

Wenn du Interesse hast, die beiden kennenzulernen, dann besuche Devenie und Benjamin im Jugendhaus in Clerf.





# KANNERRECHTER

## Article 28 : Droit à l'éducation

L'éducation est un droit important pour les enfants. Les enfants doivent avoir de bonnes chances de formation dans chaque pays. C'est pourquoi chaque pays doit veiller à ce que la scolarisation soit possible et que les écoles soient facilement accessibles.

## Artikel 28: Recht auf Bildung

Bildung ist ein wichtiges Kinderrecht. Kinder sollen in jedem Land gute Bildungschancen bekommen. Darum muss sich jedes Land darum kümmern, dass der Schulbesuch möglich und Schulen gut erreichbar sind.

# KANNERRÄTSEL



Combien de **moutons** sont-ils ?

Wieviele **Schafe** sind es ?

Lösung / solution: 8

		4	
		1	3
3	1		
	4		

## Sudoku pour enfants

Les chiffres de 1 à 4 ne peuvent être inscrits dans la grille de sudoku que de manière à ce que chaque chiffre ne figure qu'une seule fois dans chaque ligne et dans chaque colonne.

## Kinder-Sudoku

Die Zahlen 1 bis 4 dürfen in das Sudokugitter nur so eingetragen werden, dass jede Zahl in jeder Reihe und in jeder Spalte nur einmal vorkommt.

Zwei Mäuse treffen auf einen Elefanten. Fragt eine Maus den Dickhäuter:  
„Wollen wir kämpfen?“  
Antwortet der Elefant:  
„Zwei gegen einen ist unfair.“

www.malvorlagen-bilder.de

# FOTOGRAFIE FIR KANNER

## Surtout maintenant en été, découvre la photographie avec Pixie Pixel

- Visite spontanée des expositions photographiques à Clervaux avec le livret Pixie Pixel à compléter
  - Livret en allemand, anglais ou français
- Disponible gratuitement au Tourist Info Clervaux

## Option polaroïd : uniquement samedi et dimanche

Appareils photo polaroïd avec 10 images à emprunter gratuitement (avec caution) au Tourist Info Clervaux.  
Groupe : 8 appareils photo max.  
Contact & réservation : [info@clervauximage.lu](mailto:info@clervauximage.lu)



## Vorallem jetzt im Sommer, entdecke die Fotografie mit Pixie Pixel

- Spontaner Besuch der Fotoausstellungen in Clerf mit Pixie-Pixel-Booklet zum Ausfüllen
- Booklet in Deutsch, Englisch oder Französisch
- Kostenlos erhältlich im Tourist Info Clervaux

## Polaroid-Option: nur samstags & sonntags

Polaroid-Kameras mit 10 Bildern können im Tourist Info Clervaux kostenlos ausgeliehen werden (mit Kautions).  
Gruppe: max. 8 Kameras  
Kontakt & Reservation: [info@clervauximage.lu](mailto:info@clervauximage.lu)



# DENG SPILLPLAZ



## Connais-tu cette aire de jeux ?

Cette aire de jeux se trouve à **Clervaux, rue Bongert**. Tu y découvriras une balançoire à nid, un toboggan, une tyrolienne, une balançoire à bascule, un bac à sable, une structure d'escalade et des maisonnettes de jeu dans lesquelles tu pourras te cacher. Tu n'as plus qu'à découvrir et à t'amuser.

## Kennst Du diesen Spielplatz?

Dieser Spielplatz befindet sich in **Clerf, Rue Bongert**. Hier findest du eine Nestschaukel, eine Rutsche, eine Seilbahn, eine Wippe, einen Sandkasten, ein Klettergerüst und Spielhäuschen, in denen du dich verstecken kannst. Du musst nur noch entdecken und Spaß haben.

# POURQUOI VENIR AU COURS D'ÉDUCATION CANINE ?

## WARUM ZUM HUNDE-ERZIEHUNGSKURS KOMMEN?



Nous aidons les gens à construire un bon et étroit lien avec leur chien afin de parvenir à une coexistence harmonieuse. Notre objectif est le renforcement positif et le respect envers votre animal. Chez nous, non seulement le chien, mais aussi le propriétaire apprend. Ce dernier apprend à bien éduquer son chien et à lui apprendre le comportement souhaité. Nous travaillons avec le langage corporel, la voix et bien sûr les signaux manuels. Cependant, l'entraînement hebdomadaire ne doit pas seulement être un programme obligatoire, mais aussi amusant. Bien entendu, vous devez toujours pratiquer les exercices appris pendant le cours à la maison.

Une réaction courte mais incorrecte ou un temps de réaction trop long pendant l'entraînement peut amener les amis à quatre pattes à faire de fausses associations et à mal interpréter les ordres. Le cours a du sens à tous égards, car ici travaillent des éducateurs de chiens expérimentés qui peuvent vous aider avec des trucs et astuces individuels dans l'éducation des chiens. L'école canine s'adresse à tous les propriétaires de chiens qui ont besoin de soutien ou d'aide, que ce soit pour une éducation initiale ou une rééducation pour mauvaise conduite. En même temps, nous proposons des idées précieuses pour de nouvelles formes d'occupation pour le duo chien et sa personne de référence.

De plus amples informations peuvent être trouvées sur la page d'accueil [www.hsvklierf.com](http://www.hsvklierf.com)



Wir helfen dem Menschen, eine gute und enge Bindung zu seinem Hund aufzubauen, um ein harmonisches Zusammenleben zu erreichen. Unser Fokus liegt auf positiver Verstärkung und Respekt gegenüber seinem Tier. Bei uns lernt nicht nur der Hund, sondern auch der Halter lernt, wie man seinen Hund fachgerecht erzieht und ihm das erwünschte Verhalten beibringt. Wir arbeiten mit Körpersprache, Stimme und natürlich Handzeichen. Das wöchentliche Training sollte allerdings



nicht nur Pflichtprogramm sein, sondern auch Spaß machen. Natürlich muss man die Übungen, welche man im Kurs gelernt hat, weiterhin zu Hause trainieren.

Eine kurze, aber falsche Reaktion oder eine zu lange Reaktionszeit während des Trainings, kann dazu führen, dass Vierbeiner falsche Assoziationen herbeiführen und Kommandos fehlinterpretieren. Der Kurs ist in jeder Hinsicht sinnvoll, da hier erfahrene Hundetrainer arbeiten, die mit individuellen Tipps und Tricks bei der Hundeerziehung weiterhelfen können. Die Hundeschule ist für alle Hundehalter geeignet, welche Unterstützung oder Hilfe benötigen, ob bei der anfänglichen Erziehung oder der Umerziehung von Fehlverhalten. Gleichzeitig liefern wir wertvolle Ideen für neue Beschäftigungsformen für das Mensch-Hund-Team.

Weitere Informationen finden Sie auf der Homepage [www.hsvklierf.com](http://www.hsvklierf.com)



# CLERVAUX 2025 - L'ANNÉE DU SPORT ET DU MOUVEMENT

## CLERF 2025 - DAS JAHR VON SPORT UND BEWEGUNG

Impuls, un projet de promotion locale du sport et de l'activité physique initié par le Ministère des Sports, le COSL (Comité Olympique et Sportif Luxembourgeois), l'INAPS (Institut national de l'activité physique et des sports) et l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, vise à promouvoir le sport sous toutes ses facettes et auprès de tous les groupes cibles.

Dans ce cadre, le groupe de planification de la commune de Clervaux qui soutient ce projet, s'est fixé comme objectif de

réaliser en 2025 diverses actions ayant pour objectif principal l'enthousiasme pour le sport et l'activité physique et les présentera à un large public le 3 octobre à 19h au Cube 521 à Marnach.



Impuls, ein Projekt zur lokalen Sport- & Bewegungsförderung initiiert durch das Sportministerium, das COSL (Comité Olympique et Sportif Luxembourgeois), das INAPS (Institut national de l'activité physique et des sports) und die Oeuvre

Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, zielt darauf ab den Sport in all seinen Facetten und bei allen Zielgruppen zu fördern.

In diesem Rahmen hat sich die Planungsgruppe der Gemeinde Clervaux, die sich dem Projekt angeschlossen hat, zum Ziel gesetzt im Jahr 2025 verschiedene Aktionen, die als Hauptanliegen die Begeisterung für Sport und Bewegung haben und stellt diese einem breiten Publikum am 3. Oktober um 19 Uhr im Cube 521 in Marnach vor.



*Fir méi*  
**SPORT & BEWEEGUNG**  
*Clärref 2025*

# Cliärref läwwt Sport

## Informationen- an Austauschversammlung

# 3. Oktober 2024

### 19.00 Auer / Cube521 zu Maarnech

De lokale Planungsgrupp vum Projet IMPULS presentéiert lech Sports- a Bewegungsjrojeten fir d'Joer 2025:

- Sportspedagogesch Konzept an der Robbesscheier
  - Bewegungschallenge am Summer
- Kommunikatioun fir de Sport an d'Bewegung ze promovéieren



# DÉJEUNER EN BONNE COMPAGNIE

## IN ANGENEHMER GESELLSCHAFT ZU MITTAG ESSEN



### « Mëttesdësch » dans les communes de Clervaux, Kiischpelt et Wincrange

Déjeuner en bonne compagnie vous intéresse ? Participez à notre « Mëttesdësch » (repas de midi). Une initiative de votre commune en collaboration avec la fondation « Stëftung Hëllef Doheem ».

**Réservez votre table la veille  
au plus tard jusqu'à midi au numéro  
40 20 807 622.**

### „Mëttesdësch“ in den Gemeinden Clerf, Kiischpelt und Wintger

Sind Sie an einem Mittagessen in guter Gesellschaft interessiert? Nehmen Sie an unserem „Mëttesdësch“ (Mittagessen) teil. Eine Initiative Ihrer Gemeinde in Zusammenarbeit mit der Stiftung „Stëftung Hëllef Doheem“.

**Reservieren Sie Ihren Tisch am  
Vortag bis spätestens 12 Uhr mittags  
unter der Nummer 40 20 807 622.**

#### Rendez-vous du mois d'août / Treffen im August

Mëttwoch, 21. August Restaurant Reiff Fëschbech

Mëttwoch, 28. August Restaurant A Péitesch Eeselbuer

#### Rendez-vous du mois de septembre / Treffen im September

Mëttwoch, 4. September Restaurant Sënnesräich Lellgen

Mëttwoch, 11. September Restaurant Cornelyshaff Hengescht

Mëttwoch, 18. September Restaurant A Péitesch Eeselbuer

Mëttwoch, 25. September Restaurant Reiff Fëschbech

#### Rendez-vous du mois d'octobre / Treffen im Oktober

Mëttwoch, 2. Oktober Restaurant Kentucky Lentzweiler

Mëttwoch, 9. Oktober Restaurant Robbesscheier Munzen

Mëttwoch, 16. Oktober Restaurant Felten Pëntsich

Mëttwoch, 23. Oktober Restaurant Reiff Fëschbech

Mëttwoch, 30. Oktober Restaurant A Péitesch Eeselbuer

**Betret Wunnen Doheem  
+ 352 40 20 807 622**

[betretwunnendoheem@shd.lu](mailto:betretwunnendoheem@shd.lu)

[www.shd.lu](http://www.shd.lu)



**Stëftung  
HËLLEF  
DOHEEM**

# DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 11 MARS 2024

## BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 11. MÄRZ 2024

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

### Présents :

Georges KEIPES, bourgmestre ;  
Emile EICHER, Georges GLOD, échevins ;  
Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS,  
Jules CLEMENT, Tina KOCH,  
Erny KREMER, Michel LEMAIRE,  
Georges OESTREICHER, Patrick REIFF,  
conseillers.

Absent : /

### PERSONNEL COMMUNAL

Le conseil communal crée un poste de salarié à tâche intellectuelle à plein temps, carrière B1, pour les besoins du service scolaire.

Le conseil communal crée un poste de salarié à tâche intellectuelle à plein temps, carrière C1, pour les besoins du service informatique.

### DIVERS

Le conseil communal arrête la dénomination officielle de rues dans les localités de Mecher, Reuler, Roder et Siebenaler comme suit :

- pour la localité de Mecher : « Am Bierg », « Am Kuerzelt », « Wäicherdanger Strooss » et « Kapelleplaz » ;
- pour la localité de Reuler : « Am Bierg », « Op der Aacht », « Nieft der Aacht », « Op der Kopp », « A Flëppen », « Léngertzgaass », « Fëschberwee », « Scharewee », « Op Brëtzbierg », « Hubertusgaass », « Cliärrwer Strooss », « Schanzbierg » et « Op der Schanz » ;
- pour la localité de Roder : « Lewesch Duerf », « Hënnescht Duerf », « Bueregaass », « Huser Wee » et « Am Eck » ;
- pour la localité de Siebenaler : « Duerfstrooss », « Schoulwee », « Am Eck », « Op der Bréck » et « Boukelsser Wee ».

Le conseil communal décide de réorganiser les musées « Musée de la Bataille des Ardennes Clervaux » et « Musée des Maquettes de Châteaux et Châteaux forts de Luxembourg 1:100 » en vue de faciliter la gestion des expositions et du personnel. Les musées regroupés porteront désormais le nom « Bataille et Châteaux » et bénéficieront d'heures d'ouverture plus larges en vue de garantir aux visiteurs une offre touristique plus étendue.

Le conseil communal approuve les modifications des statuts du Syndicat intercommunal pour la promotion du canton de Clervaux (SICLER).

### BUDGET ET COMPTABILITÉ

Le conseil communal vote un crédit supplémentaire pour le projet de l'aménagement des rues « Am Bongert » et « Ley » à Clervaux en vue de couvrir les frais liés aux hausses des salaires et des matières premières. La dépense supplémentaire de 233.985,70 € TTC est compensée en augmentant le crédit prévu à l'article destiné à recourir à un emprunt et ses intérêts.

### PROJETS

Les décomptes de travaux extraordinaires réalisés sont approuvés :

- École primaire européenne : 13.026.962,54 €
- Containers Maison Relais : 269.909,28 €
- Parking-Arrêt Bus Centre Scolaire : 1.975.827,68 €

L'historique du projet « Gîte Kalborn » et les plans actuels, élaborés par un bureau d'architectes, sont présentés au conseil communal.

### ASSOCIATIONS

Le conseil communal alloue le subside extraordinaire suivant :  
FC Claravallis Clervaux (d'organisation du tournoi de football en août 2024)  
2.500 €

### PROPRIÉTÉS COMMUNALES

Le conseil communal approuve l'acte notarié suivant :  
la commune achète de M. Pit GLODT l'appartement au sein de l'immeuble en copropriété « Résidence A Jang », parcelle n°685/2868 au lieu-dit « Duerefstrooss » à Munshausen, surface 14a83ca, au prix de 361.000 €. Le droit d'emphytéose de la quote-part du terrain est annulé.

### CONTRATS ET CONVENTIONS

L'accord de partenariat conclu avec l'association sans but lucratif « Association pour Malvoyants et Aveugles/Aide-Moi à voir autrement », ayant pour objet de sensibiliser et d'éduquer l'entourage des personnes malvoyantes et aveugles sur les gestes et les comportements de base pour accompagner les personnes à mobilité réduite dans leur vie quotidienne, est approuvé.

Le nouveau contrat de prestation de service de transport de nuit « Night Card » avec la société Sales-Lentz, déterminant les modalités de fonctionnement du service de transport « Nightrider » est approuvé.

### RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Parallèlement à la restructuration des musées, le conseil communal décide de fixer les prix d'entrée au Musée « Bataille et Châteaux » comme suit :

*Plein tarif* : 5,00 € / par personne

*Tarif réduit* : 2,50 € / par personne  
Groupe à partir de 10 personnes  
Carte Hostelling international  
Carte étudiant

#### *Entrée gratuite* :

Personnes ayant moins de 21 ans  
Luxembourg Card  
Camping Key Europe Card  
Kulturpass  
Carte ICOM  
Carte CEBA

## DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 11 MARS 2024

## BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 11. MÄRZ 2024

Habitants ayant leur résidence habituelle dans la commune Clervaux

L'ancienne tarification a été abrogée.

Le conseil communal confirme les règlements de circulation émis par le collège échevinal :

- en date du 14 février 2024 au sujet du retrécissement de la *rue Klatzewee* à Clervaux en raison de travaux d'infrastructure, ceci du 14 au 23 février 2024 ;
- en date du 14 février 2024 au sujet du barrage du chemin rural longeant la N90 à Marnach en raison de travaux de construction d'un pont, ceci du 26 février au 19 avril 2024 ;
- en date du 26 février 2024 au sujet du barrage du trottoir à hauteur de l'immeuble 41, *Haaptstrooss* à Hupperdange et du déplacement de l'arrêt de bus « Schull » en raison de travaux de construction, ceci du 4 mars au 4 avril 2024 ;
- en date du 4 mars 2024 au sujet du barrage du trottoir à hauteur de l'immeuble sis 60, *Grand-Rue* à Clervaux en raison de travaux de toiture et de façade, ceci du 6 mars au 7 juin 2024 ;
- en date du 5 mars 2024 au sujet du barrage de la rue *Giällewee* à Fischbach en raison de travaux d'infrastructure, ceci du 11 mars au 19 avril 2024.

.....

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

**Anwesend:**

Georges KEIPES, Bürgermeister; Emile EICHER, Georges GLOD, Schöffen; Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS, Jules CLEMENT, Tina KOCH, Erny KREMER, Michel LEMAIRE, Georges OESTREICHER, Patrick REIFF, Räte.

Abwesend: /

**GEMEINDEPERSONAL**

Der Gemeinderat schafft eine Vollzeitarbeitsstelle für einen Arbeitnehmer der Laufbahn B1, für den Bedarf des Schuldienstes.

Der Gemeinderat schafft eine Vollzeitsstelle für einen Arbeitnehmer der Laufbahn C1, für den Bedarf der IT-Abteilung.

**VERSCHIEDENES**

Der Gemeinderat beschließt die offizielle Benennung von Straßen in den Ortschaften Mecher, Reuler, Roder und Siebenaler wie folgt:

- für die Ortschaft Mecher: „Am Bierg“, „Am Kuerzelt“, „Wäicherdanger Strooss“ und „Kappelleplatz“;
- für die Ortschaft Reuler: „Am Bierg“, „Op der Aacht“, „Nieft der Aach“, „Op der Kopp“, „A Flëppen“, „Léngertzgaass“, „Fëschberwee“, „Scharewee“, „Op Brëtzbiert“, „Hubertusgaass“, „Cliärrwer Strooss“, „Schanzbiert“ und „Op der Schanz“;
- für die Ortschaft Roder: „Iewesch Duerf“, „Hënescht Duerf“, „Bueregaass“, „Huser Wee“ und „Am Eck“;
- für die Ortschaft Siebenaler: „Duerfstrooss“, „Schoulwee“, „Am Eck“, „Op der Bréck“ und „Boukelsser Wee“.

Der Gemeinderat beschließt, die Museen „Musée de la Bataille des Ardennes Clervaux“ und das „Musée des Maquettes de Châteaux et Châteaux forts de Luxembourg 1:100“ neu zu organisieren, um die Verwaltung der Ausstellungen und des Personals zu erleichtern. Die zusammengelegten Museen tragen künftig den Namen „Bataille et Châteaux“ (Schlacht und Schlösser) und verfügen über längere Öffnungszeiten, um den Besuchern ein weitreichendes touristisches Angebot zu garantieren.

Der Gemeinderat stimmt den Änderungen der Satzungen des „Syndicat intercommunal pour la promotion du canton de Clervaux“ (SICLER) zu.

**HAUSHALT UND BUCHHALTUNG**

Der Gemeinderat stimmt einen zusätzlichen Kredit für das Projekt zur Gestaltung der Straßen „Am Bongert“ und „Ley“ in Clerf, um die Kosten im Zusammenhang mit den Erhöhungen der Löhne und Rohstoffe zu decken. Die zusätzlichen Ausgaben in Höhe von 233.985,70 € inkl. MwSt. werden durch eine Erhöhung der Kredite im Artikel ausgeglichen, der für die Aufnahme eines Darlehens und dessen Zinsen vorgesehen ist.

**PROJEKTE**

Die Abrechnungen der folgenden durchgeführten außerordentlichen Arbeiten werden genehmigt:

- Europäische Grundschule: 13.026.962,54 €
- Container Maison Relais: 269.909,28 €
- Parkplatz-Bushaltestelle Schulzentrum: 1.975.827,68 €

Der Verlauf des Projekts „Gîte Kalborn“ und die aktuellen Pläne, die von einem Architekturbüro ausgearbeitet wurden, wurden dem Gemeinderat vorgestellt.

**VEREINE**

Der Gemeinderat bewilligt folgenden außerordentlichen Zuschuss: FC Claravallis Clervaux (Organisation des Fußballturniers im August 2024) 2.500 €

**GEMEINDEIMMOBILIEN**

Der Gemeinderat genehmigt folgende notarielle Urkunde:

Die Gemeinde kauft die Wohnung von Herrn Pit GLODT innerhalb des Eigentumsgebäudes „Résidence A Jang“, Parzelle N°685/2868 genannt „Duerefstrooss“ in Munshausen, Fläche 14A83Za, zum Preis von 361.000 €. Das Erbpachtrecht für den Anteil an dem Grundstück wird aufgehoben.

**VERTRÄGE UND ABKOMMEN**

Das Partnerschaftsabkommen mit dem gemeinnützigen Verein „Association



## DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 11 MARS 2024

### BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 11. MÄRZ 2024

pour Malvoyants et Aveugles/Aide-Moi à voir autrement“, dessen Ziel es ist, das Umfeld von sehbehinderten und blinden Menschen über grundlegende Gesten und Verhaltensweisen zu sensibilisieren und aufzuklären, um Menschen mit eingeschränkter Mobilität in ihrem Alltag zu begleiten, wird genehmigt.

Der neue Dienstleistungsvertrag für den Nachtfahrdienst „Night Card“ mit der Firma Sales-Lentz, der die Modalitäten für den Betrieb des Fahrdienstes „Nightrider“ festlegt, wird genehmigt.

#### GEMEINDEVERORDNUNGEN

Parallel zuder Umstrukturierung der Museen beschließt der Gemeinderat, die Eintrittspreise für das Museum „Bataille et Châteaux“ wie folgt festzulegen:

**Normaltarif:** 5,00 €/pro Person

**Ermäßigter Tarif:** 2,50 €/pro Person  
Gruppe ab 10 Personen  
Hostelling International Karte  
Studentenausweis

#### Freier Eintritt:

Personen unter 21 Jahren  
Luxembourg Card  
Camping Key Europe Card  
Kulturpass  
ICOM Karte  
CEBA Karte  
Einwohner mit Wohnsitz in der Gemeinde

Die alten Tarife wurden aufgehoben.

Der Gemeinderat bestätigt die vom Schöffenrat erlassenen Verkehrsregelungen :

- vom 14. Februar 2024 über die Verengung der *Rue Klatzewee* in Clerf aufgrund von Infrastrukturarbeiten, dies vom 14. bis 23. Februar 2024;

- am 14. Februar 2024 über die Sperrung des Landwegs entlang der N90 in Marnach aufgrund von Brückenbauarbeiten, dies vom 26. Februar bis 19. April 2024;
- vom 26. Februar 2024 über die Sperrung des Bürgersteigs auf Höhe des Gebäudes 41, *Hauptstrooss* in Hüpperdingen und die Verlegung der Bushaltestelle „Schull“ aufgrund von Bauarbeiten, dies vom 4. März bis 4. April 2024;
- vom 4. März 2024 über die Sperrung des Bürgersteigs auf Höhe des Gebäudes 60, *Grand-Rue* in Clerf aufgrund von Dach- und Fassadenarbeiten, dies vom 6. März bis 7. Juni 2024;
- vom 5. März 2024 über die Sperrung des *Giällewee* in Fischbach aufgrund von Infrastrukturarbeiten, dies vom 11. März bis zum 19. April 2024.

## DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 22 AVRIL 2024

### BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 22. APRIL 2024

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

#### Présents :

Georges KEIPES, bourgmestre ;  
Emile EICHER, Georges GLOD, échevins ;  
Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS,  
Jules CLEMENT, Tina KOCH,  
Erny KREMER, Michel LEMAIRE,  
Georges OESTREICHER, Patrick REIFF,  
conseillers.

**Absent :** /

#### PROJETS

Le conseil communal approuve avec 9 voix pour et 2 abstentions des conseillers KREMER et OESTREICHER

le plan et devis pour la rénovation de la piscine au camping de Clervaux au montant total de 494.435,73 € TTC.

Le conseil communal approuve les devis estimatifs et plans pour la transformation du bâtiment existant Maison Relais/ Crèche, se chiffrant à un montant de 6.365.093 € TTC.

Le projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement général (PAG) au lieu-dit « Om Buren » à Lieler concernant une partie des parcelles inscrites au cadastre de la section HA de Lieler n°839/5377, 839/5378 et 843/5246 d'une surface d'environ 40a et visant l'extension de la zone d'habitation 1 HAB-1 respectivement de la zone mixte villageoise MIX-v, est accordé.

Le conseil communal décide avec 10 voix pour et 1 abstention du conseiller LEMAIRE de nommer, pour la durée de validité du pacte communal du vivre-ensemble interculturel, les candidats suivants comme membres du comité de pilotage :

- Béatrice ASCHMAN (membre du conseil communal)
- Fernand KOCH (membre de la commission du vivre-ensemble)
- Raginee POLOGADOO (membre de la commission du vivre-ensemble)
- Tania DRAUT (membre d'une association locale)
- Valentino NARDELLA (membre d'une association locale)
- Nathalie SCHMITZ (membre d'une association locale)
- Nadine NICKS (coordinatrice pacte communal)

## DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 22 AVRIL 2024

### BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 22. APRIL 2024

#### DIVERS

Le conseil communal décide avec 10 voix pour et 1 voix contre du conseiller LEMAIRE de recourir à un emprunt de 15.000.000 € sur une durée de 20 ans destiné à financer les dépenses liées au projet « Bildungshaus » sur le site du centre scolaire et sportif de Reuler.

Le conseil communal nomme Mme Valérie FAUTSCH membre de la commission de l'environnement.

Le conseil communal décide d'introduire un service de consultation du service urbanisme uniquement sur rendez-vous.

#### CONTRATS ET CONVENTIONS

La convention signée entre la commune de Clervaux et le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse quant à l'occupation des locaux du bâtiment modulaire du Lycée Edward Steichen Clervaux (LESC) au centre scolaire et sportif Reuler, la responsabilité des utilisateurs desdits locaux ainsi que les modalités de cohabitation entre ces acteurs, est approuvée.

#### PERSONNEL COMMUNAL

Le conseil communal décide de créer un poste de salarié à tâche manuelle, carrière MA, pour les besoins du service régie.

#### BUDGET ET COMPTABILITÉ

Le conseil communal approuve divers titres de recettes de l'exercice budgétaire 2023.

#### PROPRIÉTÉS COMMUNALES

Le conseil communal approuve les actes notariés suivants :

- ayant pour objet la possession trentenaire de divers bâtiments et terrains, dans un but d'utilité publique en vue de la bonne gestion du domaine public et de l'entretien et de la surveillance des cimetières
- la commune échange avec les époux METTENDORFF-BERTRAND la parcelle n°840/2492 à Mecher, surface 1ca,

contre les parcelles n°817/2488, 817/2489, 830/2491 à Mecher et la parcelle n°840/3616 au lieu-dit « Mecherhof » à Weicherdange, surface totale de 4a4ca au prix de 10.075 €.

#### ASSOCIATIONS

Le conseil communal alloue les subsides extraordinaires suivants :

- Syndicat d'initiative Lieler (travaux d'aménagement des alentours de la grotte) 2.311,04 €
- Amicale Wäicherdang (rénovation du rez-de-chaussée du « Centre rural ») 1.141,17 €

#### RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Le conseil communal confirme les règlements de circulation émis par le collège échevinal :

- en date du 19 mars 2024 au sujet du retrécissement à hauteur du bâtiment sis 68, *Grand-Rue* à Clervaux en raison de travaux de toiture, ceci du 20 au 23 mars 2024 ;
- en date du 3 avril 2024 au sujet du barrage de la *Promenade de la Clerve* à Clervaux en raison de travaux de façade d'un pont, ceci du 11 au 29 avril 2024 ;
- en date du 18 mars 2024 au sujet du barrage du parking « *Place du Marché* » à Clervaux en raison de l'organisation du Marché de Pâques, ceci du 28 mars au 2 avril 2024 ;
- en date du 10 avril 2024 au sujet du barrage du trottoir à hauteur du bâtiment sis 41, *Hauptstrooss* à Hupperdange et du déplacement de l'arrêt de bus « *Schull* » en raison de travaux de bétonnage, ceci du 6 au 10 mai 2024.



Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

#### Anwesend:

Georges KEIPES, Bürgermeister; Emile EICHER, Georges GLOD, Schöffen; Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS, Jules CLEMENT, Tina KOCH, Erny KREMER, Michel LEMAIRE, Georges OESTREICHER, Patrick REIFF, Räte.

#### Abwesend: /

#### PROJEKTE

Der Gemeinderat genehmigt mit 9 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen der Ratsmitglieder KREMER und OESTREICHER den Plan und Kostenvoranschlag für die Renovierung des Schwimmbads auf dem Camping von Clerf in Höhe von insgesamt 494.435,73 € inkl. MwSt.

Der Gemeinderat genehmigt die Kostenvoranschläge und Pläne für den Umbau des bestehenden Gebäudes Maison Relais/Crèche, die sich auf einen Betrag von 6.365.093 € inkl. MwSt. belaufen.

Das Projekt zur punktuellen Änderung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) am Ort „Om Buren“ in Lieler, welches einen Teil der im Kataster der Sektion HA von Lieler eingetragenen Parzellen N°839/5377, 839/5378 und 843/5246 mit einer Fläche von ca. 40A betrifft und auf die Erweiterung der Wohnzone 1 HAB-1 bzw. der dörflichen Mischzone MIX-v anstrebt, wird genehmigt.

Der Gemeinderat beschließt mit 10 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung des Ratsmitglieds LEMAIRE, die folgenden Kandidaten für die Gültigkeitsdauer des Gemeindepakts für interkulturelles Zusammenleben als Mitglieder des Lenkungsausschusses zu ernennen:

- Beatrice ASCHMAN (Mitglied des Gemeinderats)

- Fernand KOCH (Mitglied des Ausschusses für das Zusammenleben)
- Raginee POLOOGADOO (Mitglied des Ausschusses für das Zusammenleben)
- Tania DRAUT (Mitglied eines lokalen Vereins)
- Valentino NARDELLA (Mitglied eines lokalen Vereins)
- Nathalie SCHMITZ (Mitglied eines lokalen Vereins)
- Nadine NICKS (Koordinatorin für den Kommunalpakt)

#### VERSCHIEDENES

Der Gemeinderat beschließt mit 10 Ja-Stimmen und 1 Gegenstimme des Ratsmitglieds LEMAIRE die Aufnahme eines Darlehens in Höhe von 15.000.000 € mit einer Laufzeit von 20 Jahren, zur Finanzierung der Ausgaben im Zusammenhang mit dem Projekt „Bildungshaus“ am Standort des Schul- und Sportzentrums Reuler, zu tätigen.

Der Gemeinderat ernennt Frau Valerie FAUTSCH zum Mitglied des Umweltausschusses.

Der Gemeinderat beschließt die Einführung eines Beratungsdienstes der Urbanismusabteilung ausschließlich nach Terminvereinbarung.

#### VERTRÄGE UND ABKOMMEN

Die zwischen der Gemeinde Clerf und dem Ministerium für Erziehung, Kinder und Jugend unterzeichnete Vereinbarung über die Belegung der Räumlichkeiten des Modulgebäudes des Edward-Steichen-Gymnasiums (LESC) im Schul- und Sportzentrum Reuler, die Verantwortung der Nutzer dieser Räumlichkeiten sowie die Modalitäten des Zusammenlebens zwischen diesen Akteuren, wird gebilligt.

#### GEMEINDEPERSONAL

Der Gemeinderat beschließt die Schaffung einer Arbeitsstelle in der Laufbahn MA, für den Bedarf des Regiedienstes.

#### HAUSHALT UND BUCHHALTUNG

Der Gemeinderat genehmigt verschiedene Einnahmebelege aus dem Haushaltsjahr 2023.

#### GEMEINDEIMMOBILIEN

Der Gemeinderat genehmigt die folgenden notariellen Urkunden:

- die den dreißigjährigen Besitz verschiedener Gebäude und Grundstücke zum Gegenstand haben, mit dem Ziel der Gemeinnützigkeit im Hinblick auf die ordnungsgemäße Verwaltung des öffentlichen Eigentums und die Instandhaltung und Überwachung der Friedhöfe.
- die Gemeinde tauscht mit den Eheleuten METTENDORFF-BERTRAND die Parzelle N°840/2492 in Mecher, Fläche 1Za, gegen die Parzellen N°817/2488, 817/2489, 830/2491 in Mecher und die Parzelle N°840/3616 am Ort „Mecherhof“ in Weicherdingen, Gesamtfläche 4A4Za zum Preis von 10.075 €.

#### VEREINE

Der Gemeinderat bewilligt folgende außerordentliche Zuschüsse:

- Syndicat d'initiative Lieler (Arbeiten zur Gestaltung der Umgebung der Grotte) 2.311,04 €
- Amicale Wäicherdang (Renovierung des Erdgeschosses des „Centre rural“) 1.141,17 €

#### GEMEINDEVERORDNUNGEN

Der Gemeinderat bestätigt die vom Schöffenrat erlassenen Verkehrsregelungen:

- vom 19. März 2024 bezüglich der Verengung auf Höhe des Gebäudes 68, *Grand-Rue* in Clerf aufgrund von Dacharbeiten, dies vom 20. bis 23. März 2024;
- vom 3. April 2024 über die Absperrung der *Promenade de la Clerve* in Clerf aufgrund von Arbeiten an der Fassade einer Brücke, dies vom 11. bis 29. April 2024;
- vom 18. März 2024 bezüglich der Absperrung des Parkplatzes Marktplatz

in Clerf aufgrund der Organisation des Ostermarktes, dies vom 28. März bis zum 2. April 2024;

- vom 10. April 2024 bezüglich der Sperrung des Bürgersteigs auf Höhe des Gebäudes 41, *Hauptstrooss* in Hüpperdingen und der Verlegung der Bushaltestelle „Schull“ aufgrund von Betonarbeiten, dies vom 6. bis 10. Mai 2024.

# MOTIVATION DE VOTE

SÉANCE DU 22 AVRIL 2024

## BEGRÜNDUNG FÜR DIE ABSTIMMUNG

SITZUNG VOM 22. APRIL 2024

Heimat wëlle mir Eech matdeele firwat mir eis beim Punkt 1 van der Gemengerotssitzung vum 22.04.2024 enthalen hann:

***Punkt 1: Plan et devis pour la rénovation de la piscine au Camping de Clervaux - approbation***

Et steet ausser Fro dat d'Schwämm um Camping zu Clärref muss an d'Rei gesat giänn. D'Technik van dëser Schwämm gouf schonn am Joer 2017 erneiert, sou datt mir elo „just“ van enger neier Folie am Becken selwer, sou wéi och iwwert een neie Kannerbecken schwätzen. Laut dem Renovierungskonzept sollen

d'Aarbechte maximal 275.000 € kassen, deem géigeniwwer sti Käste vir de Bureau d'étude vu 77.162 €.

Als Kiischt um Kuch schénkt et sou, wéi wann d'Gemeng och net un dee Maximalpräis gleeft, dofir sinn dann nach eng Kéier 70.432 € als „Verschiedenes und Unvorhergesehenes“ virgesinn, sou dat dësen Projet, wou vir maximal 275.000 € geschafft gëtt, herno soll 422.594 € kassen.

Well mir grondsätzlech d'Accord mam Projet sinn, allerdéngs net mat de Käste vum Bureau d'étude, han mir eis bei dëser Oofstimmung enthalen.

***DP Clärref***

***Erny KREMER & Georges OESTEICHER***  
***Conseillers / Räte***

# AVIS AU PUBLIC

## ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

### Avis 1

En vertu des dispositions de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 11 mars 2024

- portant abrogation du tarif des billets d'entrée au Musée des Maquettes et au Musée sur la Bataille des Ardennes
- portant fixation du tarif du billet d'entrée au Musée « Bataille et Châteaux »

a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 2 mai 2024.

### Publication faite

en date du 21 mai 2024

### Avis 2

En vertu des dispositions de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 5 février 2024 relative à la modification du chapitre « Stationnement » du règlement-taxe général a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 24 mai 2024.

### Publication faite

en date du 4 juin 2024

### Avis 3

Il est porté à la connaissance du public que Monsieur le Ministre de l'Intérieur a approuvé le 23 avril, respectivement le 29 avril 2024 la décision du conseil communal

- du 5 février 2024 portant adoption du projet de modification de la partie graphique du plan d'aménagement général de la commune de Clervaux concernant des fonds sis à Grindhausen, lieu-dit « Schlaed » ;
- du 5 février 2024 portant adoption du projet de modification du plan de repérage du PAP QE concernant des fonds sis à Grindhausen, lieu-dit « Schlaed » ;

présentées par les autorités communales. Cette décision est basée sur l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

En exécution de l'article 16 de la loi modifiée du 21 juin 1999 portant règlement de procédure devant les juridictions administratives, un recours en annulation devant les juridictions de l'ordre administratif peut être introduit contre la présente dans les trois mois qui suivent la notification de la décision aux parties intéressées ou le jour où ces derniers ont pu en prendre connaissance.

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le projet ayant le statut d'un règlement communal, est à la disposition du public, à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement.

Les règlements deviennent obligatoires trois jours après leur publication par voie d'affiche dans la commune, sauf si le règlement en dispose autrement.

L'affichage a eu lieu le 15 mai 2024. Mention du règlement et de sa publication est faite au Mémorial et dans le bulletin communal distribué périodiquement à tous les ménages.

### Publication faite

en date du 15 mai 2024

### Avis 4

Conformément à l'article 2.7. de la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement, il est porté à la connaissance du public que le projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la commune de Clervaux concernant des adaptations du PAG nécessaires dans le cadre de la réalisation des PAP NQ dans la ZAC Marnach, n'est pas soumis à une évaluation environnementale, ceci sur avis du 2 mai 2024 du Ministre de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité.

L'avis reprenant les raisons qui ont abouti à la conclusion que la réalisation d'une évaluation environnementale ne s'impose pas, est à disposition du public qui peut en prendre connaissance au secrétariat communal pendant les heures d'ouvertures régulières, soit en consultant le site internet [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu).

Conformément à l'article 12 de la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement, un recours en annulation est ouvert devant le tribunal administratif contre les décisions prises. Ce recours doit être introduit sous peine de déchéance dans un délai de quarante jours.

### Publication faite

en date du 15 mai 2024

.....

### Bekanntmachung 1

Gemäß den Bestimmungen des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 wird die Öffentlichkeit davon in Kenntnis gesetzt, dass der Beschluss des Gemeinderats vom 11. März 2024

- zur Aufhebung des Tarifs der Eintrittskarten für das Modellmuseum und das Museum über die Ardennenschlacht
- zur Festlegung des Eintrittspreises für das Museum „Bataille et Châteaux“

vom Herrn Innenminister am 2. Mai 2024 genehmigt wurde.

Veröffentlichung am 4. Juni 2024

### Bekanntmachung 2

Gemäß den Bestimmungen des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 wird die Öffentlichkeit davon in Kenntnis gesetzt, dass der Beschluss des Gemeinderats vom 5. Februar 2024 über die Änderung des Kapitels „Parken“ der Allgemeinen Gebührenordnung vom Herrn Innenminister am 24. Mai 2024 genehmigt wurde.

Veröffentlichung am 4. Juni 2024

### Bekanntmachung 3

Es wird bekannt gegeben, dass der Innenminister am 23. April, respektiv 29. April 2024 den Beschluss des Gemeinderats

- vom 5. Februar 2024 über die Annahme des Entwurfs zur Änderung des schriftlichen Teils des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Clerf betreffend Grundstücke in Grindhausen „Schlaed“;
- vom 5. Februar 2024 über die Annahme des Entwurfs zur Änderung des Vermessungsplans des PAP QE betreffend Grundstücke in Grindhausen „Schlaed“;

so wie von den kommunalen Behörden vorgelegt, angenommen hat. Dieser Beschluss stützt sich auf Artikel 30 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die kommunale Raumordnung und Stadtentwicklung.

In Ausführung von Artikel 16 des geänderten Gesetzes vom 21. Juni 1999 über die Verfahrensordnung vor den Verwaltungsgerichten kann gegen diese Entscheidung innerhalb von drei Monaten nach Zustellung der Entscheidung an die betroffenen Parteien oder nach dem Tag, an dem die betroffenen Parteien von der Entscheidung Kenntnis nehmen konnten,

eine Nichtigkeitsklage vor den Gerichten der Verwaltungsgerichtsbarkeit eingereicht werden.

Gemäß Artikel 82 des geänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 liegt der Entwurf, der den Status einer Gemeindeverordnung hat, im Gemeindehaus zur öffentlichen Einsichtnahme auf, wo ohne das Gemeindehaus zu verlassen, Kopien angefertigt werden können.

Die Verordnungen werden drei Tage nach ihrer Veröffentlichung durch Aushang in der Gemeinde verbindlich, sofern die Verordnung nichts Anderes vorsieht.

Der Aushang erfolgte am 15. Mai 2024. Ein Hinweis auf die Verordnung und ihre Veröffentlichung erfolgt im Memorial und im Gemeindeblatt, das periodisch an alle Haushalte verteilt wird.

#### *Veröffentlichung am 15. Mai 2024*

### Bekanntmachung 4

Gemäß Artikel 2.7 des geänderten Gesetzes vom 22. Mai 2008 über die Umweltverträglichkeitsprüfung bestimmter Pläne und Programme wird die Öffentlich-

keit davon in Kenntnis gesetzt, dass der Entwurf zur punktuellen Änderung des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Clerf bezüglich der Anpassungen des PAG, die im Rahmen der Realisierung der PAP NQ in der ZAC Marnach erforderlich sind, betrifft, keiner Umweltprüfung unterzogen wird, dies aufgrund der Stellungnahme vom 2. Mai 2024 des Ministers für Umwelt, Klima und Biodiversität.

Die Stellungnahme mit den Gründen, die zu der Schlussfolgerung geführt haben, dass keine Umweltprüfung erforderlich ist, liegt öffentlich aus und kann im Gemeindesekretariat während der regulären Öffnungszeiten oder auf der Webseite [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu) eingesehen werden.

Gemäß Artikel 12 des geänderten Gesetzes vom 22. Mai 2008 über die Prüfung der Auswirkungen bestimmter Pläne und Programme auf die Umwelt kann beim Verwaltungsgericht eine Nichtigkeitsklage gegen die getroffenen Entscheidungen eingereicht werden, innerhalb einer Frist von 40 Tagen.

#### *Veröffentlichung am 15. Mai 2024*



# MOBILITÉ DURABLE NACHHALTIGE MOBILITÄT

La Commune de Clervaux promeut de diminuer l'impact des moyens de transport utilisés, ceci en favorisant les moyens de transports éco-responsables et en encourageant une mobilité douce et durable.

*Die Gemeinde Clervaux fördert die Verringerung der Auswirkungen der verwendeten Verkehrsmittel, indem es umweltfreundliche Verkehrsmittel und eine sanfte und nachhaltige Mobilität unterstützt.*



Plus d'informations  
Weitere Informationen:  
[clervaux.lu](http://clervaux.lu)





**KlimaPakt** | EUROPEAN ENERGY AWARD **GOLD**  
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Klima  
75%

**NaturPakt**  
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Natur  
50%

- [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu)
- City App « CLERVAUX »
- Newsletter
- Facebook *Gemeng Clïärref*

